782.1
D683d
1969
MUS-ETR

BN Q

ALMUS VOCAL SCORES

DONIZETTI

DON PASQUALE

AN OPERA IN THREE ACTS
WITH ITALIAN-ENGLISH TEXT

Belwin Mills Publishing Corp.
MELVILLE, N. Y. 11746
PRINTED IN U.S.A.

BELWIN MILLS
ARCHAMBAULT MUSIQUE
$21.50

DONI 1



Bibliothèque
et Archives
nationales
Québec

BNQ

6161 KALMUS VOCAL SCORES

DONIZETTI

DON PASQUALE

AN OPERA IN THREE ACTS
WITH ITALIAN-ENGLISH TEXT

Belwin Mills Publishing Corp.
MELVILLE, N. Y. 11746
PRINTED IN U.S.A.

782.1
D683d
1969
MUS-ETR
DONI 1

DON PASQUALE

By

GAETANO DONIZETTI

PERSONAGGI

CHARACTERS

DON PASQUALE,
vecchio celibatario tagliato all'antica, economo, credulo, ostinato, buon uomo in fondo..... Basso

DOTTOR MALATESTA,
uomo di ripiego, faceto, intraprendente, medico e amico di Don Pasquale, ed amicissimo di Ernesto
..... Baritone

ERNESTO,
nipote di Don Pasquale, giovane entusiasta, amante corrisposto di Norina ..... Tenor

NORINA,
giovane vedova, natura sùbita, impaziente di contraddizione, ma schietta ed affettuosa ..... Soprano

UN NOTARO, ... Basso

Servi e camerieri.
Maggiordomo, modista e parrucchiere, che non parlano.

L'azione si finge a Roma.

DON PASQUALE,
an elderly bachelor of the old school, thrifty, credulous, obstinate, but a good fellow at heart ..... Bass

DOCTOR MALATESTA,
a resourceful man, facetious, enterprising; physician and friend to Don Pasquale, and very friendly with Ernesto ..... Baritone

ERNESTO,
nephew to Don Pasquale, an enthusiastic youth in love with and loved by Norina ..... Tenor

NORINA,
a young widow of lively disposition, spoiled, but sincere and affectionate,
..... Soprano

A NOTARY ..... Bass

Servants and waiters.
Majordomos, dressmakers and hairdressers, who do not speak.

The action takes place in Rome.

Indice

Pag. 1 Sinfonia

ATTO PRIMO

9 Introduzione *Son nov'ore* Dottore, Don Pasquale (br,b)
23 Recitativo e duetto *Prender moglie!* Ernesto, Don Pasquale (t,b)
40 Cavatina *So anch'io la virtù magica* Norina (s)
48 Recitativo e duetto - finale primo *Pronta io son* Norina, Dottore (s,br)

ATTO SECONDO

67 Preludio, scena ed aria *Cercherò lontana terra* Ernesto (t)
76 Scena e terzetto *Via, da brava* Norina, Dottore, Don Pasquale (s,br,b)
85 Scena e quartetto - finale secondo *Fra da una parte* Norina, Ernesto, Dottore, Don Pasquale (s,t,br,b)

ATTO TERZO

137 Coro d'introduzione *I diamanti presto, presto*
141 Recitativo e duetto *Signorina in tanta fretta* Norina, Don Pasquale (s,b)
158 Recitativo *Qualche nota di cuffie* Don Pasquale (b)
160 Coro *Che interminabile andirivieni*
171 Recitativo e duetto *Cheti, cheti, immantinente* Dottore, Don Pasquale (br,b)
190 Serenata *Com'è gentil* Ernesto (t)
196 Notturno *Tornami a dir che m'ami* Norina, Ernesto (s,t)
199 Scena e rondò - finale terzo *La morale in tutto questo* Norina (s)

INDEX

page

SINFONIA 1

FIRST ACT

INTRODUCTION. (Doctor, Don Pasquale): Nine o'clock now 9
RECITATIVE AND DUET. (Ernesto, Don Pasquale): Getting married! 23
CAVATINA. (Norina): I also know the sorcery of glances 40
RECITATIVE AND DUET. (Norina, Doctor): I am prepared, if I'm not lacking
(First Finale) in the love, ... 48

SECOND ACT

PRELUDE, SCENE AND ARIA. (Ernesto): Distant lands I shall discover, ... 67
SCENE AND TRIO. (Norina, Doctor, Don Pasquale): Come, take courage, ... 76
SCENE AND QUARTET. (Norina, Ernesto, Doctor, Don Pasquale): She, of the
(Second Finale) first part, etcetera, .. 85

THIRD ACT

INTRODUCTORY CHORUS: Fetch the diamonds, hurry, hurry, ... 137
RECITATIVE AND DUET. (Norina, Doctor): Wait, my lady, where are you
driven.... 141
RECITATIVE. (Don Pasquale): It's some bill for her bonnets or her laces, ... 158
CHORUS : Is there no end to this coming and going? 160
RECITATIVE AND DUET. (Doctor, Don Pasquale): So they don't suspect us, ... 171
SERENADE. (Ernesto): Ah, what delight is a mid April night! 190
NOCTURNE. (Norina, Ernesto): Tell me again you love me 196
SCENE AND ROUND. (Norina): In our story, I may mention, is a moral 199

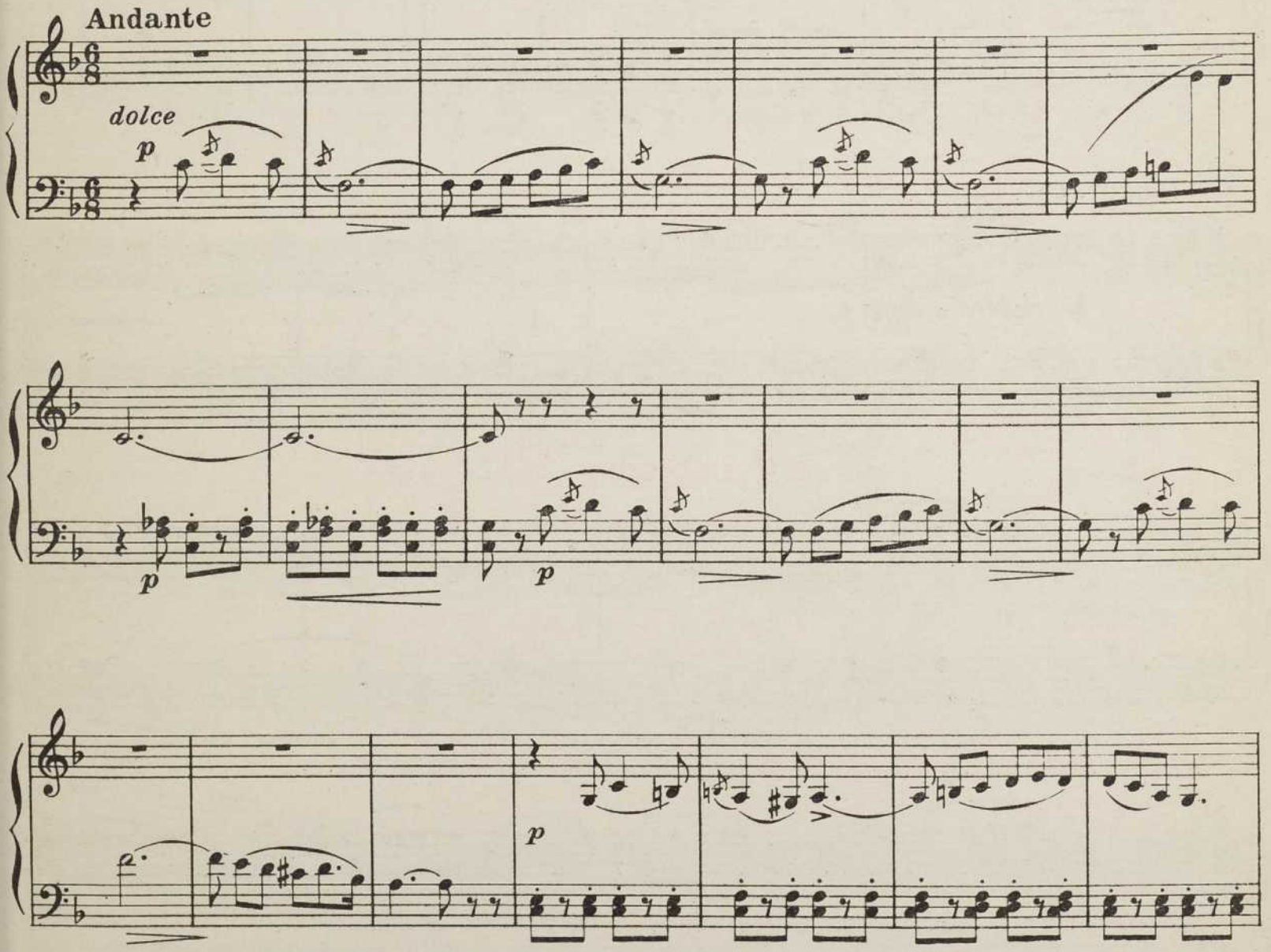
DON PASQUALE

DI BY

GAETANO DONIZETTI

SINFONIA





© Copyright 1969 by
EDWIN F. KALMUS
PUBLISHER OF MUSIC
NEW YORK, N.Y.

1

rall.

Poco più

p

f

2 Moderato

p leggero e staccato

sf *p*

p

rall.

a tempo

calando

p

cresc.

p

3

Poco più

f

f

p

f

p

f cresc.

fp

rall. poco

4

a tempo

p

f

p

f

p

f

f *f* *p*

f *p* calando

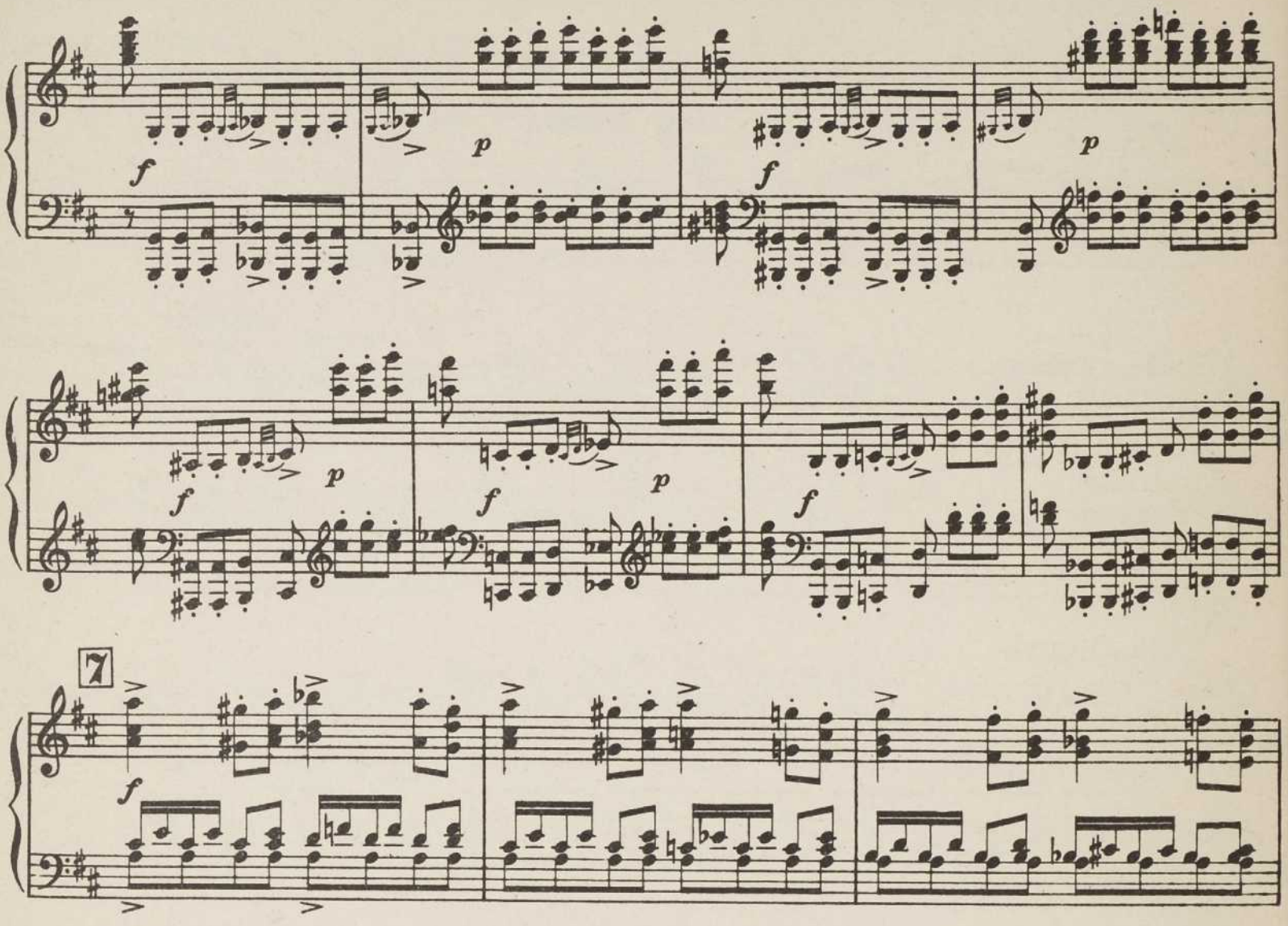
5 Più allegro

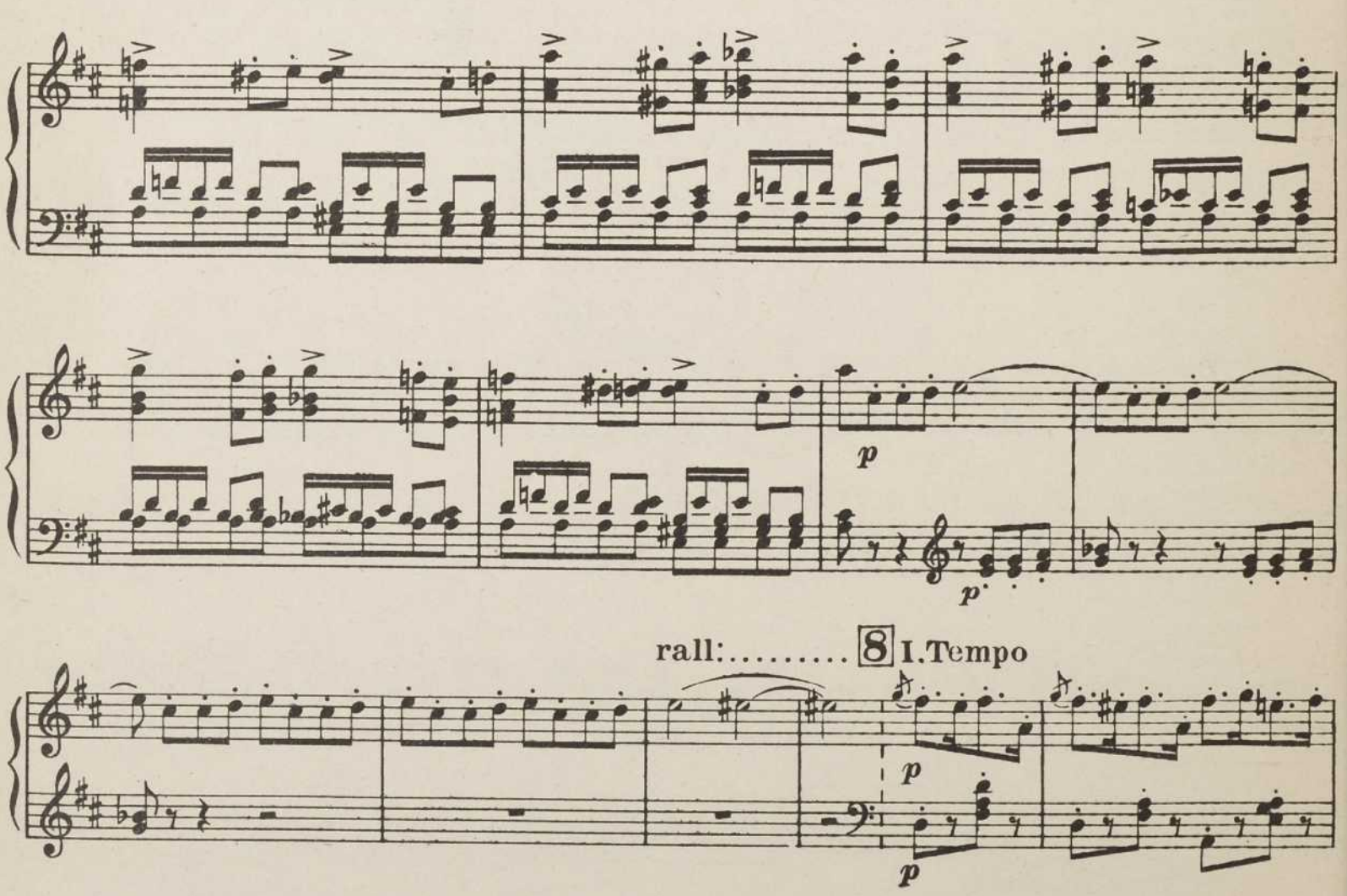
p *cresc. a poco a poco* *f* *p*

Più stretto

6

f *f*


7


rall:.....
8
I.Tempo

f *p*

p

9 **Poco più**

p *f*

Più allegro

f *f*

f

ff

10 **Più allegro**

f

FIRST ACT
ATTO PRIMO

INTRODUZIONE INTRODUCTION

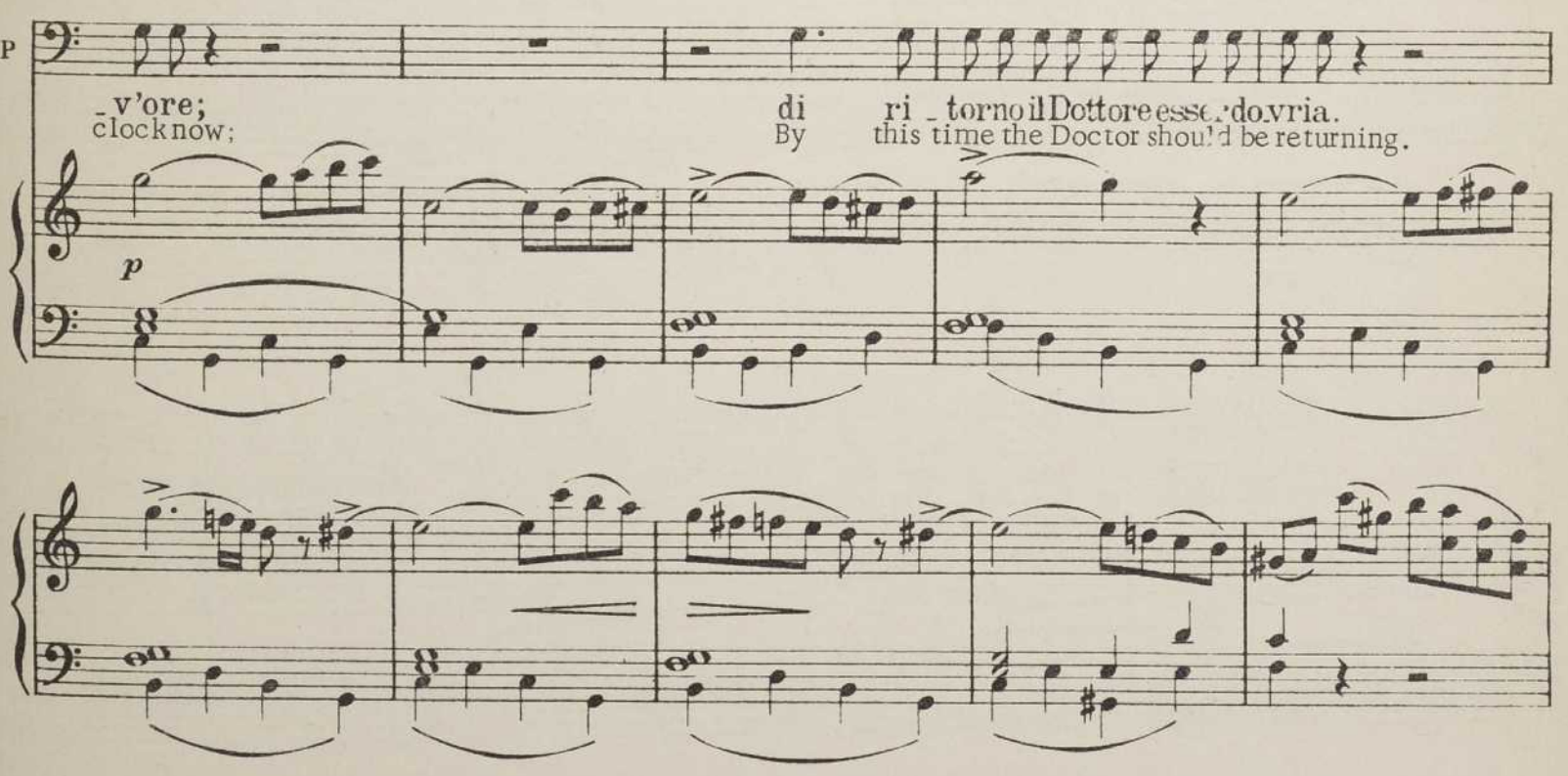
SCENA I. Sala in casa di Don Pasquale, con porta in fondo d'entrata comune, e due porte laterali che guidano agli appartamenti interni.

SCENE I. Living room in the house of Don Pasquale, with the street door at rear, and two side doors leading to the interior apartments.



DON PASQUALE (passeggiando coll'orologio alla mano)
VUOTA (pacing with his watch in his hand)





DON PASQUALE

(ascoltando)
(listening)

12

Zitto!...
Listen!..

parmi...
was it?..

fp p p fp p

P

è fan_ta - si_a... for_se il ven_to che sof_fiò.
Im-ag-in - a-tion..or a gust of wind that blew.

p

legato

P

Che boccon di pil-lo - li-na, ni-po-ti-no, vi pre-pa-ro!
What a pill I am pre-par-ing you, my nephew, silly monkey!

P

vo' chiamar-mi don So - ma-ro, vo' chiamar-mi don So - ma-ro se ve-der non ve la
may they call me don the don-key, may they call me don the don-key, if I'm not a match for

P

fo, vo' chia-mar-mi don So - ma-ro, vo' chia-mar-mi don So - ma-ro se ve-der non ve la
you, may they call me don the don-key, may they call me don the don-key, if I'm not a match for

DOTTORE (di dentro) (from without)

É permes - so?
May I ent - er?

fo.
you.

A - vanti, a - van - ti.
Come in, sir, come in, sir.

13

p

Zit - to, con pru -
Soft - ly; Be more

Dunque?
Now, then?

p

- den - za.
cautious.

Si tro -
She is

Io mi struggo d'impa - zien - za. La spo - si - na?
I am burning with im - pa - tience. My be-troth-ed?

- vò.
found.

(Che bab -
(What a

Be - ne - det - to! ah, be - ne - det - to!
Thank you, heaven! Ah, Heaven, thank you!

Allegro moderato

p

cresc.

D

-bio - ne! che bab-bio - - - ne!)
block-head! What a block- - - head!)

f

D

Proprio quella che ci vuole, proprio quella che ci vuole. A - scol -
You are sure to sing her praises, you are sure to sing her praises. If you'll

rall.

f *p*

D

-ta - te, lis - ten in due pa - ro - le il ri - trat - to ve ne fo.
DON PASQUALE I'll say two phras-es and her por - trait will ap - pear.

un poco

Son tut -
I am

D

U - di - te.
Then hear me.

P

-t'oc-chi, tut-t'o - rec-chie, mu-to, at-ten-to a udir-vi sto.
all eyes, I am all ears; dumb, at- ten-tive I wait to hear.

f

(con entusiasmo)
(enthusiastically)

14 **Larghetto cantabile**

Bel - la sicco-me un an-ge-lo in ter-ra pel-le-
Beau - ti - ful as an an-gel is, this low - ly world a-

-gri - no, fre - sca sicco - me il gi - glio
-dorn - ing, fresh as the snow-like li - lies,

che - s'a - pre sul mat-ti - - no, oc - chio che par - la e
o - pen-ing to the morn - - ing. e - lo - quent laugh - ing

ri - de,
glan - ces

sguar - do che i cor con-quide,
con - quer your heart's ro-mances,

chio - ma che vin-ce
hair that sur-pass-es

accel.

l'e - ba - no,
e - bo - ny,

dolce

sor - ri - so in-can-ta- tor, sorriso incan- ta - tor.
en-chant - ing are her sweet smiles, enchanting are her smiles.

DON PASQUALE

Sposa si-
A wife so

P

-mi - le! oh giu - bi - lo! non cape in pet - to, in pet - to il cor,
per - fect! How heav- en - ly! the very thought my heart be-guiles!

rall.

DOTTORE

Al - ma in-nocen - te, in-ge-nu - a,
In - no-cent and in-gen-u- ous,

a tempo

rall.

15 I. Tempo

D

che sè mede - sma i-gno - ra, mo-de - stia impa-reg-
ig - nor - ant of her grac - es, un-e - qualled is her

D

- gia - bi - le, bon tà che v'in - na-mo - ra.
mod-es - ty, so kind, all sing her prais - es.

D

Ai mi - se - ri pie-to - sa, gen-til, dol - ce, amo - ro-sa,
Alms to the poor, she'd ren - der, so gen - tle, sweet and ten-der

accel.

D

il ciel l'ha fat - ta na - sce - re per far be - a - to un
Heav - en has sent her here be - low to bless some worth - y

D

cor, be - a - to un cor, il ciel l'ha fat - ta na - scere per far be - a - to un
heart, to bless some - one's heart, yes, Heaven sent her here below to bless some worthy

DON PASQUALE

Oh giu - bi - lo! oh giu - bi - lo!
How heavenly! how heavenly!

accel.

cresc.

D

cor, per far be - a - to un cor, il ciel l'ha fatta na - scere per far be -
heart, to bless some worthy heart, yes, Heaven sent her here below to give a

P

ah! ah!

rall.

f ff p

D

- a - to, be - a - to, per far be - a - to un
bless - ing, a bless - ing, to bless some, one's worthy

D

cor.
heart.

DON PASQUALE

Agia - ta,
Substan-tial,

o - ne - sta.
and hon - est.

16 Moderato

Fa_miglia?
Her fam-'ly?

Il
Her

p

(con intenzione)
(significantly)

D

Ma_la_te_sta.
Ma - la - te - sta.

Al la lontana un
Oh, rather slightly, I'll

P

no - me?
sur - name?

Sa-rà vostra pa - ren - te?
Are you and she re-lat - ed?

D

po'
say.

È mia so - rel - la.
She is my sis - ter.

P

Vostra parente?
You are re-lat-ed?

Allegro

Oh,
Oh,

gio - ia!
splen - did!

f

D

Sta_se_ra sul cre_
This evening when the

P

E quan-do di ve-der-la, quando mi fia con-cesso?
And when am I to see her? When may I have the pleasure?

p

f

D

P

- pu - sco lo.
sun has set.

Sta - se ra? A des so, a - des so, per ca ri - tà, Dot -
This - evening? No, soon-er, much soon-er, have pi-ty on me,

f *p*

D

P

Fre na te il vostro ar do re, fre - nate il vostro ar -
You must restrain your ardour, you must restrain your

-to -re! per ca-ri - tà, Dot -to-re!
Doc-tor! have pi-ty on me, Doc-tor!

D

P

-do-re, que-ta-te-vi, cal - ma-te-vi. Fre-na-te il vostroar-
ardour, control yourself, and calm yourself. You must re-strain your-

Ah, per ca - ri - tà, Dot-to- re!
Ah, have pi - ty on me, Doc-tor!

(con aria di mistero)
(with a mysterious air)

a piacere

D

P

- do - re.
ar-dour.

Fra po - co qui ver - rà.
Ere long she will be here.

(stordito)
(stunned)

Ah, Dot-tor, per ca - ri - ta!
Ah, have pi-ty, Doc-tor dear!

Dav-
You

f

(secretly)
(in segreto)

D
P

Pre-pa-ra-te-vi
Come, prepare yourself,

e ve la por-to
I'll bring her here to

-ve-ro?
mean it?

Lento

f

D
P

qua.
you.

(embraces him)
(Lo abbraccia.)

Cal - ma - tevi.
Con- trol yourself.

Mau-di - te...
But lis - ten...

Sì,
Yes,

17 **Vivace**

Oh ca-ro!
Dear fellow!

Oh ca-ro!
Dear fellow!

Non fiata-te...
Not a whisper...

p *cresc:.....poco.....a.....poco.....*

(leaves)
(parte)

D
P

ma...
but...

se...
if...

Non c'è ma, non c'è ma, cor-re-te, cor-re-te, o cas-co morto
There's no but, there's no but, ah, hur-ry, do hur-ry, or I shall fall down

ff

P

qua,
dead.

Ah!
Ah!

f

P

18 Vivace

un fo-co in-so - li-to mi sento ad-dos - so, o-mai re - si-ste-re io più non
fier-y and pass - ion-ate, love is in - sist - ing, I am ir - rat-ion-al, no more re-

a tempo

p staccato

P

pos - so. Dell' e-tà vec - chia scordo i ma - lan - ni, mi sen-to gio-vi - ne come a ven-
sist - ing. Cares of my old - age, ill - ness a - plen - ty, all dis-ap - pear, and I feel once more

P

-t'an - ni. Deh! cara, af-fret- ta-ti, vie-ni, spo - si - na! Ec-co di bam-bo-li mez-za doz-
twen - ty. Hur-ry to me, my dear, bride of my long - ing! Doz-ens of lit-tle ones seem to be

cresc. poco a poco

P

-zi - na già veg-go na - sce-re, già veg-go cre - sce-re, a me d'in - tor - no
throng - ing; I see them springing up, I see them grow - ing up, 'round me al - read - y

f p

P

veg-go scherzar, veg-go già na-scere, veg-go già cre-scere, a me d'in-tor - no
I see them play, I see them springing up, I see them growing up, 'round me al-read - y

f p p f

veg-go scher-zar.
I see them play.

Vie - ni, vie - ni,
Come, love, come, love,

che un foco in-so-li-to mi sento ad-dos-so,
fier- y and passionate love is insist - ing,

o ca - sco mor - to
I'm feel - ing ve - ry

qua.
faint.

Ah!
Ah!

19

un foco in - so - li - to mi sento ad - dos - so, o - mai re - si - ste - re io più non pos - so.
fier - y and pass - ion-ate, love is in - sist - ing, I am ir - rat-ion-al, no more re-sist - ing.

staccato

Del - l'e-tà vec - chia scordo i ma - lan - ni, mi sen-to gio - vi - ne come a ven-t'an- ni.
Cares of my old age, ill-ness a - plen - ty, all dis-ap-pear and I feel once more twen-ty.

P

cresc.

Deh! cara, af-fret-ta-ti, vie-ni, spo - si - na! Ec-co di bam - bo-li mez-za doz - zi - na
Hur-ry to me, my dear bride of my long - ing! Doz-ens of lit -tle ones seem to be throng - ing;

cresc.

P

già veg-go na - sce-re, già veg - go cre-scere, a me d'in - tor - no veg-go scher-
I see them spring-ing up. I see them grow-ing up, 'round me al - read - y I see them

f p

P

f

-zar, veg-go già na - scere, veg-go già cre-scere, a me d'in-tor - no veg-go scher-
play, I see them springing up, I see them growing up, 'round me al-read - y I see them

f p

f

P

-zar. Deh! vieni, af - fret - ta - ti, bel - la spo - si - na! Già, già di
play. Hur - ry to me, my dear bride of my long - ing! Doz - ens of

20 **Più mosso**

f

P

bam - bo-li mez- za doz - zi - na a me d'in- tor - no veg-
lit - tle ones seem to be throng - ing, 'round me al - read - y. I -

ff

P

-go scher-zar. Deh! vieni, af-fret-ta-ti, bel-la spo-si-na! Già, già di
see them play. Hur-ry to me, my dear bride of my long-ing! Doz-ens of

f

P

bam-bo-li mez-za doz-zi-na a me d'in-tor-no veg-
lit-tle ones seem to be throng-ing 'round me al-read-y I

ff

P

-go scher-zar, a me d'in-tor-no veg-go scher-zar, a me d'in-
see them play, 'round me al-read-y lit-tle ones play, 'round me al-

P

-tor-no veg-go scher-zar, a me d'in-tor-no veg-
-read-y lit-tle ones play, 'round me al-read-y I

P

-go scher-zar.
see them play.

RECITATIVO E DUETTO

RECITATIVE AND DUET

ERNESTO E DON PASQUALE

ERNESTO and DON PASQUALE

DON PASQUALE

Son ri_na_to. **Or si parli al nipoti_no:** **a fare il cervellino ve_da**

This re-vives me! Now to see my little nephew: I'll teach the silly dreamer not to

Recitativo

p

(looks behind scenes.)

(Guarda nelle scene.)

SCENE III.

SCENA III.

P

che si guadagna. Eccolo ap-punto.

challenge his betters. Here he is coming.

Andantino

p

P

Giungete a tempo. Stavo per man_

A timely visit! I was just now

f

P

_darvi a chiamare. Favo_rite. **Non vo' farvi un sermone, vi domando un minuto d'attenzione. È**

go-ing to call you. Your indulgence; I've no sermon to mention, I request but a moment of attention. Is

p

P

ve-ro o non è vero che, saranno due mesi, io v'offersi la man d'una zitella no-bi-le, ricca e

this true or is it not true that two months have gone by now, since I offered to you a girl to marry, beautiful, noble and

ERNESTO

È ve-ro.
You did so.

P

bel-la? Prometten-do-vi per giunta un bel-l'assegnamento, e alla mia morte quanto pos-
wealthy? Did I promise in addition, a most substantial income, and on my passing, all my pos-

E

È ve-ro.
You did so.

P

-siedo? Minac-ciando, in ca-so di ri - fiu-to, di - se-re - darvi, e a-torvi ogni spe-
-sessions? Did I threaten, in case of your refus- al, to dis-in- her- it and end your ex-pec-

(sighing)
(sospirando)

E

È vero.
You did so.

P

-ranza, ammog-liarmi, se è d'uopo? Or bene, la sposa che v'offersi, or son due mesi, ve l'offro an-
- tations, and to mar-ry, if needed? All right, then, I offered you two months ago a betrothal, I ask once

E

Nol posso; a - - mo No-ri - na, la mia fe - - d'è im-pe-
I cannot; I love No-ri - na, All my faith has been

P

-cor.
more.

Andantino

E
-gna-ta...
plighted...
Ri-spet-ta-te u-na gio-vi-ne po-ve-ra, ma o-no-
Have respect for a maiden of pov-er-ty, but of
P
Sì, con u-na spian-ta-ta.
Yes, to a ruin-ed wo-man.
3
E
-ra-ta e vir-tu-o-sa.
honour and al-so vir-tue.
Irrevoca-bil-men-te.
Nothing will ever change it.
P
Sie-te proprio de-ci-so?
You have made your decision?
Or ben, pen-
All right, con-
f
E
Co-sì mi discac-cia-te?
'Tis so you would dismiss me?
P
-sa-te a trovar-vi un al-loggio.
-sid-er where to look for new lodgings.
La vostra osti-na-
If you will be so
f
f
P
-zione d'ogni impegno mi scioglie. Fate di provvedervi: io prendo mo-glie.
stubborn, I have no ob-li-ga-tion. Make for yourself provision: I'm getting married.
p
p

ERNESTO

Prender moglie!
Getting married!

P

21 Moderato

Sì, si -
Yes, in -

E

Vo - i?...
You are?

P

-gno re.
-deed, sir.

Quel desso in carne ed
The self-same in person, no

E

Per - do na - te la sor - presa...
Par - don me if I'm as - tonished...

P

os - sa.
other.

Io pren - do
I'm getting

E

(Oh, questa è gros - sa!)
(Oh, how tre - mend -ous!)

Voi prender moglie? (impatiently)
You're getting married? (con impazienza)

P

moglie.
married.

L'ho detto e lo ri - pe - to.
I've said, and I re-peat it.

P

22

Io, Pa-squa-le da Cor-ne-to, pos-si-den-te, qui pre-sen-te, qui presente in carne ed
I, Pa-squa-le da Cor-ne-to, own-ing lands before you standing, standing here in blood and

p

P

os-sa, qui pre-sente in carne ed os-sa, d'annunziarvi ho l'alto o-no-re, io Pa-squale da Cor-
bo-dy, standing here in blood and bo-dy, have the honor of an-nouncing, I', Pa-squale da Cor-

ERNESTO

Voi scher-
You are

P

-ne-to, che mi va-do ad ammo-gliar, che mi vado ad ammo-gliar.
-ne-to, am about to take a wife, I'm a-bout to take a wife.

E

-za-te. Sì, sì, scher-za-te.
jok-ing. You're sure-ly jok-ing.

P

Scherzo un cor-no. Lo ve-dre-te al nuovo
Jok-ing! Take warn-ing; You will see be-fore the

P

giorno. Sono, è ve-ro, sta-gio - na-to, ma ben mol-to conser-va-to, e per forza e vi-go-
morning. I may need re-juv-en - a-tion, but my state of preser - vation is a mir -a - cle of

P

-ri - a me ne sen-to da pre- star.
- vi- gor, I have strength and force to spare.

Voi frat-tan-to, si-gno-
In the meanwhile, you, my

f

P

-ri-no,
lad-die,

pre-pa-ra-te-vi a sfrat-tar, voi frattanto, signo-
for de-part-ure shall pre-pare, in the meanwhile little

p

P

-ri-no, pre-pa-ra-te-vi a sfrat-tar,
lad-die, for departure you'll pre-pare

pre - pa - ra - tevi a sfrat-
for de - part - ture you'll pre- -

f

ERNESTO

(Ci volea questa mani-a i miei piani a rovesciar, a ro-vesciar!)
(All I needed was this madness for my plans to meet despair, to meet despair!)

P

-tar.
-pare.

rall.

fp

E

23 **Cantabile**

(So - gno so.a - ve e ca - sto
(Dream, so enthrall - ing and ten - der,

p

E

de' miei prim'an.ni, ad.di - o. Bra.mai ric.chezze e
dream of my childhood, you per - ish. I wished for wealth and

E

fa - sto so - lo per te, ben mi - o:
splend - our, on - ly for her I cher - ish:

DON PASQUALE

(Ma veh, che origi -
(He seems to be de -

E

po - ve - ro abban - do - na - to, ca -
poor and a - lone, de - ject - ed, de -

P

- na - le!
- men - ted!

che tanghero ostina - to, che tanghero osti -
This stubbornness offends me, oh, how the dolt of -

E
-du - to in bas - so sta - - to, pria che veder - ti
-based and by all re - ject - - ed, Rath - er than see you
P
-na-to! che tanghero ostinato, che tanghero osti-na - to!
-fends me! his stubbornness offends me, oh, how the dolt offends me!

E
mi - - se - ra, ca - - ra,
suf - - fer - ing, dear - - est,
P
A-desso manco ma - le, mi par capa-ci - ta - to: ben so dove gli duo - le, ben so dove gli
For now I am content-ed, if so he comprehends me; I know why he is grieving, I know that he is
cresc.
f p

E
ca - - ra, ca - ra, ri - nun - zio a
dear - - est, I would re-nounce you to
P
duo - le, ma è desso che lo vuo - le, ma è desso che lo vuo - le, non altri che sè stes-so egli incolpar ne
grieving, but 'tis his own achieving, but 'tis his own achieving, and so he can have no one except himself to

E
te, pria che veder - ti mi - sera, cara, rinun - zio a te, sì, ca - ra,
-day, be-fore I'd see you suf - fering, love I'd renounce to - day, yes, dear-est,
P
de', ben so dove gli duo - le, ben so dove gli duol,
blame, I know why he is grieving, I know why he should grieve,

E
P

ca - - ra, ca - ra, ri - nun - zio, ri - nun - zio a
dar - - ling, I would re - nounce you, re - nounce you to

non al - tri che se stes - so egli incol - par ne de'.
but still he can have no - one except himself to blame.

E
P

te, ri - nun - zio a
-day; re - nounce you to -

A - des - so, manco ma - le, manco ma - le, manco ma - le,
For now I am contented, I'm contented I'm content - ed,

E
P

te, ri - nun - zio, pria che ve - der - ti mi - se - ra ri -
-day, re - nounce you be - fore I'd see you suffering, my

a - desso manco ma - le, mi par capaci - ta - to,
For now I am contented, if so he comprehends me.

E
P

-nunzio, o ca - ra, a te.)
love, I'd re - nounce you to - day.

mi par capa - ci - ta - to: meno ma - le.)
If so he comprehends me: I'm contented.)

p

E

P

Due parole ancor di vo.lo.
Two words more with your permission.

Son qui tut.to ad ascol.
I am wait-ing to pay at-

24 Allegro moderato

f

tr

f

E

P

In - gan - nar si puo.te un so - lo: ben fa.
One may make a fool-ish de - ci - sion; seek some

- tar - vi.
- ten - tion.

p *f* *p* *p*

E

- re - ste a con - si - gliar - vi.
coun - sel on your in - ten - tion.

Il dot.to.re Ma - la -
For ad-vice, it would be

p *f* *p*

E

te.sta è per.so.na grave o - ne.sta.
best to talk to Doctor Mal - à - tes-ta.

Con - sul.
Then con-

DON PASQUALE

L'ho per ta - le.
I a - gree, sir!

p *f* *p*

E

P

-ta - te-lo.
-sult with him.

Vi scon-si - glia?
He's a-gainst it?

È già bello e con-sul - ta-to.
His ad-vice I have in - vit-ed.

Anzi, al con-
He, to the

(struck to the heart)
(colpitissimo)

Co-me? co - me?
But how could he?

oh questo
No, what you

-tra-rio, m'in-co-raggia, n'è in-can - ta-to.
con-tra - ry, en-couraged me, de-light-ed.

po - i..
mean is..

(confidently)
(confidenzialmente)

Anzi, a dir-la qui fra no - i, anzi, a dir-la qui fra no - i,
Ev - en since it's just between us, ev-en since it's just between us,

rall.

la... ca-
She,.. you

-pi-te?...
know who?...

la zi-tel-la...
my be-trothed,

ma si-len-zio!..
but be si-lent!...

è sua so-
He is her

col canto

ERNESTO

(agitatissimo)
(highly agitated)

Sua so-rel - la! Che mai sen - to! Sua so-
He's her broth - er! Have I heard you? She's his

P

- rel - la.
broth - er.

Allegro

f

E

-rel - la!
sis - ter!

Del dot-tor? Del dot-tor? (Ah!
Is it she? Is it she? (Ah!

P

Sua so-rel - la.
She's his sis - ter.

Del dottor.
It is she.

f

E

Mi fa ___ il destin men-di-co, per - do co lei che a-do-ro, in ___ chi credeva a-
I've lost my adored be-lov-ed, beg - gared, my life is ended, treach - er-y I dis-

25

Allegro moderato

p

E

-mi-co, ah! ___ di - sco pro un tradi-tor!
-cov-ered, ah! in one I thought my friend!

D'o-gni con for-to pri - vo,
Com-fort no hand is giv - ing,

fp

E

mi_sero, a che pur vi - vo? Ah! non si dà mar_to - ro egual al mio mar_tor!
why do I go on liv - ing? What suff'ring has descend-ed, the pain is too in - tense,

E

f

D'o - gni conforto pri_vo, mi - sero, a che pur vi_vo? Ah! non si dà mar_
Com - fort no hand is giv-ing, why do I go on liv-ing? What sufferings des-

accel. poco a poco e cresc.

ff *p*

E

-tor egua - le al mi_o mar - tor!)
-scend the a - go-ny is too in - tense!)

DON PASQUALE

(L'a_mi - co è bello e cot_to, cot_to, cot_to, cot_to,
(Our friend ap-pears as-tounded, yes, astounded and con-

26 Più mosso

f *f*

P

p

cot_to, non o - sa fa_re un mot - to, non o_sa fa_re un motto, in sas_so s'è can_
-founded, confused and quite dumbfound-ed, confused and quite dumbfounded; he turns to stone in

P

-gia - to, in sas-so s'è can - gia-to, l'af-fo-ga il cre-pa - cuor, l'af-fo-ga il cre-pa-
tor - ture, he turns to stone in tor-ture, he's chok-ing in sus- pense, he's choking in sus-

p

P

-cuor, in sas-so s'è can - gia - to, l'af-fo-ga il cre-pa - cuor, l'af-fo - ga, l'af-
-pense, he turns to stone in tor - ture, he's choking in sus-pense, he's chok - ing, he's

p cresc. poco a poco

ERNESTO

P

(D'o gni confor - to
(Com-fort no hand is

p

-fo - ga il cre - pa - cuor. Si ro-da, gli sta be-ne, be-ne, be-ne, be-ne,
chok - ing in great sus - pense. He'll profit by his trouble, trouble, trouble, trouble,

27 **I. Tempo**

p

E

pri - vo, mi - se - ro, a che pur vi - vo?
giv - ing why do I go on liv - ing?

P

be-ne, ha quel che gli con-vie-ne, ha quel che gli con-vie-ne; im-pa-ri lo sven-
trouble, His just des-serts are double, his just des-serts are double; He'll learn by his mis-

E
P

Ah! non si dà mar - to - ro e - gual al mio mar-
What suff - 'ring has des - cend - ed, the pain is too in-

-ta-to, lo sven-ta-to, lo sven-ta-to a fa-re il bell'u-mor, im-pa-ri lo sven-
-for-tune, his mis-for-tune, his mis-for-tune, to show some common sense. he'll learn by his mis-

-tor,
-tense,

D'o - - - gni con-for-to
com - - - fort no hand is

-ta-to,
-for-tune,

ah ah ah ah ah ah ah ah!
ah ah ah ah ah ah ah ah!

ff

p

E
P

pri - vo, mi - - se - ro, a che pur vi - vo? ah!
giv - ing, why do I go on liv - ing? what

si ro-da, gli sta be-ne, be-ne, be-ne, be-ne, be-ne, ha quel che gli con-
He'll profit by his trouble, trouble, trouble, trouble, trouble, his just desserts are

accel.

cresc. poco a poco

E
P

non si dà mar - to - ro e-gua - - le al mi-o mar- -
suff - 'ring has des - cend - ed, the a - - go-ny is too in- -

-vie-ne, proprio quel che gli con-vie-ne, im-pa-ri lo sven-ta-to,
double, he de-serves to suf-fer dou-ble, he'll learn by his mis-for-tune.

f

E
-tor, ah! non si dà mar - to - ro e
-tense, what suf - fer - ings des-cend, the

P
si ro - da, gli sta be - ne, be - ne, be - ne, be - ne, be - ne, im - pa - ri lo sven -
He'll profit by his trouble, trouble, trouble, trouble, trou - ble, he'll learn by his mis -

28 **Più mosso**

f

E
- gua - le al mio mar - tor, ah!
pain is too in - tense, what

P
- ta - to a fa - re il bel - l'u - mor, si ro - da, gli sta
for - tune, to show some com - mon sense, he'll profit by his

E
non si dà mar - to - ro e - gua - le al
suf - fer - ings des - cend, the pain is

P
be - ne, be - ne, be - ne, be - ne, be - ne, im - pa - ri lo sven - ta - to a
trouble, trouble, trouble, trouble, trou - ble, he'll learn by his mis - for - tune. To

E
mio mar - tor, al mio mar -
too. in - tense, is too in -

P
fa - re il bel - l'u - mor, ah ah! im - pa - ri a fa - re il bell'u -
show some com - mon sense, ah ah! he'll learn now to show some common

E
P

-tor, al mio mar - tor, al mio mar -
tense, is too in - tense, is too in -

-mor, ah ah! ah ah! a fa-re il bel-l'u-mor, il bel - l'u -
sense, ah ah! ah ah! to show some common sense, some com - mon

E
P

-tor, al mio mar - tor, al mio mar -
tense, is too in - tense, is too in -

-mor, il bel - l'u - mor, il bel - l'u -
sense, some com - mon sense, some com - mon

(leaving)
(Partono.)

E
P

- tor!)
tense.)

-mor.)
sense.)

8

ff

8

CAVATINA

NORINA

SCENE IV. A room in Norina's house.
SCENA IV. **Stanza in casa di Norina.**





dis - se: Son vo-stro ca - va - lier.
kneel - ing, I'll be thy own true knight.

E tan-to e-ra in quel guar - do sa-por di pa - ra -
So much he saw in her glanc - es, promise of heav'n e -

- di - - so che il ca-va-lier Ric - car-do,
- ter - - nal, Rich-ard threw down his lan-ces,

tut-to d'a-mor con - qui - so, giu-rò che ad al - tra
con-quered by love su - per - nal, and swore no oth - er

(laughs, and tosses away the book)
(**ride e getta il libro**)

ma - i non vol-ge-ria il pen-sier. Ah ah! ah ah!
dam - sel ev-er would capture his sight. Ah ah! ah ah!

rall.

sf p *ff* *p*

29

Allegretto

p

NORINA

So anch'io la vir_tù ma_gica d'un guardo a tempo e
I al - so know the sor-ce-ry of glances well di-

calandо

p

N

lo - co, so anch'io come si bru_ciano i co_ri a len_to fo - co; d'un bre_ve sor_ri-
-rect- ed, I al - so know of hearts a-fire from sparkling eyes re-flect-ed; a sec-ret way of

N

-set - to co_nosco anch'io l'ef_fet - to, di men_zogner a la - grima, d'un su_bi_to lan_
smil - ing, I know can be be-guil- ing, and sighs that fill your eyes with tears that suddenly de-

N

-guor. Co_nosco i mil_le mo_di del_l'a - mo_ro - se fro - di, i vezzi e l'ar_ti
-part. I know a thousand fashions to wak - en ten - der pas - sions, the charming arts of

fa - ci - li per a - descare un cor. D'un bre - ve sor - ri - set - to co - nosco anch'io l'ef -
trick-er-y that cap-tivate a heart. A sec-ret way of smil - ing I know can be be -

- fet - to, co - no - sco, co - no - sco, d'un su - bi - to languor, so anch'io la vir - tù
-guil - ing, I know well, I know well the sighs that soon de-part, I al - so know the

ma - gi - ca per in - spi - ra - re a - mor, co - no - sco l'ef - fet - to, ah!
sor - ce - ry to win a lov-ing heart, I know how be-guil-ing, ah!

sì, ah!
yes, ah!

sì, per inspira - re a - mor.
are the ways to win a man's heart.

30

Ho te - sta biz - zarra, son pronta, vi - va - ce...
My head is too flighty, I'm light and vivacious,

son pronta, vi - va - ce, bril - la - re mi
I'm light and vivacious, and often flirt -

Più mosso

con forza

piace, mi piace scher.zar, mi pia.ce scherzar. Se monto in fu.ro.re, di ra.do sto al
-atious, I love to be gay. I love to be gay. I fly in- to rages in un-likely

rall.

segno, ma in ri.so lo sdegno fo presto a cangiar.
places, but laughter soon chases my anger a - way.

rall.

a tempo

a tempo

Ho te.sta biz.zar - - ra, ma core eccel.len - -
But though I am flight- - y, I'm ve-ry good heart- -

-te, ma core ec.cel.len - - - - - te. Ah!
-ed, I'm ve-ry good-heart - - - - - ed. Ah!

a tempo

31

so anch'io come si
I al - so know of

bru - ciano i co - ri a len - to fo - co: d'un bre - ve sor - ri - set - to co-
hearts a-fire from spark-ling eyes re-flect - ed; a sec - ret way of smil - ing, I

p

-no - sco anch'io l'ef - fet - to, di men - zogne - ra la - grima, d'un su - bi - to lan-
know can be be-guil - ing, and sighs that fill your eyes with tears that sud - den-ly de-

3 3

-guor. Co - nosco i mil - le mo - di del - l'a - mo - ro - se fro - di, i vezzi e l'ar - ti
-part. I know a thousand fashions to wak - en ten - der pass - ions, the charming arts of

fa - ci li per a - descare un cor. D'un bre - ve sor - ri - set - to co - nosco anch'io l'ef -
trick-er-y that captivate a heart. A sec - ret way of smil - ing, I know can be be-

p

- fet - to, co - no - sco, co - no - sco d'un su - bi - to languor. So anch'io la vir - tù
guil - ing, I know well, I know well the sighs that soon de-part. I al - so know the

p

ma - gi - ca per in - spira - re amor, co - no - sco l'effet - to, ah!
sor - cer - y to win a lov - ing heart, I know how be - guiling, ah!

sì, ah! sì, per inspira - re a
yes, ah! are the ways to win a man's

- mor.
heart.

Ho testa bizzarra, son pronta e vi - va - ce,
My head is too flighty, I'm light and vivacious,

32 Poco più

brilla - re mi piace, mi pia - ce scherzar, ah!
and often flir - tatious, I love to be gay, ah!

leggerissime

mi pia - - - ce, mi
I'm hap - - - py, I

pia - - ce scher - zar, ho te - sta vi - va - ce, mi
love to be gay, I'm light and vi - va - cious, I

pia - ce scherzar, ho te - sta vi - va - ce, mi pia - ce scher.
love to be gay, I'm light and vi - va - cious, I love to be

pp

- zar, mi pia - ce scher - zar, mi pia - ce scherzar, ah!
gay, I love to be gay, I love to be gay, ah!

f

— mi pia - - ce, mi pia - ce scher -
I'm hap - - py, I love to be

zar.
gay.

RECITATIVO E DUETTO - FINALE I.

RECITATIVE AND DUET - FIRST FINALE

NORINA E DOTTORE

NORINA and THE DOCTOR

NORINA

E il Dottor non si vede! Oh, che impazienza! Del romanzetto ordi.to a gabbar don Pa.

Still no sign of the doctor! I'm so im-pat-ient! Of the scheme he was planning to deceive Don Pa

Recitativo

col canto

p

N

.squale, ond'ei to ccommi in fretta, poco o nulla ho ca.pi.to, ed or l'aspetto...

-squale, he so hur-riedly told me, that I scarce understood it, and now I'm waiting

f

(a servant enters, gives her a letter, and exits)

(Entra un servo, le dà una lettera ed esce.)

(reads)

(Legge.)

SCENA V.

N

DOTTORE

La man d'Erne.sto... io tre.mo.

Er-nest-o's writ-ing... I'm trembling.

(joyously)

(con allegria)

Buone nuove, No.ri.na,

I've good tidings, Norina.

f

(emphatically)

(con vivacita)

N

D

Me ne la.vo le mani.

I'll hear no more about it.

il nostro strata.gemma...

The stratagem I told you...

Come? che

What's that? Why?

f

(giving him the letter)
(porgendogli la lettera)

N

Legge - te.
This let- ter.

(reads.)
(Legge.)

D

fu?
not?

Lo farem vi - vo.
We shall re-vive him.

"Mia Norina, vi scrivo colla morte nel cuore (Grazie), *da quella faccia doppia del Dottore, sposa una sua sorella, mi scaccia di sua casa, mi disereda infine. Amor m'impone di rinunziare a voi; lascio Roma oggi stesso, e quanto prima l'Europa. Addio: siate felice; questo è l'ardente mio voto.*

Don Pasquale, aggirato da quel furfante

Il vostro Ernesto.„

"My Norina, I write to you with death in my heart. Don Pasquale, encouraged by that scoundrel (thank you), by that two-faced doctor, is to marry his sister, and has driven me from his house, forever disinherited. My love compels me to renounce you; I leave Rome this very day, and Europe as soon as possible. Farewell; Be happy; This is my heartfelt hope.
Your own Ernesto."

N

Ma s'egli par - te!
But if he leaves me!

D

Le so-li-te paz-zi-e!
His customar-y madness!

Non partirà, v'accerto.
He will not go, I promise.

In quattro salti son da
In four short steps I'll be be-

f

D

lu - i, del-la no-stra tra-ma
-side him, of our lit-tle dra-ma

lo metto a parte,
I will in-form him

ed ei ri-ma-ne, e con tanto di
He will remain here, indeed, with all his

NORINA

Ma questa tra-ma si può saper qual si - a?
This lit-tle dra-ma, am I to know the sto-ry?

D

cor.
heart.

A pu-nire il ni -
Just to pun-ish his

f

p

N

D

Già mel di-
That you have

-po-te, che opponsi al-le sue voglie, don Pasquale ha deci-so prender moglie.
neph-ew, who dared op-pose his wish-es, Don Pas-qua-le to marry is am-bit-ious.

f

N

-ce-ste.
told me.

presto

D

Orben, io suo dot-to-re, visto-lo co-sì fermo nel propo-sto, cambio
Now, then, I, as his doc-tor, see-ing that his de-cis-ion was un-changing, changed my

D

tat-ti-ca, e to-sto nel-l'in-te-res-se vostro e in quel d'Er-ne-sto, mi pongo a se-con-
pol-i-cy, ar-rang-ing in the best int'rest of both you and Ern-est, to seem en-thu-si-

D

-dar-lo. Don Pasquale sa ch'io tengo al convento una sorella, vi fo passar per quella, egli non vi co-
-as-tic. Don Pasquale knows that I have a sis-ter in a convent, I'll say you are the sister, since he has never

p

D

-no-sce, e vi pre-sen-to pria ch'altri mi pre-ven-ga; vi ve-de, resta
met you, and I'll pre-sent you, be-fore an-oth-er's cho-sen; he sees you, and we

f

NORINA

Va benis-simo.
That is wonder-ful.

D

cot-to. Caldo cal-do vi spo-sa. Carlot-to mio cu-gi-no ci fa-rà da no-
catch him. He'll be burning to marry. The no-ta-ry se-lect-ed is my cou-sin Car-

D

-ta-ro... al resto po-i tocca a pensare a vo-i. Lo fa-te disperar... il vecchio im-
-lot-to... and what comes after, must be your own in-ven-tion. You'll drive him to despair, when he's half-

f

NORINA

Ba-sta, ho capi-to.
No more I can see it.

D

-pazza, lo abbiamo a discrezione... allor... Va beno-ne.
cra-zy, we'll have him at our mercy. .and then... It is splen-did.

f *p*

N

Pron - ta io son, pur ch'io non manchi al-l'a-mor, al - l'a-
I am prepared, if I'm not lacking in the love, in the

33 **Maestoso**

f *p* *f*

N

-mo - re del ca - ro be - ne.
love of my dear - est dar - ling.

f *p*

N

Fa-rò imbrog'li, farò sce-ne, fa-rò imbro-gli, fa-rò sce - ne,
I'll be an-gry, screaming, quarr'ling, I'll be angry, storming, quarr'ling,

p

N

so ben io quel ch'ho da far, so ben io quel ch'ho da far, fa-rò imbrog'li, fa-rò scene, so ben io quel ch'ho da
I know ev'ry word and thought, I know ev'ry word and thought, I'll be angry, storming, quarr'ling, I know ev'ry

rall. **a tempo**

word and

p

far, si, so ben io quelch'ho da far, fa-rò imbroglio fa-rò scene, so ben io quelch'ho da
thought, yes I know ev - 'ry word, and thought. I'll be angry, storming, quarr'ling, I know ev'ry word and

rall. a tempo

sf dolce

pp

far, so ben io, so ben io, so ben io quelch'ho da far, so ben io, so ben io, so ben io quelch'ho da
thought, I know well, I know well, I know ev'ry word and thought, I know well, I know well, I know ev'ry word and

pp leggeriss.

far, so ben io quelch'ho da far, so ben i - o quelch'ho da
thought, I know ev - 'ry word and thought, I know ev - 'ry act-ion and

f f

far, ah, so ben io quelch'ho da far,
thought, ah, I know ev'ry word and thought.

DOTTORE

34 Voi sape-te se d'Er-
I as-sure you if to

a tempo

p

D

_nesto so_no a_mico, e ben_gli_voglio; voi sa_pe - - te se ben gli
Ernest I gave my friendship, he has my blessing; I as-sure you, he has my

D

vo - - glio; a tempo
bless - - ing;

D

so_lo ten_de il nostro imbro_glio don Pasquale a cor_bellar,
By our tempest, what a les-son Don Pasquale shall be taught.

D

so_lo ten_de il no_stro imbro_glio don Pasquale a cor_bellar; voi sape_te se d'Ernesto sono amico e ben gli
By our tempest, what a les - son Don Pasquale shall be taught, I assure you if to Ernest I gave friendship, and my

D

vo - gli, lo_sa_pe_te, lo_sa_pe_te; so_lo ten_de il no_stro imbro_glio don Pasquale a cor_bel_
bless- ing, I as-sure you I as - sure you; by our tempest what a les-son Don Pasquale shall be

D

-lar, don Pasquale, don Pasquale, don Pasquale a cor-bel-lar, so-lo ten-de, so-lo ten-de don Pasquale a cor-bel-
taught, Don Pasquale, Don Pasquale, Don Pasquale shall be taught, what a lesson, what a lesson Don Pasquale shall be

D

-lar, don Pasquale a cor - bel-lar, so - lo ten - de, solo
taught, Don Pasquale, he shall be taught, what a les - son, what a

NORINA

Siamo inte - si; prendo im-
We a-gree, then; I shall

D

ten - de don Pasqua-le, so - lo ten - de a corbel - lar.
les - son Don Pasquale, by our tempest, he shall be taught.

35

N

-pegno.
do it.

D

Io la par-te o-rav'inse - gno.
I'll instruct you how to pursue it.

N
D

Mi vo_le_te fie - ra?
Would you like me haughty?

Mi vo_le_te me - sta?
Would you like me weep - ing?

No.
No.

N
D

me - sta?
weep - ing?

Ho da
Should I

No, no, la parte non è que - sta.
No, no, that's not at all in keep - ing

p

N
D

pian - ge-re? o gri - da - re? me - sta?
moan and groan? or be shriek - ing? weep - ing?

f

No, no, no, no.
No, no, no, no.

No, la parte non è questa, non è questa, non è
No, that's not at all in keeping, not in keeping not in

f

N
D

fie - ra? Nè pian - ger, nè gridar? La sempli-
haught - y? Shall I groan, shall I shriek? Na-ive and

questa, non è questa; state un po-co, state un poco ad ascoltar. Convien far la semplicet-ta
keeping, not in keeping; will you listen for a moment, let me speak. Better seem na-ive and simple.

f

p

N
D

-cet - ta?
sim - ple?

la semplicetta?
na - ive and sim - ple?

Posso in questo dar lezio - ne.
I myself could give a lesson.

Or la parte, ecco, v'in - segno.
Let me show you how to do it.

Collo torto, bocca
eyes wide open, show
your

(imitating)
(contraffacendosi)

Or proviam quest'altra azione.
Let's rehearse the next impression.

Mi ver -
I'm em -

stret - ta;
dim - ple.

Or proviam quest'altra azione.
Now rehearse the next expression.

p

-go - gno...
-bar - rassed...

Son zi -
I'm a -

Bra - va!
Bra - va!

bra - va!
bra - va!

bra - va!
bra - va!

-tel - la...
maid, sir...

grazie... ser - va... ser - va, si - gnor
Thank you, kind - ly.. from my humble

Brava, brava, bricconcella! va benis - simo co - sí, bra - va, bra - va, bra - va, cosi, co -
Brava, clever masquerader! Very well you play the part, brava, bra - va, bra - va, you play the

N
sì, ser-va, grazie, grazie, serva, si-gnor sì, serva, grazie, grazie, serva,
heart, thank you, thank you kindly from my humble heart, thank you, kindly, thank you kind-ly

D
-sì, ma brava, ma bra-va, ma va benis-simo co-sì, bene, brava, brava,
part, but, brava, but bra-va, how ve-ry well you play the part, cle-ver, brava, brava,

accel. e cresc. poco a poco.....

f

N
gra-zie, grazie, son zi-tel-la, grazie, serva, serva, gra - zie.
thank you, I'm a hum-ble maid, sir, thank you kindly, thank you kindly.

a piacere

D
ah bric-con-cella, bric-con-cel-la, va be-nis-si-mo co - sì.
ah, gay per-suader, masquer-ad-er, ve-ry well you play the part.
Col-lo tor-to,
In-no-cent ex-

ff

N
Co-sì...
Like this.
Co-sì...
Like this...

D
torto.
-pression,
Bra-va. Bocca stretta, stretta.
Bra-va. Smile and show your dimples.
Ma bra - va.
But bra - va.

rall.

p

N
Va - do, cor - ro, si, va - do, cor - ro al gran ci-
let's go, hur - ry, let's go, let's hur - ry to bat - tle
D
Sì, cor - ria - mo al gran ci -
Let us hur - ry, to bat - tle

36 **Allegro**

N
-men - to, pie - no ho il co - re, sì, pie - no ho il
far - ing I am cou - ra - geous, I am cou-
D
-men - to,
far - ing,

N
co - re d'ar - di-men-to.
ra - geous, I am dar - ing.
D
ah, sì, cor-riamo, sì, corriamalgranci-men - to, pieno ho il
ah, let us hur-ry, in-to bat-tle we'll be far - ing, I'm cou-

cresc.

D
co - re, pieno ho il co - re d'ar - di-men - to; la sa - et - ta fra non
-ra-geous, I'm courageous, I am dar - ing; There's a thun - der bolt be-

60

NORINA

pp

A quel vecchio, affè, la
Till his sil - ly head is

D

mol - to sen - ti - re - mo ad i - scop - piar.
-gin - ning; its ex - plo - sion we soon will hear.

pp leggerissimo

N

testa que - sta vol - ta ha da gi- rar, que - sta vol - ta, que - sta vol - ta, que - sta vol - ta ha da gi-
spinning, we will set him on his ear, we will get him, we'll be - set him, we will set him on his

D

A quel vecchio affè, la te - sta que - sta vol ta ha da gi -
Till his sil - ly head is spinning, we will set him on his

N

-rar, a quel vecchio, affè, la te - sta que - sta vol ta ha da gi-rar, a quel vecchio, affè, la
ear, till his sil - ly head is spin-ning, we will set him on his ear, till his sil - ly head is

D

-rar, a quel vecchio, affè, la te - sta que - sta vol ta ha da gi - rar, a quel vecchio, affè, la
ear, till his sil - ly head is spin - ning, we will set him on his ear, till his sil - ly head is

N

te - sta que - sta vol - ta ha da gi - rar. M'in - co-
spin - ning, we will set him on his ear. My re-

f *p*

D

te - sta que - sta vol - ta ha da gi - rar. La sa-
spin - ning, we will set him on his ear. There's a

f *p*

N: - min - cio a ven - - di-car,
D: -et - ta sen - ti- re - mo ad i - scoppiar,
N: m'in - co-
D: la sa-et - ta sen - ti
N: -min - cio a ven - di- car,
D: -remo ad i - scoppiar,
N: a ven - di - car,
D: ad i - scoppiar,
N: is com-ing near,
D: la sa-et- ta sen - ti
accel.un poco
N: m'in - co -min -cio a ven - di- car.
D: - rem ad i - scoppiar.
Poco più
37
N: -bi - to a miei vo-ti invan con-tra - sta;io l'ho det-to
D: -fe - ra, vet- toil lam-po,il tuo-no a-scol-to, la sa-
N: Quel vecchio- ne rimbam-
D: Ur-la e fis- chia la bu

N: e tan - to ba - sta, la sa - prò, la vo' spun -
D: it is de-cid - ed, I know how to make it
-et - ta fra non mol - to sen - ti - re - mo ad i - scop-
cy - clone now be - gin - ning, an ex - plo - sion soon we'll

N: - tar, sì, la sa - prò, la vo' spun - tar.
D: clear, yes, I know how to make it clear.
-piar, sì, sen - ti - rem ad i - scop - piar.
hear, yes, an ex - plo - sion we will hear. **rall.**

f

N: Va - do, cor - ro, si, va - do, cor - ro al gran ci - men - to;
D: Let's go, hur - ry, let's go, let's hur - ry to bat-tle far - ing;
Van - ne, cor - ri, sì, sì, cor-ria - mo al gran ci - men - to;
Go on, hur - ry, ah, yes, let's hur - ry to bat-tle far - ing.

I. Tempo

f

N: pie - no ho il co - re, sì, pieno ho il co - re d'ar - di-men - to.
D: I am cou-ra - geous, I am cou-ra - geous, I am dar - ing.

f *p*

Ah, sì, cor-
Yes, let us

f

D

-ria-mo, sì, corriam al gran ci-men - to;
hur - ry, let us go to bat - tle far - ing,

pieno ho il co - re, pieno ho il co - re d'ar - di -
I'm cou-ra-geous, I'm cou-ra-geous, I am

p

D

-men - to. La sa-et - ta fra non mol - to sen - ti -
dar - ing. There's a thun - der - bolt be - gin - ning, the ex -

NORINA

pp

D

A quel vecchio, affè, la te-sta que-sta vol-ta ha da gi-
Till his sil - ly head is spin-ning, we will set him on his

-re - mo ad i - scop - piar.
-plo - sion we soon will hear.

pp
leggerissimo

N

-rar, que-sta vol-ta, que-sta vol-ta, que-sta vol-ta ha da gi-rar, a quel vecchio, affè, la
ear, we will get him, we'll be-set him, we will set him on his ear, till his sil - ly head is

D

A quel vecchio, affè, la te-sta que-sta vol-ta ha da gi-rar, a quel vecchio, affè, la
Till his sil - ly head is spinning, we will set him on his ear, till his sil - ly head is

N
te - staquesta vol-ta ha da gi -rar, a quel vecchio, affè la te - sta que-sta vol-ta ha da gi-
spin-ning, we will set him on his ear, till his sil - ly head is spin-ning, we will set him on his
D
te - staquesta volta ha da gi - rar, a quel vecchio affè, la te - staque - sta vol-ta ha da gi-
spin-ning, we will set him on his ear, till his sil - ly head is spin-ning, we will set him on his
N
-rar. M'in - co-min - cio a ven - di-
ear. My re-venge is com - ing
D
-rar. La sa - et - ta sen - ti - re - mo ad i - scop-
ear. There's a thunderbolt begin-ning, we will
N
-car, m'in - co - min - cio a ven - di-
near, now my ven - geance is com-ing
D
-piar, la sa - et - ta sen - ti - re-mo ad i - scoppiar,
hear, there's a thun - der-bolt be - gin-ning we will hear.
accel. un poco
cresc.
N
-car, a ven - di - car, m'in - co-min - cio a ven - di
near, is com - ing near, My re-venge is com - ing
D
ad i - scoppiar, la sa-et- ta sen-ti- rem ad i - scop-
we soon will hear, there's a thunderbolt be-gun, we soon will

N
-car. Io l'ho det - to. tan - to ba - sta, la sa-
near. I have spo - ken. it's de-cid - ed. I know
D
-piar. Po - co pen - sa don Pa-squa-le che boccon ditem - po - ra-le si prepa - ra inque - sto
hear. Lit-tle Don Pas-qua-le's knowing of the tempest we are blowing, like a cy-clone it is

38 **Poco piu**

f

N
-prò, la vo' spuntar, la
how to make it clear, I'll
D
pun - to sul suo ca - po a ro - ve-sciar, che boccon di tem - po - ra - le si pre-pa - ra in que-sto
grow-ing to explode the at-mos-phere, what a tempest we are blow-ing, like a cy-clone it is

ff

(making a curtsey)
(facendo inchini)

N
vo', la vo' spun - tar. Ser-va..
make, I'll make it clear. Thank you.
D
pun - to sul suo ca - po a ro - ve-sciar. Brava,
blow - ing, to ex-plode the at - mos-phere. Brava,

Pochissimo ritenuto

p

N
gra-zie, gra-zie, ser - va, si-gnor sì, ser - va, gra-zie, ser - va, gra - zie, si-gnor
thank you kindly, from my humble heart, thank you, thank you kindly, from my humble
D
va benis - simo co - sì, be - ne, bra - va, bra - va, bra - va, si-gnor
Ve - ry well you play the part, charm-ing, bra - va, bra - va, how you play the

N
sì, gra-zie, ser-va, si-gnor sì, gra-zie, ser-va, si-gnor sì... sì, la sa-
heart, thank you kind-ly, from my heart, thank you kind-ly, from my heart, yes, I know
D
sì, va-be-nis-simo-co-sì, va-be-nis-simo-co-sì... ah, la sa-
part, ve-ry well you know the part, ve-ry well you know the part, there is a
cresc.
f cresc.
N
-prò, la vo' spun-tar, la vo', la vo' spun--
how to make it clear, I know I'll make it
D
-et-ta sen-ti-rem, sen-ti-rem ad i-scop-
thun-der-bolt be-gun, an ex-plo-sion we will
ff
N
-tar.
clear.
D
-piar.
hear.

Fine dell' Atto I.

End of Act I.

ATTO SECONDO
SECOND ACT

PRELUDIO, SCENA ED ARIA
PRELUDE, SCENE AND ARIA

ERNESTO

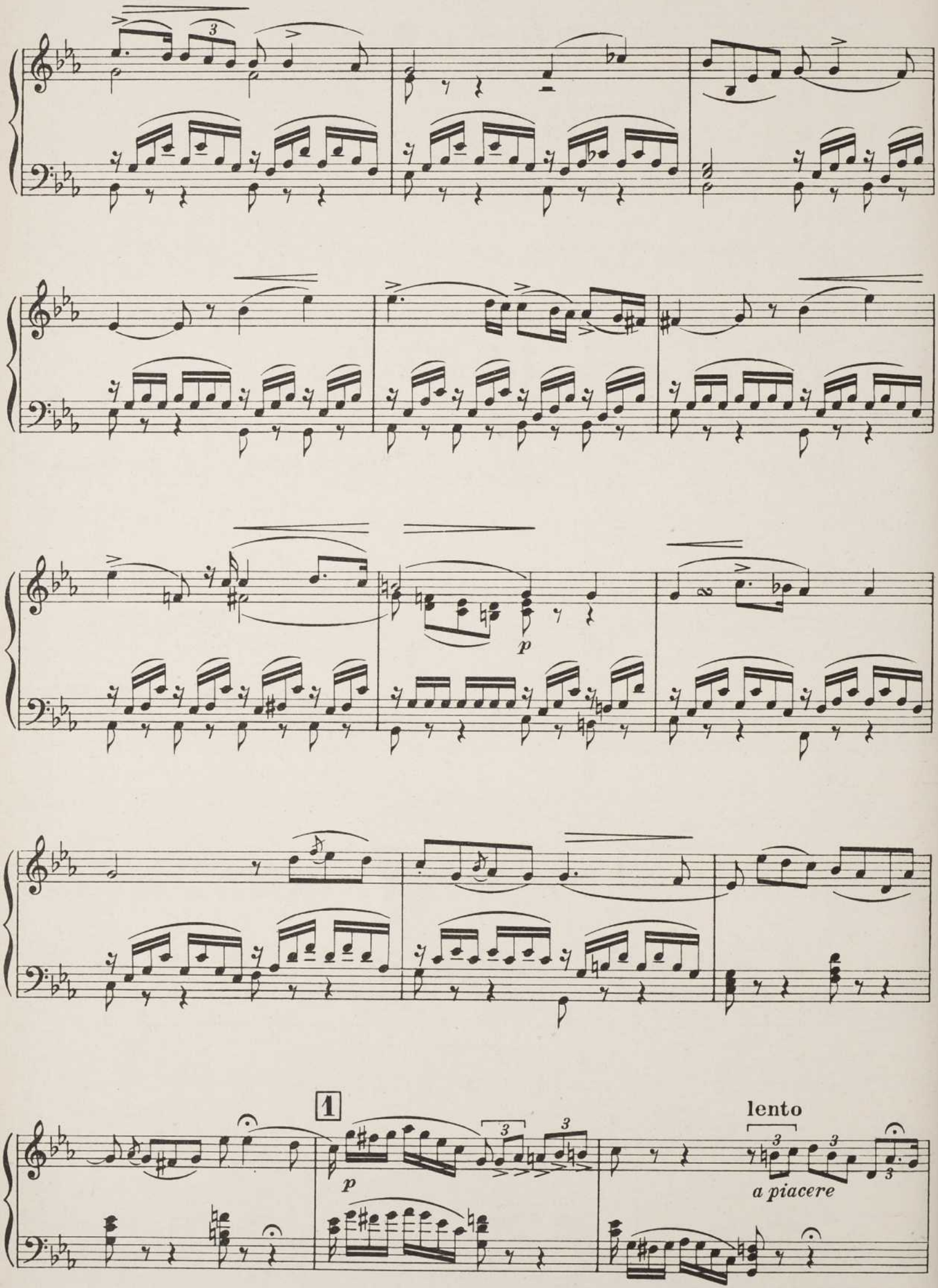
SCENA I. **Sala in casa di Don Pasquale.**
SCENE I. Living room in Don Pasquale's house.










3
p
1
lento
3
3
3
3
a piacere

ERNESTO

Po - vero Er-ne-sto! dal-lo zio cac-cia-to, da tutti abbando-
Pi - ty Er-nes-to! By my uncle banished; the world from me has

Recitativo

f *p*

-na-to, mi restava un a-mi-co, e un coper-to ne-mi-co di-scopro in
vanished, the one friend who might aid me, is the one who be-trayed me. He is re-

p

lu-i, che a' danni miei con-giura.
-vealed now, as one who planned my downfall.

Per - der No-ri-na,
Los - ing No-ri-na,

Lento

3

f *p*

oh Di - o! Ben feci a le-i d'espri-mere in un foglio i sensi miei.
oh, Hea - ven! Yes it was better, my feelings I expressed to her in a letter.

3

O-ra in al-tra contra-da i giorni grami a-trasci-nar si va-da.
Now a-broad I shall tra-vel, to live and suf-fer, as end-less days un-ravel.

p

2 Larghetto

p

p

ERNESTO

p

Cerche - rò lon - ta - na ter - ra do - ve
Dis-tant lands I shall dis - cov - er, where no

E

p

ge - mer sco - no - sciu - to; là vi - vrò col cuo - re in
stran - gers know my sto - ry; There as bro - ken heart - ed

E

f

p

guer - ra de - plo - rando il ben perdu - to, de - plo -
lov - er will de - plore his loss of glo - ry, will de -

p

E

- rando il ben perdu - to;
-plore his loss of glo - ry.

p

E

ma nè sor - te a me ne - mi - ca, nè frap -
But though des - ti-ny tries to hurt me, puts be -

E

p

- po - sti mon - ti e mar, ti po - tran - no, dol - ce a -
-tween us moun - tain and sea, still my love will not de -

E

- mi - ca, dal mio co - re can - cel - lar, non ti po -
-sert me, still No - ri - na's I will be. Love won't de-

cresc. e accel.

rall.

E

- tranno dal mio co_re cancellar, non ti potranno, dolce amica, dal mio core cancellar.
- sert me, still No-ri-na's I will be, my love for you will not desert me, still Norina's I will be.

f

3 Moderato

p

ERNESTO

p

E se fia che ad al_tro og_get_to tu ri_vol_ga un gior_no il
And if in a new dir - ect - ion you should turn one day lov - ing

a tempo

p

E

co_re, se mai fia che un nuo_vo af_fet_to speg - na in te l'antico ar do - -
gaz - es, if per - chance a new af - fect - ion comes to e-rase the old love's trac - -

E

p

_re, non te_mer che un in_fe_li_ce te sper_giu_ra accu_si al
- es; nev - er fear that I, tor - ment - ed would ac - cuse you, of ought to re-

E

p

ciel; se tu sei, ben mio, fe_li_ce, sa_rà pago il tuo fe_
- vile; for, my love, if you're con - tent - ed all my suff - 'ring has been worth -

accel.

E

-del, sa - rà pa - go il tuo fe - del, sa - rà pa - go il tu - o fe-
-while, all my suff - 'ring has been worth -while, all my suff - 'ring will have been worth -

E

-del. Cer - che -
while. Dis - tant

4

a tempo

cresc.

E

-rò lon.ta - na ter - ra do - ve ge - mer sco - no -
lands I shall dis - cov - er where no stran - gers know my

E

-sciu - to, sì! Ah! e se
sto - ry, yes! Ah! and if

a tempo

fia che ad al.tro og.get.to tu ri.vol.ga un gior.no il co.re, se mai
in a new di.rect.ion you should turn one day lov.ing gaz.es, if per.

fia che un al.tro af.fet.to spen.ga in te l'anti co ar.do.re, non te.
.chance a new af.fect.ion comes to e.rase the old love's trac.es, nev.er

.mer che un in.fe.li.ce te sper.giu.ra accu.si al ciel; se tu
fear that I tor.ment.ed would ac.cuse you of ought to re.vile; for my

sei, ben mio, fe.li.ce, sa.rà pago il tuo fe.del, sa.rà
love, if you're con.tent.ed all my suff'ring has been worth.while, all my

accel.

pa.go il tuo fe.del, sa.rà pa.go il tu.o fe.del: se tu
suff.'ring has been worth.while, all my suff.'ring will have been worth.while; for my

5 Poco meno

E

sei, ben mio, fe - li - ce sa - rà pa - go iltuo fe - del, sì. sa - rà
love, if you're con - tent - ed, all my suff - 'ring has been worth - while, yes, all my

E

pa - go, sa - rà pa - - go il tuo fe - del, il
suff - 'ring, all my suff - - 'ring has been worth - while, has

f

E

tuo fe - del, il tuo fe - del, il
been worth - while, has been worth - while, has

E

tuo fe - del.
been worth - while.

(leaves.)
(Parte.)

f

SCENE AND TRIO
SCENA E TERZETTO

NORINA - DOTTORE E DON PASQUALE
NORINA - DOCTOR AND DON PASQUALE

SCENA II.

Allegro moderato

f *mf* *calando* *p* *p*

DON PASQUALE (to the servant) (al servo)

Quando avrete introdotto il dot_tor Mala_te_sta e chi è con lu_i, ricor_da_te_vi
When my vis-it-ors en-ter, my good friend Malatesta and his com-pan-ion, Don't forget my in-

6

Recitativo

p

P

be_ne, nes_suno ha più da entrar; guai se la_sciate rompere la con_segna! Ades_so an_
-structions; let no one else come in; You will re-gret it if you do not o-bey me! That's all now, so

(the servant departs)
(Il servo parte.)

P

-da-te.
leave me.

Per un uom sui settan-ta,(zit-to...
For a man nearly sevent(silence...

che non mi senta la sposi-na) convien
what if my little bride should hear me)one must

f

P

dir che son lesto e ben por tante.
say I am active and still attractive.

Con questo boccon po-i di *toilette*...
And with this little touch to my"toilette"...

f

p

p

(he struts about)
(Si pavoneggia.)

P

Allegretto

Alcun viene...
Some-one's coming...

P

Ec-co-li.
Here they are.

P

A te mi rac-co-man-do, I-me-ne.
To you, I now commend me, oh, Hy-men.

SCENE III.
SCENA III.

NORINA

Doctor (leading Norina by the hand)
DOTTORE (conducendo per mano Norina)

Reggoap-
I am

7 Larghetto

Via, da brava.
Come, take courage

f *pp* *p*

N -pe-na...
faint-ing..

tre - mo tutta.. (as he leads Norina forward, he signals
How I tremble. (Nell'atto che fa inoltrare Norina, accenna a

D

V'i-nol-tra-te.
Come, step forward.

p

N Ah! fratel, non mi la-scia- te.
Ah! my brother, do not leave me.

Per pie-
Pi - ty

D don Pasquale di mettersi in disparte. Don Pasquale si rincantuccia.)

Don Pasquale to stand aside, Don Pasquale conceals himself)

Non te-me-te.
Do not wor-ry.

(she advances slowly.)
(S'avanza lentamente.)

N -tà! per pie-tà! per pie - tà! (Runs to Don Pasquale.)
me! Pi - ty me! pi - ty me! (Corre a don Pasquale.)

D Via, coraggio, v'inol-tra- te.
Come, take courage, just step forward.

accel.

cresc.

(on the sly, to Don Pasquale)
(di soppiatto a don Pasquale)

D

Fresca uscita di convento, natu_rale è il turbamento; per natura un po' selvatica, mansuefarla a voi si
With the convent just behind her, somewhat bashful you may find her; like a newly captured animal,
taming her is up to

p

NORINA

(Sta a ve - de - re, sì, sta a vede - re, o vecchio mat - to, ch'or ti
You'll dis - cov - er, you will discov - er, you crazy cod - ger, I will

D

sta.
you.

Mos - se, vo - ce, mosse, voce, portamento,
Grac - ious, bear - ing, dulcet voice and eyes to blind you.

Don Pasquale

Mosse, vo_ce, mos - se, voce, por_ta - mento, tutto, tut_to,
gracious, bearing, dul - cet voice and eyes to blind you, simple sweetness,

8

p

N

ser - vo, sì, sì, ti ser_vo co - me va, sta a ve -
give you, yes I will give you what is due, You'll dis -

D

tut_to è in le - i, tutto è in lei sempli_ci_tà,
sim-ple sweet - ness, simple sweetness through and through.

P

tut_to è in lei sem_pli_ci - tà; la dichiaro un gran por_
sim-ple sweet-ness through and through; All the virtues were con-

fp

N

-de - re, vec - chio matto, sta a vede-re, vecchio mat-to, sta a vede-re vecchio
-cov - er, cra - zy codger, you'll discover, crazy codger, you'll discover, cra-zy

D

P

mos-se, vo-ce, por-ta-men-to, you, mos-se, voce, por-ta-
dulcet voice and eyes to blind gracious bearing, eyes to

-ten-to se risponde la bel-tà, la di-chiaro un gran por
-signed her, if her beauty is a clue, all the virtues have been con-

p

fp

N

mat-to, ch'or ti ser vo co-me va, ch'or ti servo come va, sì, sta a ve - dere, si, sta a ve -
codger, I will give you what is due, I will give you what is due, yes, you'll discover, yes, you'll dis- -

D

-men-to, tutto e in le i semplica - ta, mos-se, voce, por - ta-
blind you, simple sweetness all through and through, gracious bearing eyes to

P

-tento se risponde la bel-tà, la dichiaro un gran por
-signed her, if her beauty is a clue, all the virtues have been con-

N

-dere ch'io ti servo, sì, co - me va, sì, sì, ti ser - - -
-cover, I will give you what is due, yes, yes, I will give

D

-mento, tutto è in le i sempli-ci-tà,
blind you, simple sweetness, all through and through,

P

-tento se risponde la bel-tà
-signed her if her beauty is a clue,

N

D

P

vo co - me va.)
you what is due.)

Ah fratel_lo!
Ah, dear brother!

A star sola mi fa
All alone, I am so

tut - to è in lei sempli - ci - tà.
sim - ple sweetness through and through.

Non teme_te, non te_mete.
Do not worry, do not worry.

se rispon_de la bel_tà.
if her beauty is a clue.

f

p

ma_le.
fear-ful.

Cara mia, sola non sie_te;
But, my dearest, you're not alone here;

p

f

(in terror)
(con terrore)

Come?
Who is?

un uom?
a man?

oh me me -
I can - not

ci son i_o, c'è don Pasquale.
I am with you, and Don Pasquale.

Più allegro

(in great agitation)
(agitatissima)

-schina! pre-sto an-dia-mo, fuggiam di qua: un uomo! un uomo fuggia
bear it! quick-ly come with me, a-way from here: a man here! a man here, let's go

Coraggio, non teme_te. (seeing that Norina wants to leave)
DON PASQUALE Take courage, do not worry. (vedendo che Norina vuol partire)

Dotto_re! dotto_re!...
Oh, Doctor! Ah, Doctor!...

-mo. (Sta a ve - de - re, sì, sta a ve-de - re, o vecchio
please. (You'll dis - cov - er, you will dis- cov - er, you cra-zy

(Co - m'è scal - -
(What a ras - -

9
I. Tempo

Com'è ca_ra, com'è cara!
How ador-a-ble, how charming!

com'è ca_ra, ca_ra, ca_ra, ca_ra, ca_ra, mode -
How a-dorable, how charming, charming, charming, shy and

mat - to, ch'or ti ser - vo sì, sì, ti ser- vo co - me
cod - ger, I will give you, yes I will give you what is

-tra, co- m'è scaltra, malandri - na!
-cal; what a ras-cal, sly and cunning!

im - pazzi - -
He'll be cra - -

_stina!
stunning!

com'è cara e mode _ stina nella sua semplicità, sem _ pli _ ci -
She's so charming, shy and stunning, sweet and simple through and through,
all through and

va.) Oh! fra - tel - lo, tre - mo
due.) Oh, dear bro - ther, how I

_re, impazzi_re lo fa_rà; co_m'è scaltra, malandrina!)
-zy, he'll be crazy when she's through, what a ras- cal, sly and cunning!)

_tà, com'è cara e mo_de_stina nel_la sua sempli_ci_
through, she's so charming, shy and stunning, sweet and simple through and

fp fp

tutta! (Sta a vedere, vecchio matto, sta a vedere, vecchio matto, ch'or ti servo co_me va, ch'or ti servo come
tremble! (You'll discover, crazy codger, you'll discover, crazy codger, I will give you what is due, I will give you what is

Mos-se, vo-ce, por-ta-men-to, tutto è in le-i sempli-ci
dul-cet voice and eyes to blind you, simple sweetness all through and

_tà! Ah! Dotto_re! com'è cara nel_la sua semplici_
through! Ah, good Doctor! she's so charming, sweet and simple all through and

va, si, sta a - ve - dere, si, sta a - ve - derech'or ti servo, si, co - me
due, you will dis - cover, you will dis - cover, I will give you just what is

-tà, mos-se voce, por-ta-men-to, tutto è in le i sempli-ci
through gracious bearing eyes to blind you, simple sweetness all through and

_tà; ah! Dottore, co_m'è cara nel_la sua sempli_ci_
through; ah! Good Doctor, she is charming, sweet and simple, all through and

N
va, or ti ser-vo
due, I will give you
D
-tà, tutto è in le-i,
through simple sweetness,
P
-tà!
through!
or ti ser - vo co - me
I will give you what is —
tut - - to sem pli -ci-
sim - - ple all through and
quant'è ca-ra nella sua, nel - la sua sem - pli - ci -
She's so charming, shy and sweet, shy and sweet all through and

N
va, come va,
due, what is due.
D
-tà, mos-se, vo-ce.
through, gracious bearing.
P
-tà,
through.
or ti servo co-me
I will give you what is
(Impaz-zi-re lo fa-rà,
(He'll be crazy when he's through.)
quant'è ca-ra nel-la sua sempli - ci-tà,
She's so charming, sweet and simple, through and through.

a piacere

N
va, ti ser - vo come va.) —
due, I'll give you what is due.)
D
lo fa - rà.)
when she's through.) —
P
sempli-ci-tà,
all through and through.
p
p

SCENE AND QUARTET - SECOND FINALE

SCENA E QUARTETTO - FINALE II.

NORINA, ERNESTO, DOTTORE, DON PASQUALE

NORINA, ERNESTO, DOCTOR, DON PASQUALE

DOCTOR (to Norina)
DOTTORE (a Norina)

(Don Pasquale outdoes himself in bowing)
(Don Pasquale si confonde in inchini.)

Non abbia_te pa_u_ra, è don Pasquale, padrone e amico mi_o, il re dei galan_
You must not be so frightened, it's Don Pasquale, My patron and good companion, the king of gallant

Recitativo

p

NORINA

(makes a curtsey, without looking at Don Pasquale)
(Fa una riverenza senza guardare Don Pasquale.)

(to Norina)
(a Norina)

Gra - zie, ser - va.
Thank you, kind - ly.

-tuo-mi-ni. **Rispondete al sa - lu-to.**
gen-tle-men. Come, return his salutations.

DON PASQUALE

(O ciel, che bel_la
(Oh, heav'n, her hand is

p

(Oh che baggiano!)
(Oh, what a blockhead!)

(E gia cotto a quest'ora.)
(He is captured already.)

(Dispone tre sedie; siedono, il Dottore sta nel mezzo.)
(Sets out three chairs; they sit down, the Doctor in the center.)

Che ne di-te?
Your opinion?

mano!)
lovely!)

Èunin_
She's en-

Moderato

10

Recitativo

p

D

P

Non oseria soncerto, a sembiante scoperto parlare a un uom. Prima l'interro-
Her courage would be failing to appear without veiling before a man. First you shoul
ask some

-canto; ma, quel velo...
-chanting: but, she's hidden...

D

-ga-te, ve-de-te se nei gusti v'incon-tra-te, po-scia ve-drem.
questions; and if she finds you have a common int'rest, then we shall see.

P

(Capi-sco: andiam, co-
(I get it: I will take

P

(to Norina)
(a Norina)

(gets confused)
(s'imbroglia)

-raggio.)
courage.)

Posto che ho l'avvan-taggio... anzi il signor fratel-lo... il dottor Mala-
Since I've the great advantage... rather, at least, your brother, Doctor, ah, Mala-

Recitativo

NORINA

(advancing and curtseying)
(avanzandosi e facendo la riverenza)

DOTTORE

(to Norina)
(a Norina)

Son ser - va, mille gra-
Your ser - vant, I am grate-

(Per-de la te-sta.) Risponde-te.
(He's getting dizzy) You must answer.

P

-te-sta... cio-è voleva dir...
-tes-ta... that is, I mean to say...

N

P

-zie. (rises and responds in kind, then seats himself once again.)
-ful. (S'alza e corrisponde, poi siede di nuovo.)

Nient'af-fat-to: al con-
Not at all, sir: at the

Volea dir che al-la se-ra la si-gnora amerà la com-pa-gni-a.
I was say-ing, the la-dy might enjoy a companion, in the evening.

p

N

P

-ven-to si sta-va sempre sole.
con-vent, I never had companions.

Non so che co-sa si-a, nè saper
Of that, I have no knowledge, and wish to

Qualche volta al te-a-tro?
Or to go to the theatre?

N

P

bramo.
have none.

Cu-
In

Sen-timen-ti-ch'io lo-do, ma il tem-po uopo è passarlo in qualche modo.
Those are praiseworthy feel-ings, but some-how, one has to pass a-way the ho-urs.

f

p

N

-ci-re, ri-camar, far la cal-zet-ta, ba-dare al-la cu-ci-na: il tem-po pas-sa
sew-ing, embroid'ring, or knitting stockings, and man-a-ging the kit-chen: the ho-urs fly by

p

N

presto.
quickly.

Dottore

(to Norina)
(a Norina)

Don Pasquale (Ah, malan- dri - na!) (moving about in his chair) (to the Doctor) Ca - ra So-
(Ah, cle-ver ras-cal!) (agitandosi sulla sedia) (al Dottore) Dear - est So-

(Fa proprio al caso mi_o!) Quel vel per ca_ri_tà!
(Ex-act- ly what I needed!) That veil, in Heaven's name!

f *p*

N

(blushingly)
(vergognandosi)

Non o-so infaccia a un uom. Ob-bedi-sco, fra-
I dare not, before a man. Bro - ther, I must o-

D

_fronia, rimove_te quel ve_lo. Ve lo co_mando.
-fronia, won't you take off that veiling? But I command you.

(she takes off the veil)
(Si toglie il velo.)

N

tel.
-bey.

D

(after having looked at her rising sudden-
ly, and falling back as if frightened)
(dopo averla guardata, levandosi a un tratto
e dando indietro come spaventato)

Che fu? di_te...
What now? Tell me...

DON PASQUALE

Mi_se_ri_cordia! U_na
Dear Lord have mercy! Like a

11

Allegro

p *ff* *p*

P

(anxiously)
(con ansia)

bom_ba in mez_zo al co_re. Per ca_ri_tà, Dot_to_re, di_te_le,
bomb-shell, my heart ex-plod- ed. In pi-ty's name, good Doctor, ask her if

fp *p*

P

di_te_le se mi vuo_le.
ask her if she will have me.

Mi mancan le pa -
I fear that I am

DOTTORE

P

Via, co_
Come, take

_ro - le, su_do... ag - ghiaccio... son mor - to!
speechless, burning, yet freezing... I'm dy - ing!

D

(to Norina)
(a Norina) *lento*

_raggio, mi sembra ben di_sposta: o - ra le parlo.
courage, I think she seems to like you: Let me dis-cuss it.

So_rel_li - na mia
My adored lit-tle

Andante

Recitativo

p

p

NORINA

(with a glance at Don Pasquale, who is devouring her with his eyes)
(con un'occhiata a Don Pasquale che si ringalluzza)

D

(indicating Don Pasquale)
(Accenna a Don Pasquale.)

A dirlo ho sugge_
I feel too shy to

cara, di_te... vor_reste?... in breve, quel signore vi piace?
sis-ter, tell me, you wish it?.. or brief-ly, does the gentleman please you?

p

(timidly)
(timidamente)

N

-zio-ne...
say it...

Sì.
Yes.

(Sei pure il gran babbio-ne!)
(He really is a blockhead!)

(turning to Don Pasquale)
(tornando a Don Pasquale)

D

DON PASQUALE

Coraggio.
Have courage.

Con-sen-te: è vostra.
She's willing: You've won her.

(con tra-

Oh
Oh,

p

N

(transported)
sporto)

giu-bi-lo!
won-der-ful!

be-a-to me!
How I am blest!

(Te n'av-ve-drai fra po-co!)
(You'd bet-ter pray for blessings!)

(to the Doctor)
(al Dottore)

Or pre-sto pel no-
Call quickly the of-

P

f

f

DOCTOR
DOTTORE

Per tut-ti i ca-si da-bi-li, ho tol-to meco il mi-o ch'è in anticamera;
To be prepared for ev-'rything, my no-ta-ry came with me; he's in the entrance hall;

P

-ta-ro.
-fic-ial.

p

(leaves)
(Esce.)

(returning with the Notary)
(rientrando col Notaro)

D

or l'introduco.
I'll go and get him.

Ecco il no-ta-ro.
Here is the of-fic-ial.

P

Oh caro! quel Dottor pensa a tut-to.
Oh, perfect! The good man misses nothing.

SCENE IV. Don Pasquale and Norina are seated. The servants place a table with writing materials in the middle of the stage. On the table is a bell. The Notary bows, seats himself and commences to write. The Doctor stands to the right of the Notary, as if to dictate.

SCENA IV. **Don Pasquale e Norina seduti.-I servi dispongono in mezzo alla scena un tavolo coll'occorrente per scrivere. Sopra il tavolo, un campanello. Il Notaro saluta, siede e s'accinge a scrivere.- Il Dottore in piedi a destra del Notaro, come dettandogli.**

12 **Moderato**

f *p*

DOCTOR
DOTTORE

Fra da una parte, **etce_te_ra,**
She of the first part, et-ce-te-ra,

pp

sempre staccato

D **Sofro_nia Malate_sta,** **domi_ciliata, et_cete_ra,** **con tut_to quel che**
Sofro- nia Malate-sta, whose dom-i-cile, et-ce-te-ra, what-ev-er all the

D **resta.** **E d'altra parte, etcetera,** **Pasqua_le da Cor_**
rest is. The oth-er part, et-cetera, Pasqua-le da Cor-

D

-neto, et-cetera.

NOTARO -neto, et-cetera.

Coi ti-toli secondo il consu-e-to...

With titles, as are u-su-al-ly stat-ed...

Et-cetera.

Et-cetera.

D

En-tram-bi qui pre-

Not. Both par-ties, re-pre-

Et-cetera.

Et-cetera.

D

-sen-ti, volen-ti, vo-len-ti e con-senzien-ti...

-sent-ed, are will-ing, to en-ter, and have con-sented...

accel. poco a poco

un poco rall.

p

D

NOTARO Un ma-trimo-nio in re-gola a

In-to the bond ma-tri-mon-i-al. They

Enti. entered.

a tempo

accel.

tr tr

D

strin - - ge-re si va, si va, (to the Notary)
wait now to be wed, to wed. (al Notaro)
Don Pasquale

A_vete
Has that been

fp calando f

(Goes to the left of the Notary)
(Va a sinistra del Notaro.)

P

messo? Sta ben. Scrive_te ap_
noted? 'Tis well. Let this, too, be

NOTARO

Ho messo.
It's noted.

f f f f

(as though dictating)
(come dettando)

P

_presso. Il qual prefa_to et_ce_tera, di quan_to eglipos_
quoted. He whom, as stat_ed here-to-fore, the whole of his worldly

13

p p

P

_sie_de in mo_bi_li ed im_mo_bi_li do_na tra i vi_vi e
treasure both tan_gi-bles and in_tan_gi-bles, will-ing-ly hands to, with

P

ce-de al - la suddet-ta, et - ce-te-ra, sua mo - glie di - let -
pleasure, her, - the a-bove named, et-ce-te-ra, his bride, so sweet - and -

P

-tis - sima fin d'ora la me-tà.
beautiful, from now on, one half-part.

NOTARO

E intende ed ordina...
He wish-es and commands

Sta scritto.
'Tis written.

P

Che sia riconosciuta...
That she shall be acknowledged,

In questa casa e fuori...
both in this house and outside,

Padro-na ampia, asso-
to be its mistress, ab-so-

Not.

Na.
-mands.

Uta.
Knowledged.

O-ri.
Outside.

P

-lu-ta, e sia datutti e singoli di ca - sa rive - ri-ta...
-lute-ly, that each and ev'ry member of my household shall respect her...

Servi-ta ed obbe-
shall serve her and o-

Not.

I-ta.
-pect her.

fp

DOCTOR
DOTTORE

(to Don Pasquale)
(a Don Pasquale)

Ri - ve_la il vo_stro co - re que_st'at_to di bon_
A heart that's truly gold - en, this deed re-veals in

P

_dita... Con zelo e fedel_tà.
-bey her... Be zealous, loyal and true.

Not.

I_ta.
-bey her.

p

(to Don Pasquale)
NORINA (a Don Pasquale)

Ri - ve_la il vo_stro co - re que_st'at_to di bon_tà.
A heart that's truly gold - en this deed re-veals in you.

D

_tà.
you.

Not.

Steso è il con_
The contract

f 3

(conductins Norina to the table with gentle force)
(conducendo Norina al tavolo con dolce violenza)

D

DON PASQUALE

(signing with enthusiasm)
(sottoscrivendo con vivacità)

Cara so_
Dear little

Ecco la mia.
There, I have signed it.

Not.

_tratto.
written.

Le firme...
Please sign it...

f 3 *f* 3 *f* 3

D

-rella, or vi-a, si tratta di segnar.
sister, go on, now, just sign and all is done.

Not.

Non vedo i testimoni, un so-lo non può
I do not see a witness, we must have more than

p

(As she is in the act of signing, Ernesto's voice is heard through the entry way. Norina lets the pen drop)

NORINA (Mentre sta in atto di sottoscrivere, si sente la voce di Ernesto dalla porta d'ingresso. Norina lascia cadere la penna.)

ERNESTO

(from within) (di dentro)

Er-
Er -

In-dietro, in-die-tro, mascalzo - ni,
Make way, there, make way, there, Back, you scoundrels,

Not.

star.
one.

14 **Allegro**

p *p*

N

-ne-sto!
-ne - sto!

or vera-men-te mi viene da tre-mar!
No need pretending, I really am a-fraid!

E

DOCTOR
DOTTORE

in - die - tro, in - die - tro;
stand back, there, stand back, there,

Erne-sto! e non sa nien-te;
Erne - sto! and he knows nothing;

Er-ne-sto può tut-to rovi-
Er - ne - sto can wreck the plans we

E
io voglio entrar,
I shall go in,
io voglio entrar,
I shall go in,
ma - scal -
back, you
D
-nar!
laid!
Don Pasquale
E non sa nien - te.
And he knows noth - ing.
Mio ni - pote!
There's my nephew!
ff
NORINA
Or tutto ve-ramen - te ci vie - ne, ci vie - ne a ro - vi -
I tremble now in earn - est, our ru - in, our ru - in will now be -
E
-zo - ni,
scound - rels,
sì, io - vo - glio en -
I in - tend to go
D
Or tut-to ve-ra-men - te ci vie - ne a ro - vi -
I tremble now in earn - est, our ru - in will now be -
N
-nar!
-gin!
E
-trar.
in.
D
-nar!
-gin!
ff

SCENE V.
SCENA V. (ignoring the others, he goes directly to Don Pasquale.)
(Senza badare agli altri, va diritto a Don Pasquale.)

(a Don Pasquale, con vivacità) (to Don Pasquale, with vengeance)

15 **Poco meno**

Pria di par - tir, si -
Sir, pri - or to my

-gno - re,
leav - ing,

ven - go per dir - via d -
fare - well I come to

-di - o,
tell you,

e come un malfatto - re mi vien conte - so en-
like one accused of thiev-ing, I find my way is

-trar!
barred!

DON PASQUALE (to Ernesto)
(ad Ernesto)

S'e-ra in faccende: giunto pe-rò voi siete in pun - to. A fa - re il ma - tri-
I was in conf'rence. Still, you arrive most opportune - ly. I need, for mat - ri -

P

-mo - nio man - ca - va unte - sti-monio;
-mo - ny a wit - ness' tes - ti-mo-ny;

ERNESTO

(stupid)
(stupito)

DOTTORE

(Che ve-do?)
(It can't be!)
(O
(Oh,

(to Ernesto) (ad Ernesto)

(turning to Norina)
(volgendosi a Norina)

(Per carità.
(In Heaven's name.

P

giun-to voi sie-te in punto. Or venga la spo-si-na.
You come most oppor- tune-ly. You'll meet my bride-to-be, now.

Poco meno

E

ciel,
Lord,

No-rina!
No - rina!

mi sembra di sognar!)
I feel like one who dreams!)

(Ma questo non può
(It can't be what it

D

Sta zitto,
Be silent.

ci vuoi precipitar.)
You'll ruin all our schemes)

P

La sposa è quella.
This is the la-dy.

rall.

E

star.)
seem.) (takes Ernesto aside)
(Prende Ernesto in disparte.)

D

Ah, figliuol, non mi far sce - ne, fi - gliuol, non mi far sce - ne, è tut - to per tuo
Ah, my son, show no sus - pi - cions, my son, show no sus - pi - cions, we further your am-

16 Moderato mosso

p

D

be - ne, è tut - to per tuo be - ne: se vuoi No - ri - na
- bi - tions, we fur - ther your am - bi - tions; if you would lose No-

NORINA

p

(A - des - so ve - ramen - -
(I'm trembling now in earn - - -

ERNESTO

p

Sofronia! sua so - rel -
Sof - ron - i - a! your sis - - -

D

per - de - re non hai che a se - gui - tar. Fi - gliuol, non mi far
ri - na, now, the truth you can re - veal. My son, show no sus-

DON PASQUALE

(to the Doctor)(al Dottore)

p

Gli punge: compa - ti - te -
He suffers: you must pi - ty

p

N -te -est.
E -la! -ter!
D sce - ne fi - gliuol, non mi far -pi - cions, my son, show no sus -
P -lo, him,

mi vie - ne da re - ma what dreadful fear I'm feel- - -
co - mincio ad impazza my mind commences reel- - -
sce - ne. è tut - to per tuo pi - cions, we fur - ther your am-
lo vo' ca - pa - ci - ta I wonder what he's feel- - -

N -re, -ing,
E -re, -ing!
D be - ne, e tut - to per tuo -bi - tions, we fur - ther your am -
P -re, -ing,

sì, sì, mi yes, yes, what
sì, sì, co- yes, yes, my -
be - ne; se vuoi No - ri - na bi - tions; if you would lose No-
sì, sì, lo yes, yes, lo

N yie - ne da tre - mar, sì, da tre- dread - ful fear I feel, what fear I -
E min - cia ad im - paz - zar, ad im - paz - mind be - gins to reel, be - gins to -
D per - de - re non hai che a se - gui - tar, non hai che a se - gui - ri - na, now our schemes you may re - veal, our schemes you may re -
P vo' ca - pa - ci - tar, ca - pa - ci - won - der what he feels, what does he -

string.
cresc.

N -mar, sì, da tre - mar, ah, sì,
feel, what fear I feel, ah, yes,

E -zar, ad im - paz - zar, sì, co - min - cio ad im - paz
reel, be - gins to reel, yes, My mind be-gins to

D -tar, a se - gui - tar. Seconda la com - me - dia,
-veal, you may re - veal Our comedy will con - quer,

P -tar, ca - pa - ci - tar, lo vo' ca - pa - ci - tar, sì,
feel, what does he feel, I wonder what he feels, yes

N sì, mi vie - ne mi vie - ne da te - mar. ———)
yes, I trem - ble, what dreadful fear I feel.

E -zar, ad im - paz - zar, ad im - paz - zar.
reel, begins to reel, be - gins to reel. ——— (turning to the company)
(volgendosi alla comitiva)

D la - scia, lascia, lascia far, sì, la - scia far. Questo contratto a -
if you help us in the deal, yes, help us deal. Now that the contract's

P sì, lo vo' ca - pa - ci - tar, ca - pa - ci - tar. ———
yes, I wonder what he feels, what does he feel?

(leads first Norina, then Ernesto, to sign)
(Conduce a sottoscrivere prima Norina, poi Ernesto.)

D -dun - que si vada ad ul - ti - mar.
read-y Let's have the final part.

Andante

Notary
NOTARO

(joining the hands of the bridal pair)
(riunendo le mani degli sposi)

(exits)
(Se ne va)

Sie - te ma - ri - to e mo - glie.
Here man and wife I pronounce you.

17 **Moderato mosso**

NORINA (Appena segnato il contratto, prende un contegno naturale, ardito senza impudenza.)
(having scarcely signed the contract, takes on her natural manner, confident without impudence.)

Doctor
DOTTORE

(Va il bel - lo a co - minciar.)
(And now the fun will start.)

DON PASQUALE

(Va il bel - lo a co - minciar.)
(And now the fun will start.)

(Mi sen - to li - que far.)
(And now the fun will start.)

calando

p

(rejecting him gently)
(respingendolo con dolcezza)

N

(about to embrace Norina)
(in atto di abbracciare Norina)

P

A - dagio un po - co: cal -
In calm-er fash - ion: Con -

Ca - ri - na!
Be-lov - ed!

tr

p

N

-ma - te quel gran fo - co.
-troll this burn - ing pas - sion.

Si chie - de
You first should

N

pria li - cen - za.
ask per-mis - sion.

(dryly)
(seccamente)

No.
No.

DON PASQUALE

(con sommissione) (with submission)

Me l'ac_cor_da - te?
Will you per-mit me?

ERNESTO (ridendo) (laughing)

Ah ah ah ah ah ah!
Ah ah ah ah ah ah!

P

(con collera)

(angrily)

18

Che c'è da ri_de_re, imper_ti_nen - te? Par_ti_te
What's there to laugh about, you brazen up - start? I want you

NORINA

(disdainfully)
(con disprezzo)

Oi - bò!
Oh, fie!

P

subi_to, immanti_nente, via, fuor di ca_sa...
out of here, go on the instant, de-part my house-hold.

N

Mo - di vil - la - ni e ru - sti - ci
Man - ners of bump - kins, vul - gar - i - ty,

N

che tol - le - rar non so.
I can - not bear to see.

(to Ernesto)
(ad Ernesto)
Re -
Re -

-sta - te.
-main here.

(to Don Pasquale)
(a Don Pasquale)
Al - tre ma - nie - re ap-
Dif - fer - ent man - ners you'll

-pren-der vi fa - rò.
have to learn from me.

DOTTORE DOCTOR

DON PASQUALE

(in consternation)
(costernato)
Don Pa -
Don Pa -

Dot - to - re!
But Doc - tor!

D

-squale!
-squale!

Son di sa - - le!
I am fro - - zen!

P

È u - n'al - tra!
She's alt - ered!

calando

NORINA

ERNESTO

(In fe - de mia dal ri - de re fre - nar - mi più
(I can-not help but laugh at it, I don't know what

(In fe - de mia dal ri - de re fre - nar - mi più
(I can - not help but laugh at it, I don't know what

D

Cal - ma - te vi, sen - ti - re mi fa - rò, sì, senti -
Control yourself, I'll say a word or two, I will say

P

Che dir vor - rà?
What does it mean?

(a Don Pasquale) (to Don Pasquale)

rall.

N

non so.) Un uom qual voi de - cre - pi - to, qual voi pe - san - te e
to do.) A man of such de - cre - pi - tude, so gross - ly fat and

E

non so.)
to do.)

D

- re mi fa - rò.
a word or two.

19

col canto

f

fp

N

gras - so, con - dur non può una gio - vane de - cen - temente a spasso. Bi - sogno ho d'un brac
weight - y is not the pro - per es - cort for an el - e - gant young lady. As I shall need pro -

a tempo

fp

fp

(accennando Ernesto) (designating Ernesto)

-cie - re. Sa - rà mio ca - va - lie - re.
-tect - ion, He shall be my se-lect - ion.

DON PASQUALE (violently) (con vivacità)

Oh! que - sto poi, scu - sa - te-mi, oh!
Oh! that in-deed, you'll par-don me, oh!

p

(freddamente) (coldly)

Non può star? per-chè?
Can-not be? why not?

(resolutely) (risoluto)

que - sto non può star.
no, that can-not be.

Perchè no!
I do not

f *f*

(derisively) (con ischerno)

Non lo vo - le - te?
You do not wish it?

(resolutely) (risoluto)

No?
No?

vo - glio.
wish it.

No.
No.

f *f* *f*

(going close to Don Pasquale, with feigned gentleness)
(facendosi presso a Don Pasquale, con dolcezza affettata)

rall.

20 I-do-lo mio, vi sup - plico scordar questa pa-ro - - - - la.
Dearest love, of that lit-tle word, let's have no re-pe - ti - - - - tion.

col canto

p

(with rising emphasis)
(con enfasi crescente)

N

Vo - glio, per vo - stra re - go - la, vo - glio,
or - ders, as you com-mand-ed it, or - ders,

N

DON PASQUALE lo di - co io so - la. Tutti ob-be-dir qui
are my de - ci - sion. All owe to me o -

Dot-to-re!
Oh, Doctor!

N

de - vo no, io so - la ho a co - man - dar.
DOTTORE be - di - ence, all or - ders shall come from me.

(Ec -
(The

D

-co il mo-men - to cri - - - ti - - - - -
mo - ment now is cri - - - ti - - - - -

DON PASQUALE

Ma... ma que - sto non può
But... but that can nev - er

ERNESTO
Non voglio re-pli-ca.
I'll have no ar-gu-ment.
Che
What
(Ve-dia-mo che sa far,
(We'll see now what will be,
che sa
what will
D
-co.)
-cal.)
(designating Ernesto)
(accennando Ernesto)
P
star.
be.
Co-stu-i...
Er-nes-to...
non
Not
f > p
(angered)
(stizzita)
N
ma?... Ta-ci, buf-fo
But? Be qui-et, stu-
E
far,
be,
P
può.
he
I-o?
I should?
f > p
(angry)
(stizzita)
N
-ne,
-pid,
ta-ci,
qui-et,
ta-ci,
qui-et,
E
ve-
We'll
dia-mo che
see now what
DOTTORE
DOCTOR
(Ve-
We'll
dia-mo che
see now what
P
vo-i!
You should!
lu-i!
he should!
I-o?
I should?
cresc.

N
zit - to,
ta - - - - -

E
sil - ence,
qui.

sa
will
far.)
be.)

D
sa
will
far.)
be.)

P
que - sti!
they should!
ah!
ah!

ff

(con minaccia a Don Pasquale)
(menacingly to Don Pasquale)
rall.

N
- - - - -
ci.
et.
Provato ho a
I've tried so

E

D

P

col canto

N
prenderti fi - no ra colle buone. Saprò, se tu mi stuz zichi, le mani a do pe -
far to treat you gently and with patience. But if you keep pro-vok-ing me, for brutal force pre-

p

N

-rar.
-pare.

(Ve - gli,o so - gni non ___ sa
(Is he dream - ing, is he

ERNESTO

(Ve - gli,o so - gni non ___ sa
(Is he dream - ing, is he

DOCTOR
DOTTORE

(È ri-ma - sto là im-pie-tra - to.
(Like a stone, he stands in won - der.

DON PASQUALE

(Da indietro atterrito.)

Sogno?
Dreaming?

veglio?
Waking?

cos'è sta-to?
or mistaking?

21 **Andante**

f *p*

N

be - ne.
wak - ing.

Non ___ ha
He is

E

be - ne.
wak - ing.

Non ___ ha
He is

D

Sembra un uom ___ cui man-ca il fia - to.)
He is breath - less, struck by thun - der.)

P

sogno?
visions?

calci?
kickings?

schiaffi?
beatings?

N
san - guenel - le ve - ne.
blood - less, pale and shak - ing,

E
san - guenel - le ve - ne. Or l'in_tri - co, man - co
blood - less, pale and shak - ing. Now I un - der - stand their

D
Via, co_rag - gio, Don Pa-
Come, take cour - age, Don Pa-

P
brava! bene! buon per me che m'ha avvisa_to.
marvel! wonder! well she warned me of my blunder.

N
f
Non ha sangue nel_le vene, nel_le ve_ne. Or l'a-
He is bloodless, pale and shaking, pale and shaking. He can

E
ma_le, ah, in_co_min - cio a de_ci_fra - re.
fol - ly ah, now I see what they are pre-par - ing.

D
_squa_le, no, non vi sta - te a sgomen_ta - re. Via, co-
-squa - le, no, you've no rea-son to be des-pair - ing, Come, take

P
Or vedrem che co_s'avviene, or vedrem che co_s'avvien,
Now we'll see which way she's taking, now we'll see which way she'll take,

fp

tr

N
-mi - co, man - co ma - - le, si po-trà ca-pa - ci-
un - der - stand our fol - - ly, was a clev-er lit - tle-

E
Or l'intrico, man-co ma - - le, in - comin-cio a de - ci-
Now I un-der-stand their fol - - ly was a clever lit - tle

D
-rag - gio, o Don Pa-squa - le, non vi sta-te, non vi sta-te a sgomen-
cour - age, oh, Don Pa - squa - le, you've no rea - son, you've no reason to des-

P
or vedrem, ve - drem, ve - dre - - -
now we'll see, we'll see, we'll see

calando

accel.

rall.

cresc.

p

N
-tar, or l'a - mi - co, man - co ma - le, si po-
snare, he can un - der-stand our fol - ly was a

E
-frar, or l'in- tri - co, man - co ma - le, in - co-
- pare, Now I un - derstand their fol - ly, now I

D
-tar, via, co - rag - gio, Don Pa-squa - le, co-
-pair, Come take cour - age, Don Pa-squa - le, take

P
-mo! ba - da be - ne, Don Pa-squa - le,
now best be care - ful, Don Pa-squa - le,

p

a tempo

N
-trà capa - ci-tar, man-co ma - le, man-co mal,
cle - ver lit - tle snare what seemed fol - ly was a snare,

E
-min - cio, in-comin - cio a de-ci-frar, a de - ci -
see it, now I see what they pre-pare, what they pre-

D
-rag - - gio, cora g - gio, non vi sta - te a sgo-men-
cour - - age, take cour - age, you've no rea - son to des-

P
bada be - ne, ba-da ben, Don Pa-squa - le,
best be care - ful, best take care Don Pa - squa - le,

N
or l'ami - co, manco ma - le, ah, si — po -
he will see now what seemed folly, all was a -

E
-frar, man-co ma - le, man-co ma - le, or co-
- pare, 'tis no fol - ly, 'tis no fol - ly, now I

D
-tar, Don Pasqua - le, no, no, non vi sta - te, no,
-pair, Don Pasqua - le, no, you have no rea - son, no

P
ba - da, ba - da be - ne,
best be care - ful, best be

Poco più

cresc.

rall.

f

N
-trà ca - pa - ci - tar,
cle - ver lit - tle snare,
p
ca - pa - ci -
he'll see our

E
-min - cio a de - ci - frar,
see what tricks they pre - pare,
p
a de - ci -
what they pre -

D
no, a sgo - men - tar,
no, do not des - pair,
p
a sgo - men -
do not des -

P
ba - da,
care - ful,
bada ben, bada ben, bada ben, Don Pa-squa-le, è u-na don-na a far tre-
best take care, best take care, best take care, Don Pasquale, she's a lady
to be-

col canto
p
p

N
-tar,
-snare,

E
-frar,
-pare,
sì, sì, l'in-
At last I

D
-tar,
-pair,
ma non vi
you have no

P
-mar, ba - da ben, ba - da ben, ba - da ben ch'è u-na don - na a far, a far tremar,
-ware, best take care, best take care, best take care, she's a la - dy to scare, to scare, be-ware,

rall.
a tempo
accel. poco a poco
p cresc.

N
E
D
P

f

ah!
ah!

-tri - co or co-min - cio a de - ci-frar,
un - derstand, I see what they pre-pare,

sta - te a sgomentar, a sgomentar, a sgomen-tar,
rea - son to des-pair, do not despair, do not despair,

a far tremar, è donna, è donna a far tre-mar,
I should beware, she is a la-dy to be-ware,

ff

p

sì, sì, ca-pa - ci - tar.)
he'll see our clev - er snare.)

p

sì, sì, a de - ci - frar.)
I see what they pre - pare.)

p

no, no, a sgo - men - tar.
no, no do not des - pair.

p

trill

è donna a far tre - mar.)
a la-dy to be - ware.)

3 3

pp

(goes to the table, picks up the little bell and rings it violently. A servant enters)
(Va al tavolo, prende il campanello, e suona con violenza. Entra un servo.)

(to the servant) **(al servo)**

Allegro moderato

22

Riu_ni_ta imman_ti_nen_te **la servitù qui**
Go, gather all the servants; bring them at once be-

f

(the servant leaves)
(Il servo parte.)

(two servants enter, with a major-domo.) **(Vengono due servi e un Maggiordomo.)**

(f)

DOCTOR **voglio.**
DOTTORE -fore me.

DON PASQUALE **(Or nasce un altro im_broglio.)**
(Once more it's getting stormy.)

(Che vuol dal_la mia gen_te?)
(What means this new disturbance?)

p

f

(laughs)
(ride)

Treintut_to? ah ah ah ah ah ah! **va be_nis_simo, c'è po_co da con_**
Three on-ly? ah ah ah ah ah ah! That is mar-velous, it's ea-si-er to

p

(to the majordomo)
(al Maggiordomo)
a piacere

_tar, **c'è po_co da con_tar.** **A voi: da quanto sembrami,** **voi sie_te il maggior_**
count, it's ea-si-er to count. You first, from all appear-anc-es, you are the maj-or-

col canto

f

p

(the majordomo bows)
(Il Maggiordomo s'inchina.)

(the majordomo outdoes himself in bowing)
(Il Maggiordomo si confonde in inchini.)

N

_domo. Subito v'inco_mincio la paga a raddop_piar. O_ra attenti a_gli ordini
-domo. First of all, for your sal'ry, I'll double the amount. Lis-ten to the orders now

N

che mi dis-pon-go a dar.
I am a-bout to re-count.

23

a tempo

p

p

N

Di ser_vi_tù no_vel_la pen_sa_te a provve_der_mi;
First you will have the du-ty of find-ing me new servants

N

sia gen_te fresca e bel_la, ta_le da far_ci o_
choose them for youth and beauty of whom I may be

N

-nor.
proud (to Norina, in fury)
DON PASQUALE (a Norina, con rabbia)

Non ho fi - ni - to an - co - ra.
I still am far from finished.

Poi quando avrà fi - ni - to...
As soon as you have finished...

f *p*

N

(to the majordomo)
(al Maggiordomo)

Di le - gni un pa - io
Two coaches for my

pp

N

si - a do - mani in scu - de - ri - a;
driv- ing tonight should be ar - riv- ing;

pp

N

quant'ai caval - li po - i, lascio la scelta a vo - i.
DON PASQUALE of course we'll need some horses, you may select the sources.

Poi quando a - vrà fi -
As soon as you have

f

N

DOCTOR
DOTTORE

Non ho fi - ni - to an - co - ra.
But still I have not finished.

La casa è maldi -
The house is an-ti-

P

- ni - to...
finished...

Me - glio.
Dear, dear!

Be - ne.
Yes, dear.

p

p

N

- sposta.
-quated,

La vo' rifar di po - sta;
It must be re-nov-at-ed,

son an - ti - ca - glie i
the fur-ni-ture is

P

La ca - sa?
My house is?

A - ve - te mai fi -
When will you ev-er

N

DOCTOR
DOTTORE

mo - bi - li, si deb - bon rin - no - var;
out-of date and has to be re-done;
(ad Ernesto)

vi son mill'al - tre co - se
a thousand things I'd mention

ur - genti, impe - rï -
de-mand some quick at-

Ve - di?
Watch her?
(to Ernesto)

sen - ti?
lis-ten!

Meglio!
Better!

P

- ni - to?
finish?...

an - co - ra...
con-tin-ue...

eb - ben?
well, then?

accel. e cresc.

N
D
P

-o - se, un parrucchie - re sceglie - re un sarto, un gioiel - lie - re...
-ten-tion, I need some dresses, jew-els, and some-one to comb my tress-es...

che te ne par? che te ne par, che te ne par?
You think we've won? You think we've won, you think we've won?

che? se... io... voi... a - vete ancor fi -
what? if... I... you... Now have you fin-lly

f f

N

ERNESTO

Fa - te le co - se in re - gola,
Let all be pro - per - ly or-gan-ized,

(Comincia a lampeg-
(His an-ger has be-

D

(Comincia a lampeg-
(His an-ger has be-

P

-ni to? ma
fin - - ished?

f

N
E
D
P

fa - te le co - se in re - go-la, non ci facciam bur -
Let all be pro - per - ly or - gan-ized, so no one can poke

-giar.)
-gun.)

-giar.)
-gun.)

di - co... sto qua - si per schiattar...
tell you... I'll burst be-fore she's done...

f

(the majordomo leaves with the servants)
(Il Maggiordomo parte coi servi.)

N

P

-lar.
fun.

Oh bella!
Oh, lovely!

vo - i.
You do.

24 **Poco più**

Chi pa-ga?
Who pays this?

A
I'll

fp *fp*

N

P

No?
No?

dir - la qui fra no - i, non pa-go mi-ca.
tell you, just be - tween us, I am not pay-ing.

fp *fp* *fp*

(disdainfully)
(con disprezzo)

(forcefully)
(con forza)

N

(hotly)
(riscaldato)

Mi fa-te compas-sio-ne.
A pi-ti-ful dis-ast-er.

Padrone ov'io co-
You, master, where I'm

P

No!
No!

Sono o non son pa-dro-ne?
Here am I not the mas-ter?

string.

fp

(to Don Pasquale, with rising fury)
(a Don Pasquale, con furia crescente)

N ERNESTO — mando? Or or vi man - do.. Sieteunvil - la - no, un
reign-ing? Are you complain - ing?... You are a ruf - fian, an

DOCTOR (interponendosi) (interposing)
DOTTORE (Be - ne! (Well said!)

P Sorel_la... (in spite) sorel_la...
My sister... (con dispetto) my sister...

accel. poco a poco e cresc.

È ve-ro, v'ho spo-
I must have been, to

poco f

N tan - ghero, un paz-zo te-me - ra - rio..
i - di - ot, an ad-dle-pated mad - man..

E me - glio! (a Don Pasquale, che sbuffa) (to Don Pasquale, who is puffing up)
bet - ter!

f

D Per ca - ri - ta, co - gnato.
For pi - ty's sake, dear brother.

f

P -sa - ta.. I - o? voi so-la siete
wed you.. I am? You are the one who's

f f f

N sie te un vil-la - no, che pre - sto alla ra-gio - ne rimette-re-sa-
You are a ruf - fian, but soon you'll learn a les-son that I know how to

E cie lo si ran nu vo-la, co-min cia alampeggiar, comincia a lampeg-
thun der clouds are gath - er-ing, a storm's a-bout to break, a storm's about to

D -rel - la, so-rel - la... co-gna - to, cog-nato, prudenza, pru-
sis - ter, my sis - ter... dear bro - ther, dear brother be careful, be

(sbuffando sempre, senza poter parlare dalla rabbia)
(swelling up more & more, unable to speak for rage)

P paz- za! io sono qui il padrone...
cra - zy! 'tis I who am the master...

f

-prò, rimet-te-re sa-prò, vil-la-no, vil - la - no.
teach, a les-son I can teach, you ruf-fian, you ruf - fian.

-giar, comincia a lampeggiar.)
break a storm's about to break.)

-denza, pru-denza, pru-den - za.
careful, be careful, be care - ful.

I-o? io?
I am? I,

(fuori di sè) (beside himself)

Son tra - di-to, son tra-di-to, son tra - di-to, bef-feggiato, bef-feg - giato,
I am ruined, I am rid-iculed and ruined, I'm surrounded by se - di-tion,

25 **Vivace**

mil - le fu-rie, mil-le fu-rie, mil-le fu-rie, mil-le furie ho dentro il
fu - ry fills me, fu-ry fills me, fury fills me, by the Furies I am

pet - to,
hound-ed,

quest'inferno an-ti-ci - pa - -
I've a hell-ish pre-mon-i - -

P

-to non lo voglio sopportar,
-tion married life is not for me,

quest'inferno anti-ci - pa - -
I've a hellish premon-i - - -

P

-to non lo voglio soppor-tar, no, non lo vo-glio sop-por-tar, no, non lo
-tion, married life is not for me, no, mar-ried life is not for me, no, mar-ried

ERNESTO

(a Norina) (to Norina)

P

vo-glio sop-por-tar.
life is not for me.

So - no, o
Dear - est, you

26

(to Ernesto)
NORINA (ad Ernesto)

Or t'avvedi, core in-grato, or t'avve-di, core in grato, che fu in-
Now you see that your suspicion, now you see your false suspicion was un-

E

ca-ra,
conquer

sin - - ce - ra-to,
all sus - pi-cion,

DOTTORE (a Don Pasquale) (to Don Pasquale)

Sie - te un po-co, sieteunpoco riscal-da-to,
You're ov-er heated, and upset by your po-si-tion,

N -giusto
E -grateful
D
DON PASQUALE dear - est
mio co - gnato,
momen-taneo fu il so-spetto, momen-taneo fu il so-spetto so - lo a-
it was fleeting and unfounded, it was fleeting and unfounded, on - ly our
il tuo so - spetto
and false - ly grounded,
mio cognato, andate a let-to,
go lie down, for your condition.
Que - st'in -
I've a
p

N -mor
love
Son stor - di-to,
I'm as - tounded,
solo amor m'ha consi-gliato, solo amor m'ha consi-gliato que - sta
love a-lone was my ambition, love alone was my ambition, in pre-
t'ha con - si - glia - to,
was your am - bit - ion,
son stordi- to, son sdegna-to,
I'm in-dig-nant and astounded,
P -fer - no,
hell- ish,
quest'inferno anti- ci-pa- to
I've a hell-ish pre-mon-i-tion
non lo
mar - ried
p

N par-te
-tending
a re - ci - tar.
I would a - gree.
E (to Norina, reprovingly)
(a Norina, con rimprovero)
solo amor t'ha consi- gliato que-sta parte a re-ci-tar.
love a-lone was your ambition, I'm pretending to a-gree.
D l'ha she co - ste-i, will answer.
l'ha costei con me da far.
she will answer this to me.
P vo - glio, life, no,
non lo voglio soppor - tar.
married life is not for me.
Son-tradi-to, beffeg-
I am ruined by sed-
f

N: Don Pa - squa - le, po - ve - ret - to!
E: Don Pa - squa - le, is con - found - ed!
(to the lovers) Si, Don Pa - squa - le, po - ve - ret - to!
(agli amanti) Poor Don Pa - squa - - - le, is con - found - ed!
D: Si, Don Pa - squa - le, po - ve - ret - to!
Poor Don Pa - squa - le, is con - found - ed!
P: -gia - - to, mille furie ho dentro il pet - - to, quest'inferno anti-ci-
i - - tion, by the furies I am hound - - ed, I've a hell-ish pre-mon-

N: e - vi - ci no ad af - fo - gar, sì, è vi -
blind with rage, he can hard - ly see, so blind with
E: e - vi - ci no ad af - fo - gar, sì, è vi -
blind with rage, he can hard-ly see, so blind with -
D: non vi - yet - ga a - mo reg - giar, no, non vi -
Your af - fect - ion he must not see, no your af -
P: -pa - to non lo voglio sopportar. quest'in-ferno an-ti-ci-pa-to non lo
-i - tion, married life is not for me, I've a hell-ish pre-mon- i -tion married

N: -ci - no ad - af - fo gar, ad af -
rage he can - not - see, he can -
E: -ci no ad af - fo - gar, ad af -
rage he can - not see, he can -
D: veg - ga a - mo - reg - giar, a mo -
- fec - tion he must not see, he must
P: vo-glio, non lo vo-glio sop-por - tar, no, sop -
life, no, mar-ried life is not for me, no, not

N -fo - gar, è vi - ci - - no ad af - fo-
-not see, blind with rag - ing, he can - not

E -fo - gar, è vi - ci - - no ad af - fo-
-not see, blind with rag - ing, he can-not

D -reg - giar, at - ten - zio - ne, at - ten -
not see, pay at - ten - tion, pay at -

P -por - tar, non lo vo - glio sop - por - tar.
for me, mar - ried life, no not for me.

N -gar. Sì!
see. Yes!

E -gar.
see.

D -zio - ne
-ten - tion. (to Norina, ironically)
(a Norina, ironico)

P La casa è mal di - spo - - sta, son an - ti - cag - lie i mo - bi -
My house is anti - quat - - ed, the fur - ni - ture is out - of

27

p

(disdainfully)
(con dispetto)

N Sì! Sì.
Yes! Yes.

P - li... un pranzo per cinquan - - ta, un sarto un gioiel - lie - re, la ca - sa, il
date. You'd en - ter - tain for eight - - y, with decor - a - tors, jew'llers, dress makers and

N
ERNESTO
Sì, sì, sì, sì!
Yes, yes, yes, yes!
Ah! ah! ah! ah!
DOTTORE
Ah! ah! ah! ah!
Ah! ah! ah! ah!
P
pran - zo.. Sì, sì, ah! son tra - di-to, son tradi- to, son tra-
wait - ers.. Yes, yes, ah! I am ruined, I am rid-i-culed and
f p

N
Oh, Don Pa-squa - le, po - ve - ret- to!
Poor Don Pa-squa - le, is con - found-ed!
E
Oh, Don Pa squa - le, po - ve - ret - to!
Poor Don Pa-squa - le, is con - found-ed!
D
An-date un poco a let - - - to,
Go rest for your con-di- - - - tion,
P
-di-to, beffeggiato, beffeg-giato,
ruined, I'm surrounded by sedition,
mil - le
Fu - ry
cresc.
p

N
è vi - ci - no ad af - fo-
blind with rage, he can hardly
E
è vi - ci - no ad af - fo-
blind with rage he can hardly
D
mio cognato, andate a let -
you need rest for your condi- - -
P
furie, mille furie, mille furie, mille furie ho dentro il petto.
fills me, fury fills me, fury fills me, by the Furies I am hounded.
f

N -gar. Or t'av-ve-di,o co-re in-gra-to, se fu in-giu-sto il tuo so-
see. Now you see that your sus-pi-cion was un-grat-ful and un-

E -gar. So-no,o ca-ra. sin-ce-ra-to, mo-men-ta-neo fu il so-
see. Dear, you con-quer my sus-pi-cion, it was fleet-ing and un-

D -to. At-ten-zio-ne, che il vec-chiet-to non vi veg-ga amo-reg-
-tion, pay at-ten-tion, look a-round you, your af-fect-ion he will

P Dalla rab-bia, dal dispet-to son vi-ci-no a soffo-car,
By a tempest, I am pounded, I am drowning, and all at sea,

Poco più

p

N -spet-to; so-lo a-mor m'ha con-si-glia-to que-sta par-te a re-ci-
-ground-ed; love a-lone was my am bi-tion in pre-tend-ing to a

E -spet-to, so-lo a-mor t'ha con-si-glia-to que-sta par-te a re-ci-
found-ed, love a-lone was your am-bi-tion in pre-tend-ing to a

D -giar, attenzion, attenzion, attenzione, che il vecchietto non vi veggа amo reg-
see, look around, look around, pay attention, look around you, your affection he will

P son vi-ci-no a sof-fo-car, sì, son vi-ci-no a sof-fo-
I am drown-ing all at sea, yes, I am drown-ing all at

f cresc.

N
-tar, a re - ci -
-gree, I would a -

E
-tar, que - sta par - te a re - ci - tar, sì, que - sta par - te a re - ci -
-gree, you pre - tend - ed to a - gree, when you pre - tend - ed to a -

D
-giar, at - ten - zio - ne, non vi veg - ga, non vi veg - ga amo - reg -
see, pay at - ten - tion, look a - round you, your af - fect - ion he will

P
-car, no, no, non vo - glio que - st'in - fer - no sop - por -
sea, no, no, this wife, this mar - ried life is not for

N
-tar, sì, so - lo a - mor m'ha con - si - gliato que - sta
-gree, our love a - lone was my am - bi - tion in pre -

E
-tar, sì, so - lo a - mor t'ha con - si - gliato que - sta
-gree, our love a - lone was our am - bi - tion in pre -

D
-giar, no, no, no, non vi veg - ga a - mo - reg - giar,
see, no, no, no, your af - fection he must not see.

P
-tar, no, non lo vo - glio, no, nol vo - glio soppor - tar,
me, no, mar - ried life, no, married life is not for me.

28 Più presto

ff

N
par_te a re - ci - tar, a re - ci - -
-tending to a - gree, I would a - -

E
ff
par_te a re - ci - tar, a re - ci - -
-tend-ing to a - gree, you would a - -

D
no, non vi veg - ga a - mo - reg - -
No, your af - fec - tion he must not

P
no, no, nol vo - glio sop - por - -
no, mar-ried life is not for

ff

N
-tar, sì, so - lo a - mor m'ha con - si - gliato que_sta
-gree, our love a - lone was my am - bi-tion, in pre-

E
-tar, sì, so - lo a - mor t'ha con - si - gliato que - sta
-gree, our love a - lone was our am - bi-tion, in pre-

D
-giar, no, no, no, non vi veg - ga a - moreg - giar,
see, no, no, no, your af-fect-ion he must not see,

P
-tar, no, non lo vo - glio, no, nol vo_glio soppor - tar,
me, no, mar - ried life, no, married life is not for me,

N
par_te a re_ci_tar, a re ci - -
-tend-ing to a - gree, I would a - -

E
par_te a re_ci_tar, a re ci - -
-tend-ing to a - gree, you would a - -

D
no, non vi ve - da a_mo - reg - -
no, your af - fect - ion he must not

P
no, no, non vo - glio sop - por - -
no, married life is for

N
-tar. Don Pas-qua-le, po - ve-ret-to! è vi - ci - no ad af - fo - gar, ad
-gree, Don Pas-qua-le, is confound-ed! blind with rage, he can - not see, he

E
-tar. Don Pas-qua - le, po - ve-ret -to! è vi - ci - no ad af - fo - gar, ad
-gree, Don Pas-qua - le, is confounded! blind with rage, he can - not see, he

D
-giar, at - ten_zio - ne, at - ten_zio - ne, non vi veg - ga, non vi veg - ga a -
see, pay at-ten - tion, pay at-ten-tion, look a-round you, your af-fect - ion

P
-tar, no, no, non lo posso, non lo posso sopportar, no,
me, no, with such a wife, this married life is not for me, no,

29

N af - fo - gar, è vi - ci - no ad af - fo - gar, ad af - fo-
can - not see, blind with rage, he can - not see, he can - not

E af - fo - gar, è vi - ci - no ad af - fo - gar, ad af - fo -
can - not see, blind with rage he can - not see, he can - not

D -mo - reg - giar, non vi veg - ga amo - reggiar, no, non vi
he will see, your af-fect - ion he will see, no more af-

P sop - por - tar, no, no, no, no, nol posso, non lo
not for me, no, no, no, no, with such a wife this

fp cresc.

N -gar, ad af - fo - gar, ad af - fo - gar,
see, he can - not see, he can - not see,

E -gar, ad af - fo - gar, ad af - fo - gar,
see, he can - not see, he can - not see,

D vegga, non viveggia amoreggiar, a - mo - reg - giar,
-fection, your affection he will see, he must not see,

P pos_so, non lo pos_so, non lo pos - so sop - por - tar, dalla
married life is not for me, can nev - er be for me, by a

N ad — af - - fo - - gar, —
he can - - not see,

E ad — af - - fo - - gar, —
he can - - not see,

D a - - mo - - reg - - giar,
he must not see,

P rab - bia, dal di - spet - to son vi - ci - no a soffo - car, dalla
temp - est I am pounded, I am drowning and all at sea, by the

N ad — af - - fo - - gar, ad
he can - - not see, he

E ad — af - - fo - - gar, ad
he can - - not see, he

D a - - mo - - reg - - giar... a -
he must not see... he

P rab - bia, dal di - spet - to son vi - ci - no a soffo - car, son vi - cino a soffo -
temp-est I am pound - ed, I am drown-ing and all at sea, I am drowning, all at

N
af - fo - gar, ad af - fo - gar, sì, è vi - ci - no ad
can - not see, he can - not see, so blind with rage he

E
af - fo - gar, ad af - fo - gar, sì, è vi - ci - no ad
can - not see, he can - not see, so blind with rage he

D
-mo - reg - giar, a - mo - reg - giar, sì non vi veg - ga a -
must not see, he must not see, no, your af - fec - tion

P
-car, son vicino a soffo-car, sì, son vi - ci - no a
sea, I am drowning all at sea, yes, I am drown- ing

N
af - fo - gar.
can - not see.

E
af - fo - gar.
can - not see.

D
af - fo - gar.
can - not see.

P
sof - fo - car.
all at sea.

ff

ATTO TERZO

CORO D'INTRODUZIONE

INTRODUCTION CHORUS

SCENA I. Sala in casa di Don Pasquale. Sparsi sui tavoli, sulle sedie, per terra, articoli di abbigliamento femminile, abiti, cappelli, pellicce, sciarpe, merletti, cartoni, ecc.- Don Pasquale, seduto nella massima costernazione davanti una tavola piena zeppa di liste e fatture; vari Servi in attenzione.- Dall'appartamento di donna Norina esce un parrucchiere con pettini, pomate, ciprie, ferri per arricciare, ecc., attraversa la scena, e via per la porta di mezzo.
SCENE I - Room in the house of Don Pasquale. Spread on the tables, the chairs and the floor are articles of feminine apparel, dresses, hats, furs, scarves, laces, boxes, etc. -Don Pasquale, seated in utmost consternation before a table covered with bills and invoices; various servants are in attendance. From Norina's apartment emerges a hairdresser, with combs, pomades, powder, curling tongs, etc.. He crosses the stage and leaves by the center door.

Allegro

p

cresc. a poco a poco

SIPARIO

f *p*

Ten. (Servants and maids, who come and go)
(Servi e donzelle che vanno e vengono)

(solo voice) **(Uno solo)** (announcing) **(annunziando)**

SERVANTS
CAMERIERI

(three or four)
(tre o quattro)

Bassi

La cuf -
Here's the

I diaman_ti, presto, pre_sto.
Fetch the diamonds, hurry, hur - ry.

fia - ra.
hat - ter.

Pre - sto, pre - sto.
Hur - ry, hur - ry.

Sopr. (solo voice) (Una sola)

(the milliner carrying a mountain of boxes, is ushered into Norina's chambers)
(La cuffiara, portante un monte di cartoni, viene introdotta nell'appartamento di Norina.)

Vengaavan - ti.
She may ent - er.

(with furs, a bouquet of flowers, etc., which she gives to a servant)
(con pelliccia, mazzo di fiori, ecc. che consegna a un servo.)

(another) (Un altro)

In carroz - zatut - to
These must go in-to the

(another) (Un'altra)

Il ven_taglio.
Here's the fan, too

(Un altro) (another)

Il ve_lo.
The veil, here.

(Un altro) (another)

Pre_sto,
Hur-ry,

questo.
sur-rey.

(un altro) (another)

I guanti, pre_sto,
The gloves, here, hur-ry,

(Un'altra)(another)

Presto, pre-sto.
Hur-ry, hur-ry.(Un altro) (another)

Pre - sto.
Hur - ry.

Pre-sto, pre-sto.
Hur-ry, hur-ry.(tre o quattro) (three or four)

pre - sto.
hur - ry.

I caval - li sul mo-men - to or - di - na - te d'attac -
Or - der in-stant-ly the hor - ses to be harnessed up to

DON PASQUALE

(three or four)
(tre o quattro)

Chemarea,chestordi -
Through the house,a cyclone

(three or four)
(tre o quattro)

Presto,presto,presto, presto.
Hur-ry,hur-ry,hur - ry, hur - ry.

Presto,presto,presto, presto.
Hur-ry,hur-ry,hur-ry, hur - ry.

-car.
go.

Pre - sto,pre-sto,pre-sto,pre-sto.
Hur - ry,hur-ry, hur-ry, hur-ry.

P

-men-to! è u-na ca-sadaimpaz-zar,
cour-ses; here the winds of madness blow,

è u - na ca - sadaimpaz-zar,sì,daimpaz-
Here the winds of mad-ness blow,yes,here they

La caroz-za.
Call the carriage.

La caroz-za.
Call the carriage.

f

P

-zar, da im - paz - zar, da im - paz - zar, da im - paz -
blow, cy - clones blow, cy - clones blow, cy - clones

(all) (Tutte) *f*

Pre - sto, pre - sto, pre -
Hur - ry, hur - ry, hur -

(all) (Tutti) *f*

Pre - sto, pre - sto, pre -
Hur - ry, hur - ry, hur -

(all) (Tutti) *f*

Pre - sto, pre - sto, pre -
Hur - ry, hur - ry, hur -

P

-zar.
blow.

(all rush off)
(Corrono via tutti.)

-sto, la carroz-za, presto, presto, presto, pre - sto.
-ry, Call the car-riage, hurry, hurry, hurry, hur - ry.

-sto, la carroz-za, presto, presto, presto, pre - sto.
-ry, Call the car-riage, hurry, hurry, hurry, hur - ry.

-sto, i caval-li, presto, presto, presto, pre - sto.
-ry, call the horses, hur-ry, hur-ry, hur-ry, hur - ry.

RECITATIVO E DUETTO

NORINA E DON PASQUALE

(examining the accounts) NORINA AND DON PASQUALE
(esaminando le note)

D. PASQUALE

Recitativo

Vediamo: alla mo. di sta cen to scudi. Obbli ga to! Al carrozziere sei
Let's see now: this is one-hundred for the seamstress. Very gen-'rous! And for the coaches, six

P.

cento. Poca ro ba! Nove cento cinquanta al gioiel
hundred. Such a tri-fle! Here is the hundred fif-ty, to pay the

lie-re.
jew'l-ler.

Allegro

f

(throws the bill down enraged, and rises)
(Getta la nota con stizza e si alza.)

P.

Per cavalli... Al de monio i cavalli, i mer canti e il matri monio!
Horses, carriage, to the devil with the carriage, with the merchants, and with the marriage!

Recit.

P.

Per poco che la duri in questo modo, mio caro don Pa squale, a rivederci
A few more days of this, if she continues, my dear friend Don Pasquale, will put you in the

Allegro

Recit.

f

P.

(pensa) (thinks)

presto all'ospedale.
poorhouse to pay your folly

Andante

Che cosa vorrà dir questa grangala!
Recit. What ever can it mean, this prepar-a-tion!

p

p

P

(Pensa)(thinks)

Andante

Uscirso_laaque_st'ora, nelprimodìdinozze?
Going out, at this hour, the first day of our marriage?

P

(risoluto)(resolutely)

debbo oppormiaognicosto,ed impe - dirlo. Ma... si fa prestoadirlo: co -
I must stop her indeed, I must not per-mit it. But... it must be admitted: the

f

P

-le - i hacertiocchiacci, certo fardasultana!... Adogni modo vo'provarmi; se
la - dy has certain man-ners, that are fright'ningly regal.. What-ev-er happens, I will try it; I'll

p

f

P

po - i fal-lisceil ten-ta - ti-vo...
do it, and then if it's a fail-ure..

Ec-cola; a no - i
here she is; go to it.

Allegro

f

SCENA II. (Norina entra correndo e, senza badare a Don Pasquale, fa per uscire. È vestita in grandissima gala, ventaglio in mano.)(Norina enters, rushes, and, paying no attention to Don Pasquale, starts to leave.

1 **Allegro** She is dressed in the grandest manner, a fan in her hand.)

f

P

Si_gno_ri_na, in tan_ta fret_ta do_ve
Wait, my la-dy, where are you dri-ven, rush-ing

Meno mosso

NORINA

È u_na co_sa, è u_na cosa presto det_ta: al te_
That's a question whose answer can be quickly given: to the

P

va vorreb-be dir-mi?
so, if you'll excuse me?

N

_a_tro, alteatroadivertirmi.
thea-tre, to the theatre to amuse me.

P

marcato

Mailma_ri_to, consua pa_ce, nonvo_
But your husband, at the moment may not

N

Il ma_ri_to ve_dee ta_ce; quando
But my husband will not comment. If he

P

_ler potriatal_vol_ta.
wish to give permis-sion.

N

parla non s'ascol - ta... (imitating her)
spoke, no one would listen.. (imitandola)

Il mari - to quando parla non s'ascolta, non s'a...
Ev-en if my husband speaks, nobody listens, no-one...

P

Non s'ascol - ta?
None would listen?

(with increasing wrath)
(con bile crescente)

P

A non mettermi al ci-men-to, a non metter mi al ci-men-to, si-gno-ri - na, la con-
You must learn who gives the orders, you must learn who gives the orders, madam, do not try my

2 Più allegro

-siglio;
patience;

va - da in ca-mera al mo - men-to, vada in ca- mera al mo-
You will now go to your quarters, you will now go to your

NORINA

(with a mocking air)
(con aria di motteggio)

A star che - to e non far sce - ne per mia
To be qui - et, to act dis-creet- ly is the

P

- mento, ella in ca - sa re - ste - rà.
quarters, in this house you'll have to stay.

N

par - tè lo scon - giu - ro; va - da a let - to, dor - ma be - ne, poi do-
coun - sel I would give you; go to bed, now, slum-ber sweet- ly; we will

N

- man si parle - rà, va - da a let-to, vada a letto, dorma be-ne, dorma, dorma, dorma
talk an-oth-er day, go to bed now, go to bed now, slumber sweetly, slumber sweetly, slum-
ber

p

N

be - ne, poi doman si par-le - rà, va - da, dor-
sweet-ly, we can talk an-oth-er day, go, - now, slum- -

N

- ma, dor-ma, dor-ma, dor-ma be- ne, poi doman si par-le - rà, va-
ber, slumber, slumber, slumber sweet-ly, we can talk an- oth-er day, go - -

N

-da, dor -
now, slum -

ma, poi doman si par - le - rà,
ber, we can talk anoth - er day,

rall.

vada a letto, dorma
go to bed and slumber

f

col canto

(starts to go out)
(Va per uscire)

(ironically)
(ironica)

N

bene, poi doman si par-le-rà.
sweetly, we can talk another day.

(interposing himself between her and the door)
(interponendosi fra lei e la porta)

Ve-ramen-te!
Don't you think so?

So - no
I am

DON PASQUALE

f

Non si sor-te.
You'll go no-where.

So - no stanco.
I shall rest now.

f

(as if to go)
(per andarsene)

N

stu - fa.
rest - less.

Non v'ascol - to.
I hear no - thing.

P

3 Poco più

Non si sor - te.
You'll go no-where.

So - no
I must

fp *fp* *fp*

(heatedly)
(con gran calore)

N

So - no stu - fa.
I am rest - less.

Imper - ti -
You dare in -

P

stan - co.
rest, now.

Ci-vet-tel-la, ci-vet-tel - la!
Good for noth-ing, wayward wo - man!

fp

(gives him a slap)
(Gli dà uno schiaffo)

N

-nen - te!
-sult me!

Pren - di,
Take that,

prendi su chebenti sta.
There you get your just desserts!

P

Ci-vettel-la, ci-vet-tel-la!
Good for nothing, wayward woman!

Ah!
Ah!

f

(to himself, half weeping)
(da solo, quasi piangendo)

P

4 **Larghetto**

p

(È fi-ni-ta don Pa-squa-le, e fi-ni-ta don Pa-
(All is ended, Don Pasqua-le, all is ended, Don Pa-

p

P

-squale,
-squale,

hai-bel romper-ti la te-sta, hai bel romper ti la
bro-ken-headed, broken-hearted, broken-headed, broken

p

p

P

testa!
-hearted!

Altro a fa-re non ti re-sta, altro a fa-re non ti
Ev-'ry hope has now departed, ev-'ry hope has now de-

p

p

P

resta
-parted,

che d'andarti ad affo-gar, che d'andarti ad affo-
All that's left you is to drown, all that's left you is to

p

NORINA (**fra sè**) (to herself)

(È du-ret-ta la le-zio-ne, ma ci vuo-le a
(That was quite a force-ful les-son, but it need-ed to

P

gar.
drown.

E fi-nita, sì,...
All is end-ed, yes,..

p

N far l'ef - fet - to; or bi - so - gna —
P be ef - fect - ive; to be sure of

don Pa - squale, sì, altro a fa - re non ti re - sta che d'andarti ad affo-
Don Pa - squale, yes, ev - 'ry hope has now departed, all that's left you is to

f *p*

N del — pro - get - to la vit - to - ría —
P our ob - ject - ive, I must pin the

-gar, e fi - ni - ta, e fi - ni - ta, altro a fa - re non ti re - sta che d'andarti ad affo- gar, don Pa-
drown, all is end - ed, all is end - ed, ev - 'ry hope has now departed, all that's left you is to drown, Don Pa-

calando

f *p* *f* *p* *calando*

N assi - cu - rar, or — bi - so - gna —
P vic - to - ry down, to be sure of

-squa - le, don Pasquale, altro a fa - re non ti re - sta, altro a fa - re non ti re - sta che d'andarti ad affo-
-squale, Don Pasquale, ev - 'ry hope has now departed, ev - 'ry hope is now departed, all that's left you is to

f *p*

N del — pro - get - to — la — vit -
P our ob - ject - ive, I must

-gar, don Pasquale, don Pa - squa - le, ah, e fi - ni - ta, altro a fa - re non ti
drown, Don Pasquale, Don Pa - squa - le, ah, all is end - ed, ev - 'ry hope has now de-

fp

N: -to - - ria, la vit - toria as - si - cu - rar,
P: pin him, I must pin vic - to - ry down,

re - sta che d'andar- ti ad affo- gar, ad af - - fo-gar, altro a far non ti
-part-ed, all that's left you is to drown, I guess you'll drown, ev-'ry hope has de-

5
Poco più

f

N: or bi - sog-na la vit - to - - ria as- si-cu-
P: to be sure of our ob - ject - - ive, I'll pin it

re - sta che d'an - - darti ad af - fo - gar, che d'an-dar - ti ad af - fo-
-part - ed, all that's left you is to drown, all that's left you is to

f

N: -rar, or bi - sog- na la vit - to - ria
P: down, to be sure of our ob - ject - ive,

-gar, altro a far non ti re - sta che d'an - darti ad af - fo - gar, che d'an-
drown, ev-'ry hope has de - part - ed, all that's left you is to drown, noth-ing's

f

(to Don Pasquale, decisively)
(**a Don Pasquale, decisa**)

N: as - - si- cu-rar.) Parto a-
I'll pin it down.) Now I'm
P: -dar ti ad af - fo-gar.)
left you, I'll go and drown.)

p

N
-dun-que...
leav-ing...
P
Par - ta pu-re, ma non faccia più ri -
Go at once, then, but you'll not re-turn, take
6 Allegro
fp
f
p
N
Ci vedremo al nuovo giorno.
I will see you in the morning.
P
-tor-no.
warn-ing.
Por - ta chiu-sa tro - ve -
You will find the door is
f
f
N
Ci vedre - mo, ci vedre - mo...
I will see you, in the morn - ing....
P
-ra,
barred.
por - ta chiu sa tro - ve - ra, si, por-ta chiu-sa tro- ve-
You will find the door is barred, yes, you will find the door is
(starts to leave, then returns)
(Vuol partire, poi ritorna.)
N
Ah, spo - - - so!
Ah, hus - -band!
P
-rà.
barred.

(coquettishly)
(con civetteria

Via, ca - ro spo - si - no, non far - mi il ti - ran -
Dear hus - band, sur - ren - der, do not be a ty -

7 Vivace, *ma non troppo*

-no, sii dol - ce, bo - ni - no, ri - flet - ti al - l'e -
-rant, be gen - tle, be - ten - der, your age is such a

-ta. Va a let - to, bel non no, sia che -
strain. Dear Grand - pa, sleep sound - ly, go slum -

-to il tuo son - no; per tem - po a sve - gliar - -
-ber pro - found - ly; you'll find when you wak - -

-ti la spo - sa ver - rà, va, va, va, va a let -
-en, your wife home a - gain, go, go, go, dear grand -

N

-to, bel non - no, sia che - to il tuo son - no; per
-pa, sleep sound - ly, go slum - ber pro - found - ly; you'll

N

tem - po a sve-gliar - - - ti la spo-sa ver - rà.
find - when you wak - - - en, your wife home a-gain.

DON PASQUALE

Di - vor - -
Di - vorce

8

P

-zio! di - vor-zio! Che let - to! che spo-sa! Peg - gio - re con -
me! Di - vorce me! What wife! What a marriage! No dev - ils could

P

-sor-zio di que-sto non v'ha, peg - gio - re con -
force me to keep this do - main, No dev - ils could

P

p

-sor - zio di que - sto non v'ha. Oh po - ve - ro
force me to keep this do - main. Oh, pi - ti - ful

p

P

sciocco! se duri in cer - vel - lo con que - sto mar - tel - lo, mi - ra - col sa - rà, mi -
nit - wit! If you don't go un - der, it will be a won - der, she'll drive you in - sane, she'll

NORINA

Ah! via,
Ah! dear

P

- ra - col sa - rà, mi - ra - col sa - rà, con que - sto mar - tel - lo mi - ra - col sa -
drive you in - sane, she'll drive you in - sane, it will be no won - der if you go in -

rall. un poco

N

ca - ro spo - si - no, non far - mi il ti - ran - -
hus - band, sur - ren - der, don't be such a ty - -

P

- rà. Di -
-sane. Di -

9

a tempo

N -no sii dol - ce, bo - ni - no, ri - flet - ti al-l'e
-rant, be gen - tle, be ten - der, your age is such a

P -vor.zio! di_vorzio!
-vorce me! di-vorce me!

Di - vorzio! di_vor -
Di - vorce me! di - vorce

N -tà.
strain.

Va a let - to, bel non - no, sta
Dear grand - pa, sleep sound - ly, go

P -zio!
me!

Oh po - ve_ro sciocco!
Oh, pi - ti - ful nit- wit!

N che - to il tuo son - no; per tem - po a_ sve -
slum - ber pro - found - ly you'll find when you

P se du_ri in cer_vel_lo
You're sure to go un-der,

con que_sto, con que_sto mar -
no - bo -dy, no, no - one will

N - gliar - - - ti la spo - sa ver - ra, va, va, va,
wak - - - en your wife home a - gain, go, go, go,

P -tel-lo, con que - sto mar - tel - lo mi - ri - ra-col sa - ra, oh po - ve - ro sciocco!se
won-der it will be no won-der if you go in - sane, oh, pi - ti - ful nit-wit! It

N
va, per tem - po a sve- gliar - - - - ti la spo- sa ver-
go, you'll find when you wak - - - - en, your wife home a-
P
duri in cer- vel-lo mi - ra-col sa - rà, **sì, mi - ra-col sa -**
will be no won-der if you go in- sane, she will drive you in-
p *f* *p*
N
f
- rà. Va a let - to, ma - ri - to... Va a let - to, bel
-gain. To bed with you, hus - band.. Sleep sound-ly, dear
P
- rà. **Non so - no ma - ri - to.**
-sane. I am not your hus-band.
10 **Poco più**
f
N
non - no... va a let - to, a let -
grand- pa... sleep sound - ly, sound-
P
Non son vo- stro non- no.. Se du- ro in cer - vel-lo con que-sto mar-
I am not your grand-pa.. If I don't go un- der it will be a
ff
N
to mio non
ly, dear grand-
P
-tel - lo, mi - ra - col, mi - ra - col sa -
won-der, she'll - drive me, she'll drive me in -
f

N: -no, va a let - to ma - ri - to.
P: -pa, to bed with you hus - band...
N: va a let - to bel
P: sleep sound-ly, dear
N: -rà.
P: -sane.
P: Non so - no ma - ri - to.
P: I am not your hus - band.
N: non - no...
P: grand-pa,
N: va a let - to, a let-
P: sleep sound - ly, sound-
P: Non son vo - stro non - no... Se du-ro in cer - vel - lo con que-sto mar-
P: I am not your grand-pa.. If I don't go un-der, it will be a
N: -tel - lo,
P: won-der,
N: to, mio non-
P: - ly, dear grand-
N: mi - ra col sa
P: she'll drive me in-
11
N: -no, la spo - sa, la spo - sa svegliarti sa-prà, la spo - sa, la
P: -pa, your wife will, your wife will a-wake you a-gain, your wife will, your
N: -rà,
P: -sane,
N: mi ra col sa - rà, sì, con que-sto mar-
P: she'll drive me in - sane, yes, it will be no

N
spo - sa sveglia - rti sa - prà, sì, la spo - sa sve - gliar - ti sa -
wife will a - wake you, a - gain, yes, your wife will a - wake you a -
P
- tel - lo mi - ra - col sa - rà, mi - ra - col sa -
won - der if I go in - sane, she'll drive me in -

N
- prà, sì, la spo - sa sve - gliar - ti sa - prà, sì, la spo - sa sve -
- gain, yes, your wife will a - wake you a - gain, yes, your wife will a -
P
- rà, mi - ra - col sa - rà, mi -
- sane, she'll drive me in - sane, she'll -

N
- gliar - - ti sa - - prà
- wake you a - - gain.
P
- ra col, mi - ra - col sa - ra.
drive me, she'll drive me in - sane.

(Norina departs, letting fall
(**Norina parte, nell'atto di**

a letter as she goes. Don Pasquale sees it, and picks it up.)
partire lascia cadere una carta. Don Pasquale se ne avvede e la raccoglie.)

RECITATIVO
RECITATIVE

DON PASQUALE (**Legge.**)(reading)

Qualche nota di cuffie e di merletti che la signora qui lasciò per caso. «Adorata Sofronia»
It's some bill for her bonnets or her laces, such as the lady likes to leave behind her. My adored Sofronia

Recit.

p

(**Legge.**) (reads)

P

Ehi! eh_i! che affare è questo? «Fra le nove e le dieci della sera, sarò dietro il giardino, dalla parte
Hey, hey, now! What am I reading? "Between nine and ten in the evening, I'll be outside in the garden

f p

P

che guarda a settentrione. Per maggior precauzione fa, se puoi, d'introdurmi per la porta segreta.
on the side facing the North. To take the utmost precautions, let me in, if you can, by the secret door.

P

A noi daran ricetto securo l'ombre del boschetto.
The shadow of the grove will give us a safe hiding place.

Mi scordavo di dirti che an-
I forgot to tell you, I will sing

f p

P

-nunzierò cantando il giunger mio. Mi raccomando. Il tuo fedele. Addio».
to signal my arrival. Your faithful one awaits you. Farewell".

(beside himself)
(fuori di sè)

P

Quest'è troppo; co - ste - i mi vuol mor - to ar - ra - bia - to! Ah! non ne pos - so
This is too much; that girl would have me per - ish of fu - ry. Ah, I can bear no

a tempo

f

(ringing)
(scampanellando)

(to the servants who enter)
(ai servi che entrano)

P

più, per - do la te - sta! Si chiami Mala - testa. Correte dal Dot - to - re, di - tegli che sto
more. I'm go-ing cra-zy! I'll send for Malatesta. Go running to the Doctor, tell him that I am

p

P

(Esce.) (exit)

mal, che venga a tosto. (O cre - pare, o finirla ad o - gni costo.)
ill, he must attend me. (Let him kill me or cure me, this must be ended.)

Allegro

f

CORO
CHORUS

12 SCENE III.
SCENA III.

Allegro vivace

p *cresc.* *mf*

SERVANTS AND MAIDS
SERVI e CAMERIERI

Sop. Ten. BASSI

f

Che intermi - na - bi - le an - di - ri
Is there no end to this coming and

Che intermi - na - bi - le an - di - ri
Is there no end to this coming and

Che intermi - na - bi - le an - di - ri -
Is there no end to this coming and

f *ff*

- vie - ni!
go - ing?

-vie - ni!
go-ing?

- vie - ni!
go - ing?

f

Che intermi -
Is there no

Che intermi -
Is there no

Che intermi -
Is there no

f *ff*

-na - bi - le an - di - ri - vie - ni!
end to this coming and go - ing!

-na - bi - le an - di - ri - vie - ni!
end to this coming and go - ing!

-na - bi - le an - di - ri - vie - ni!
end to this coming and go - ing!

f

p

Tintindi qua, tin tin tin tin.
Ring-a-ling here, ding ding ding ding.

p

Ton ton di là, ton ton ton
Ding-a-ling there, dong dong dong

tr

Tontondi là, ton ton ton
Ding-a-ling there, dong dong dong

p

In pace un at-timo giammai si sta.
Never an instant to sit down and rest.

ton.
dong.

In pace un at-timo giammai si
Never an instant to sit down and

ton.
dong.

tr

In pace un at-timo giammai si
Never an instant to sit down and

Tin tin tin tin.
Ding ding ding ding.

Tin tin tin tin.
Ding ding ding ding.

In pace un
Ne-ver an

sta.
rest.

Ton ton ton ton.
Dong dong dong dong.

Ton ton ton ton.
Dong dong dong dong.

In pace un
Ne-ver an

sta.
rest.

Ton ton ton ton.
Dong dong dong dong.

Ton ton ton ton.
Dong dong dong dong.

In pace un
Ne-ver an

at-timo mai non si sta,
instant to sit down and rest,

in pace un at - ti - mo mai non si sta, tin, tin, tin, tin,
ne-ver an in - stant to sit down and rest, ding, ding, ding, ding,

at-timo mai non si sta,
instant to sit down and rest,

in pace un at - ti - mo mai non si sta, tin, tin, tin, tin.
ne-ver an in - stant to sit down and rest, ding, ding, ding, ding,

at-timo mai non si sta,
instant to sit down and rest,

in pace un at - ti - mo mai non si sta, tin, tin, tin, tin,
ne-ver an in - stant to sit down and rest, ding, ding, ding, ding,

tin tin tin tin.
ding ding ding ding.

Ma... ca-sa
But.. 'tis a

ton,
dong,

tontonton ton.
dong dong dong dong.

Ma... ca-sa
But... 'tis a

ton,
dong,

ton ton ton ton.
dong dong dong dong.

13

buona, montata in gran - de.
mansion, a house of grand - eur.

buona, montata in gran - de.
mansion, a house of grand - eur.

p

Sì, ca - sa buo - na, mon - tata in
Yes, 'tis a mansion, a house of

Si spende e span - de; c'è da scia - lar.
Gold is to squand - er; and so it goes...

Si spende e span - de; c'è da scia - lar.
Gold is to squand - er, and so it goes...

gran - de.
grand - eur.

Si spende e
Gold is to

Fi - ni to il pran - zo, vi fu - ron
Right after din - ner; there was a

Fi - ni to il pran - zo, vi fu - ron
Right af - ter din - ner, there was a

span - de; c'è da scia - lar.
squand - er; that's how it goes.

f

p

sce - ne.
fight here.

Di - ce il ma-
First said the

sce - ne.
fight here.

Comincian pre - sto.
They're starting ear - ly.

Con-tate un po'.
But what a - bout?

f *p*

Sopr.

-ri-to:
hus-band:

Restar con-vie-ne.
Stay home tonight, dear.

Di - ce la spo-sa:
Then said the la - dy:

Sor-tire io
I'm go-ing

vo'.
out.

Il vecchio sbuf - fa,
The old man, goad - ed,

segue ba-ruf-fa, ma la spo-
had soon ex-plod - ed, but still the

Oh!
Oh!

Ma la spo-
but still the

Oh!
Oh!

Ma la spo-
but still the

f

-si-na l'ha da spun-tar, l'ha da spun-tar, sì.
wife, though it came to blows, did as she chose, yes.

-si-na l'ha da spun-tar, l'ha da spun-tar, sì.
wife, though it came to blows, did as she chose, yes.

Vè un nipo-ti-no
There is a neph-ew,

guasta me-
giv-en to

-si-na l'ha da spuntar, l'ha da spuntar, sì.
wife, though it came to blows, did as she chose, yes.

Vè un nipo-ti-no
There is a neph-ew,

guasta me-
giv-en to

14 **rall.**

Che tiene il vec-chio sopra pen-sie-ri.
Who keeps the old fellow busy wond-'ring.

-stie-ri...
blund-'ring,

-stie-ri...
blund-'ring,

rall.

Ten.

Quel ni-po-ti-no
There is a neph-ew,

gua-sta me-
who may be

Bassi

Quel ni-po-ti-no
There is a neph-ew,

gua-sta me-
who may be

Tempo di Valzer

p
Che tie-ne il vec-chio
he has his un-cle.
-stie-ri...
plund-'ring...
p
-stie-ri...
plund-'ring,...
So-pra pen-
bu-si-ly
cresc:

f
so-pra pen-sie-ri,
bu-si-ly wond-'ring.
p
La pa-dron-ci-na
Our lit-tle mis-tress
so-pra pen-sie-ri,
bu-si-ly wond-'ring.
-sie-ri,
wond-'ring,
so-pra pen-sie-ri,
bu-si-ly wond-'ring.
f
p
f

è tut-ta fo-co.
all fire and passion,
p
Par che il ma-
Feels for her
Par che il ma-
Feels for her
cresc:

f

Lo con_ti po_co.
Lit-tle compas-sion.

-ri - to
hus-band

lo con-ti po -co,
lit - tle com - pas-sion;

lo conti po-co.
lit-tle com-passion.

- ri - to
hus - band

lo conti po_co.
lit-tle com-passion.

15

f

p

p

Zit_ti, pru - den_za.
Qui- et, be care-ful,

p

Al_cu_no vie_ne.
Hush! some-one's mov-ing.

Si sta_rà be_ne:
Things are im - prov-ing:

Zit_ti, **zit_ti.**
Sil-ence, sil - ence,

p

C'è da scia_lar,
And so it goes,

p *pp*

C'è da scia - lar: zit - ti, zit - ti, zit - ti,
And so it goes: si - lence, si - lence, si - lence,

C'è da scia - lar: zit - ti, zit - ti, zit - ti,
And so it goes: si - lence, si - lence, si - lence,

C'è da scia - lar: zit - ti zit - ti zit - ti
And so it goes: si - lence, si - lence, si - lence.

p

al - cun vie - ne, zit - ti,
some - one's mov - ing, si - lence,

al - cun vie - ne, zit - ti,
some - one's mov - ing, si - lence,

al - cun, vie - ne, zit - ti,
some - one's mov - ing, si - lence,

cresc:

zit - ti, sì, sì, c'è da scia - lar;
si - lence, yes, yes, that's how it goes;

zit - ti, sì, sì, c'è da scia - lar;
si - lence, yes, yes, that's how it goes;

f

zit - ti, sì, sì, c'è da scia - lar;
si - lence, yes, yes, that's how it goes;

f

16

f *p*

si starà be - ne:
things are im-prov-ing,

si starà be - ne:
things are improv-ing,

si starà be - ne:
things are improv-ing,

c'è da scia-lar,
that's how it goes,

c'è da scia-lar,
that's how it goes,

c'è da scia-lar,
that's how it goes,

Sop.

Ten.

c'è da scia-lar,
That's how it goes,

sì, c'è da scia-lar, zit-ti,
Yes, that's how it goes, si-lence,

sì, c'è da scia-lar, zit-ti,
Yes, that's how it goes, si-lence,

c'è da scia-lar, c'è da scia-lar, zit -
That's how it goes, that's how it goes, si -

zit-ti, al-cun vie - ne, zit-ti, zit-ti; c'è da scia-lar, c'è da
si-lence, someone's moving, si-lence, si-lence, and so it goes, that's how

zit_ti, al_cun vie _ ne, zit_ti, zit_ti; c'è da scia_lar, c'è da
si-lence, some-one's moving, si-lence, si-lence; and so it goes, that's how

-ti, zit - ti, c'è da scia - lar, zit-ti, zit-ti, al-cun
-lence, si - lence, that's how it goes, si-lence, si-lence, someone's

calando

(**con mistero**)(mysteriously)
p a piacere

scia - lar, sì, c'è da scia - lar... quel ni-po - ti - no...
it goes, yes, that's how it goes... there is a neph - ew...

scia - lar, sì, c'è da scia - lar... quel ni-po - ti - no...
it goes, yes, that's how it goes... there is a neph - ew...

vie-ne zit-ti, zit-ti, si, c'è da scia - lar... quel ni-po - ti - no...
moving si-lence. si-lence yes, that's how it goes.. there is a neph - ew...

calando

f

(they go off)
(**Escono.**)

c'è da scia_lar.
that's how it goes.

f

c'è da scia_lar.
that's how it goes.

f

c'è da scia_lar.
that's how it goes.

a tempo

f *ff*

SCENA IV. **DOTTORE E DON PASQUALE** SCENE IV.
DOCTOR AND DON PASQUALE

ERNESTO **(sul limitare della porta)** (on the threshold of the door)

DOCTOR / **DOTTORE**: **Sta be_ne.** It's settled. **Ora in giar_di_no scendo a far la mia par_te.** Now to the garden for my part in the project.

Siamo inte_si. It's agreed, then.

Recit.

Mentr'io fo qui la While I am playing

f

E **Non te_me_re.** Do not worry. **Su il mantello e** Put the cloak on and

D **mi_a. Soprattutto che il vecchio non ti conosca.** my part. It's above all the old man won't recognize you. **Ap_pe_na venir ci senti...** As soon as you hear us coming...

p

(Esce.) (goes off)

E **vi_a.** vanish. **A ri_ve_derci.** Until I see you.

D **Ot_timamente.** That will be perfect.

a tempo

f *p*

D *Recit.* **Questa** Clearly, **repentina chiamata mi prova che il bigliet_to del con_vegno notturno ha fatto ef_** since he suddenly called me, our letter of suspicion, on tonight's assignation, has done its

D

-fet to. Ec - colo!.. com'è pal li do e di - messo! non sembra più lo stesso... me ne fa male il
mission. There he is!.. He's so pallid and de-jected, what change has been effected, how touching, how pa-

p

D

core... Ricomponiamci un viso da dot-to-re.
-thetic.. Now for my bedside manner, sympathetic.

17

Andante

p

SCENA V. SCENE V.

(andando incontro a Don Pasquale) (going to meet Don Pasquale)

D

DON PASQUALE Don Pasquale... Don Pasquale... (con tristezza solenne) (with solemn grief)

Non mi fa-te lan-
Do not leave me to

Co - gna to, in me ve de te un mor to che cam mi na.
My brother, in me you look on a dead man who is walking.

Recit.

p

D

-guire a questo modo. (without heeding him, and as if speaking to himself)
languish in this fashion. (senza badargli è come parlando a se stesso)

P

Pen - sar che, per un mi se ro pun - tiglio, mi son ridot to a questo! Mil le No-
To think that for a foolish whim I suffer, to this it has reduced me! Better a

(to himself) (fra se) (to Don Pasquale) (a Don Pasquale)

D

(Cosa buona a sa - persi.) Mi spiegherete al fin...
(That is good to discover.) Will you at last explain...

P

-ri ne a vessi date a Er nesto!
thousand Nor-in-as for Er-nes-to!

Mezza entra ta d'un anno
Half of a year's income given

f

D

P

E po_i?
What follows?

in cuffie e nastri consu_mata! ma questo è nulla. La signo_ri_na vuole andar a te_
for laces and bonnets and hair ribbon! but that is nothing. The fine young lady wished to go to the

P

a_tro: m'op_pon_go col_le buo_ne, non in_ten_de ra_gio_ne, e son de_ri_so: co_
theatre: Quite mild-ly, I de-nied her, but my wish did not guide her, when she derided I

p

(stupefied)
(stupito)

D

U_no schiaffo!!
Did she strike you!!

P

_mando... e col_la man mi dà sul vi_so. U_no schiaffo, sì, si_
ordered... and with my face her hand collided. Yes, she struck me, yes, in_

f

(to himself) (fra sè) (to Don Pasquale) (a Don Pasquale)

D

(Corag-gio.) Voi men-ti-te: So-fronia è don-na ta-le, che non può, che non
(Be brave, now.) You are ly-ing: So-fronia is too gracious; ne-ver would, ne-ver

P

_gno_re!
-deed, sir!

D

sa, nè vuol far ma_le: pre_testi per cacciarla via di ca_sa, fan_do_nie che inven_
could she be pugnacious: to throw her from your house, you wish a pretext, this tale you have in_

f

D

-ta - te
-vent-ed.
Mia so - rel-la capace a voi di perdere il rispetto!
My poor sister, to treat you disrespectfully or cruelly!

DON PASQUALE

La guancia è testi_mo_nio: il tutto è
I bear the mark to prove it: I tell you, too

p

D

P

Non è ve_ro.
It cannot be.

Si_gnore, gridar cotanto parmi inconve_
Enough, sir, to go on shouting seems below

det_to.
tru-ly.

È veris_simo
It is all too true.

f

(calming himself)
(calmandosi)

(to himself)
(fra se)

D

P

_nienza.
stations.

Par_la_te dunque. (Faccia mi_a co_raggio.)
Well, then, continue. (Give me strength, give me courage)

Ma se voi fate perder la pa_zienza!
It is you, sir, who's strangely short of patience.

Lo schiaffo è
The blow was

p

(the Doctor shows surprise and finally horror.)
(il Dottore fa segni di sorpresa fino all'orrore.)

D

P

(gives him the letter) (Gli dà la lettera)

Io son di sasso. (Secon_diamo.) Ma come! mia so_
I am astounded. (With conviction) How could she? My

nul_la, v'è di peggio an_co_ra: legge_te.
nothing, there is worse to follow: Just read it.

D

P

-rel-la sì saggia,buona e bella...
sis-ter, so wise, so good,so lovely...

Che sia colpevol son ancora in-
I can't believe still that she could be-

Sarà buona per vo-i, per me no cer-to.
May be good for her brother, but not her husband.

D

P

-cer-to.
-tray you.

Io son co-sì si-cu-ro del de-lit-to, che v'ho fat-to chiamare espressa-mente qual te-sti-
I am so positive that she is guilty, I have sent for you with the firm intention that you shall

D

P

Va ben... ma ri-flet-te-te...
All right.. but do con-sid-er...

-mo-nio del-la mia vendetta.
witness how I take my vengeance.

Ho tut-to preve-du-to... ma aspet-
I have made the arrangements; pay at-

f

D

P

Sediam pure. Ma par-la-te.
Let's be seated. But contin-ue.

(Don Pasquale da segni d'inquietudine)
(Don Pasquale shows signs of uneasiness)

-tate, se-diamo.
tention, be seated.

p

P

18 **Moderato**

p

Che ti, che ti, immanti-
Soft-ly, so they don't sus-

p

p

P

- nen
-pect

te, che ti, che ti, immanti- nente nel giardi- no discen diamo;
us, we will steal where none expect us through the garden and around it,

P

pren do me - co la mia gen - - - te, pren do me - co la mia
With my servants to pro-tect us, With my servants to pro-

P

gen-te, il boschetto circon-diamo
-tect us, soon the grove will be surrounded.

fp *fp*

e la coppia sciagu-
and the pair, in guilty

P

-ra - ta a un mio cenno impri-gio - na-ta,
rap - ture at my sig- nal we will cap-ture.

fp *fp*

P

sen-za per - dere un mo-men - to con-duciam dal po - de - stà, e la coppia sciagu-
right a-way, we will con-duct them to a judge, without de - lay, and the pair in guilty

f p

f > p dim.

P

-ra-ta, a un mio cenno impri-gio-na-ta, sen-za per-dere un mo-mento con-duciam dal po - de -
rap-ture at my sig-nal we will cap-ture, right away we will conduct them to a judge without de-

p

P

-stà, sen - za per-dere un mo- men- to con-du-ciam dal po- de - stà, sen - za per-dere un mo-
-lay, right a-way we will conduct them to a judge without de - lay, right a-way we will con-

DOTTORE

p

rall.

Io direi... senti-te un po -
I sug-gest... just wait a min -

P

-men-to con-duciam dal po- de- stà.
-duct them to a judge without de-lay.

col canto

19 a tempo

f

p

D

-co. Noi due so-li, noi due so-li, noi due so-li andiam sul lo-co; nel boschetto ci ap-po-
-ute, let the two of us be-gin it, just we two had best be in it; to the grove, we'll go and

D

-stia - - - mo, noi due so - li ciap - po - stia mo, ed a tem - po ci mo-
hunt them, through the grove we two will hunt them, at the proper time con-

D

-striamo. E tra preghi e tra mi-nac - ce d'avvertir l'auto- ri-
-front them. We'll persuade them with entreaties, threats of calling the po-

fp fp

D

-tà, ci facciam dai due pro-
-lice, till they give their sol-emn

fp fp

D

-met - ter che la co - sa re - sti là, e tra preghi, tra mi--nac-ce d'avvertir l'au-to- ri-
prom- ise that the whole affair will cease, we'll per-suade them with entreaties, threats of calling the po-

f p dim.

D

-tà, ci facciam dai due pro-met-tere che la co - sa re - sti là, ci facciam dai due pro-
-lice, till they give their sol-emn promises that the whole affair will cease, till they give their sol-emn

p

rall.

D

-met-ter che la co-sa re-sti là, ci facciam dei due pro-met-ter che la co-sa re-sti

pro-mise that the whole affair will cease, till they give their solemn promise that the whole affair will

col canto

D

là.
cease.

DON PASQUALE

È sì fatto sciogli-mento poco pena al tra-di-

That is little to re-pay me for the way they would be-

20 Poco più

p

D

Ri-flet-te-te, è mia so-rel-la.

But, consid-er, she's my sis-ter.

P

-mento.
-tray me.

Va-da fuor di ca-sa mi-a, va-da fuor di ca-sa

From my house she must be banished, from my house she must be

D

È un af-fa-re de-li-ca-to, de-li-ca-to, de-li-ca-to, vuol ben esser ponde-

It's a ticklish situation, very tricky sit-u-ation, it requires some con-cen-

P

mi-a, altri patti non vo' far.
banished and on that I must insist.

p

D

P

-ra-to, ponderato, ponde-rato.
-tration, concentration, concentration.

Pon-de - ra - te, e-sa-mi - na - te, ma
Con-cen-trate, then, and con-tem-plate it, But

D

P

U - no scan - da-lo fa -
But the scan - dal's sure to

in mia ca-sa non la vo', no, no.
I don't want her in my house, no, no.

D

P

re - te e ver-go - gna poi ne a - vre - te; non con-vie - ne, non sta
shame you, then the world per-haps will blame you; You will rue it, let's not

Non impor - ta.
That's no matter.

Non impor-ta.
That's no matter.

D

P

(Riflette intanto.) (reflecting a while)

be - ne: al-tro mo-do, al-tro modo cerche-rò.
do it: some-thing better, something better must be planned. (imitandolo) (imitating him)

Non sta be - ne, non con-vie - ne... ma lo
Do not do it, you will rue it... but I

(pointing at his cheek)
(accennando la guancia)

(both of them ponder)
(Pensano tutti e due.)

P

schiaffo, ma lo schiaffo qui re - stò.
suf-fer, still I suf-fer from her hand.

Moderato

21

p

(as if inspired)
(come inspirato)

DOCTOR
DOTTORE

L'ho tro - va - ta!
I have got it!

P

Io di_re_i...
I would say that...

Be_ne - det_to!
Thanks to Hea-ven!

di_te,
Tell me,

I. Tempo - Mosso

p

f p

D

Nel bo_
To the

P

di_te,
tell me,

di_te presto.
tell me quickly.

f p

f p

f p

f p

D

_schet - to quat - ti quat - ti ci ap - po - stia - mo, di là tut_to u_dir pos_
grove we'll soft - ly tip - toe to our sta - tion, ov - er-hear their con - ver-

f p

D

-sia-mo. S'è co-stan-te il tra-di-men-to, la cac-cia-te su due
-sa-tion. If the lov-ers are u-nit-ed, you may throw her out at

fp fp fp fp

D

pie'
once.
DON PASQUALE

Bra-vo, bra-vo, bra-vo,
Bra-vo, bra-vo, bra-vo,

f f

P

bra-vo, va be-no-ne, son con-
bra-vo, that is per-fect, I'm de-

f

P

-ten-to, va be-no-ne, son conten-to, son con-
-light-ed, that is per-fect, I'm delight-ed, I'm de-

DOTTORE

Sì.
Yes.

rall.

P

-ten-to, bra-vo, bra-vo, bravo, son con-ten-to.
-light-ed, bra-vo, bra-vo, bravo, I'm de-light-ed.

p

P

(A-spet-ta, a-spet-ta, ca-ra spo-si-na: la mia ven-det-ta già s'avvi
Dance on, my pret-ty, dance, lit-tle vi-per; I'll have no pit-y, you'll pay the

22 **Moderato mosso**

p

P

-ci-na, già, già ti pre-me, già t'ha rag-giun-to, tutte in un pun-to l'hai da scon-
pi-per, soon now my ven-geance will ov-er-take you, how it will break you, how you will

p

P

-tar.
pay!
Ve-drai se gio-vi-no rag-gi-ri e ca-ba-le, sor-ri-si te-ne-ri, so-spi-ri e
No use now, ten-der sighs, no lies and trick-er-y, no smiles to tan-ta-lize, no wiles and

P

la-grime, ve-drai se gio-vi-no, ve-drai se gio-vi-no sor-ri-si te-ne-ri, so-spi-ri e
witch-er-y, no use pre-tend-ing with sighs, lies and trick-er-y, no ten-der smiles tan-ta-liz-ing and

P

la-gri-me; or vo-glio prende-re la mia ri - vin-ci-ta, or vog-lio prende-re la mia ri-
treacher-y: I am in-vin-ci-ble, I will a-venge it all, I am in-vin-ci-ble, I will a-

P

-vin-ci-ta, sei nel-la trappo-la, v'hai da re-star, sì, sei nel-la trappo-la, v'hai da re-
-venge it all, you're in my clutches now, and there you'll stay. Yes, you're in my clutches now and there you'll

P

-star; la mia ven-det-ta già t'ha rag-giun-to, tutte in un pun-to l'hai da scon-
-stay; soon now my ven-geance will ov-er-take you, how it will break you, how you will

f

P

-tar, tutte in un pun-to l'hai da scon-tar, tutte in un pun-to l'hai da scon-
pay, how it will shake you, I'll make you pay, how it will shake you, I'll make you

f

DOCTOR
DOTTORE

(Il po-ve-ri-no sogna ven-det-ta, non sa il me-schi-no quel che l'a-
(Poor man, he's schem-ing, vengeance e-lates him, lit-tle he's dream-ing of what a-

P

-tar.)
pay.)

a tempo **23**

p

D

-spet - ta: in - va-no fre - me, invan s'ar - rab - bia, è chiuso in gab - bia, non può scap-
-waits him: vain his in - ten - tions, vain is his rag - ing; we've done the stag - ing: his part he'll

D

p

-par. In- vano ac - cu-mu-la proget- ti e cal- co- li, in-vano ac-cu-mu- la proget-ti e
play. Vain-ly he cal-cu-lates, plots and pre- var-i-cates, vain-ly he cal-cu-lates, plots and pre-

p

D

cal - co- li, non sa che fabbri - ca ca-stelli in a - ri - a; non vede, il sem-pli- ce, non vede, il
-var-i-cates; castles he fab- ri-cates, doomed to evap - or -ate; lit-tle the sim-ple-ton, lit-tle the

D

sempli-ce, che nel- la trappo - la da sè me - de - si-mo, sì, nel-la trappo- la da sè me-
simple-ton sees his duplic- it- y has him en - snared and he can't get a-way, he him-self is en-

D

-de-simo, non vede, il semplice, che nella trappola da sè mede-simo si va a get-tar. In - van s'ar-
-snared, yes, how little the simpleton sees his duplicity has him ensnared and he can't get away. Vain is his

f

D

rab - bia, in-va-no fre - me, s'è chiuso in gab - bia, non può scap-par, s'è chiuso in
rag - ing, vain his ram-pag - ing; we've done the stag - ing, his part he'll play, we've done the

D

gab - bia, non può scap-par, s'è chiuso in gab - bia, non può scap-par.)
stag - ing, his part he'll play, we've done the stag - ing, his part he'll play.)

D

La caccia - te su due piè',
DON PASQUALE *p* Throw her out at once, you may;

e la tol - go via con
I will car - ry her a-

Va be-no - ne, son con - ten - to,
That is per- fect, I'm de-light- ed,

son con ten - to, son con-
I'm de-light- ed, I'm de-

D

me. Quatti quat - ti ciappostia-mo, di là tut - to
-way. Soft-ly tip- toe, to our sta- tion, ov-er hear all

P

-ten-to. Quatti quat - ti ciappo-stia-mo, u - dir pos-
-light-ed. Soft-ly tip- toe to our sta-tion, and ov-er

D

P

tutto, tut - to...
conversation...

sia - mo, tutto, tut - to u - dir pos - sia - -
hear them, ov-er hear all the con - ver - sa - - -

f

(In-vano accumula progetti e calco-li, in-vano accumula progetti e
(Vainly he calculates, plots and prevaricates, vainly he calculates, plots and pre-

-mo.
-tion.

24

(Vedrai se giovino raggiri e ca-bale, sorri- si te-ne-ri, sospiri e
(No use now tender sighs, no lies and trickery, no smiles to tantilize, no wiles and

p

cal-co - li, non sa che fab-bri-ca ca-stelli in a - ri a, non vede il sempli-ce, non vede il
- var-i-cates, castles he fab-ri-cates, doomed to e- vap-or-ate, lit-tle the simple-ton, lit-tle the

lagri - me, ve-drai se gio- vi - no, ve-drai se gio- vi- no sor-ri- si te - ne - ri, so-spi-ri e
witcher-y, no use pre-tend-ing with sighs, lies, and trick-er-y, no ten-der smiles, tanti-liz-ing and

sempli- ce, non vede il sempli-ce che nel-la trappo - la da sè me-de-si-mo, non ve-de il
simple- ton, lit-tle the simple-ton sees his dup - lic- it - y has him ensnared, yes, how little the

la- gri- me, or vog-lio prende-re la mia ri - vin - ci - ta, or vog-lio prende - re la mia ri-
treacher - y, I am in-vin-ci-ble, I will a - venge it all, I am in-vin-ci-ble, I will a-

D
sempli - ce che nel - la trappo - la da sè me - de - si - mo, che nel - la trappo - la si va a get-
simple - ton sees his du - pli - ci - ty has him ensnared, he himself is ensnared and he can't get a -

P
-vin - ci - ta, sei nel - la trappo - la, v'hai da re - star, sì, sì, sei nel - la trappo - la v'hai da re-
-venge it all, you're in my clutches now and here, you'll stay, yes, yes you're in my clutches now and there you'll

D
-tar,
-way.
è chiuso in gab - bia, è chiuso in gab - bia, non può scap-
We've done the stag - ing, we've done the stag - ing, his part he'll

P
-star,
stay.
a - spetta, a - spet - ta,
Dance on, my pret - ty,
tutte in un pun - to l'hai da scon-
How I will break you, how you will

f

D
-par,
play,
è chiuso in gab - bia, non può scap-par,
we've done the stag - ing, his part he'll play,
è chiuso in gab - bia, non puo scap-
we've done the stag - ing, his part he'll

P
-tar,
pay,
tutte in un pun - to l'hai da scon-
How I will break you, how you will

f

D
- par, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah! è chiu- so in
play, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah! we've done the

P
-tar, ah, ah! ah, ah, ah, ah, ah, ah! tut-te in un
pay, ah, ah! ah, ah, ah, ah, ah, ah! How I will

25 **Poco più**

p *cresc.* *f*

D
gab - bia, non può scap-par, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
stag - ing, his part he'll play, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

P
pun - to l'hai da scon_tar, ah, ah, ah, ah! ah, ah, ah, ah, ah, ah,
break you, how you will pay, ah, ah, ah, ah! ah, ah, ah, ah, ah, ah,

p *cresc.* *f*

D
ah, ah, ah! non può scap_par, non può scap_par, non può scap_
ah, ah, ah! his part he'll play, his part he'll play, his part he'll

P
ah, ah, ah! l'hai da scon_tar, l'hai da scon_tar,
ah, ah, ah! how you will pay, how you will pay,

f

(they leave together)
(Escono insieme)

D
- par, non può scap_par,)
play, his part he'll play,)

P
l'hai da scon - tar, l'hai da scon_tar.)
how you will pay, how you will pay.)

f

SERENADE

SERENATA

ERNESTO

SCENA VI. Boschetto nel giardino attiguo alla casa di Don Pasquale; a sinistra dello spettatore, grandinata che dalla casa mette in giardino; a dritta, belvedere. Piccolo cancello in fondo.

SCENE VI. A grove in the garden adjacent to Don Pasquale's house; to the audience left, steps leading from the house to the garden; on the right, a summerhouse; a small gate, at rear.

ERNESTO

(from within) (di dentro)

Com'è gen-
Ah, what de-

Andante mosso

p

(Chitarre)

-til
light,

la notte a mezzo April!
is a mid-April night!

È azzurro il ciel,
Through azure skies,

la lu-na è sen-za
the moon unveils her

sempre arpeggiato

vel:
eyes:

tut-t'è lan-guor
with all a-bove

pace, miste-ro, a-
peaceful myst'ry and

CHORUS (within)
CORO (interno)

Sopr.

f

È azzurro il ciel, la luna è senza vel.
Through a-zure skies, shine the moon's unveiled eyes.

Ten.

f

È azzurro il ciel, la luna è senza vel.
Through a-zure skies, shine the moon's unvei led eyes.

Bassi

f

È azzurro il ciel, la luna è senza vel.
Through a-zure skies, shine the moon's unveiled eyes.

f

p

E

-mor! Ben mio perchè ancor non vieni a me? Forma-no
love. But dar-ling why, do you not fly to me? The breezes

E

l'a-u-re d'amore accen-ti, del rio nel mur-mure sospi-ri
shiv-er low, with love entrain-ing, the murm'ring river flows, to lov-ers

E

sen-
call- - - - ti, ben mio, per-chè
-ing my dar-ling, why

Ah!
Ah!

Ben mio, per-chè an-cor non vieni a me?
My dar-ling why do you not fly to me?

Ben mio, per-chè an-cor non vieni a me?
My dar-ling why do you not fly to me?

E

ancor non vieni a me? per-chè, per-chè ancor non vieni a
do you not fly to me? ah, why, say why, you do not fly to

me? Poiquandosa - rò mor - to pian - ge - ra - i, ma ri - chiamarmiin
me? When Death has come to claim me, you'll be cry - ing. But you can-not re-

26 **Pochissimo più mosso**

p

vi - ta non po - tra - i.
-call me with your sigh - ing.

f

Poi quan-do sa - rà mor - to, sì, pian-ge-
When Death has come to claim me, you will be

f

Poi quan-do sa - rà mor - to, sì, pian-ge-
When Death has come to claim me, you will be

f

Poiquandosa - rà mor - to, pian - ge -
When Death has come to claim me, you 'll be

-ra - i, ma ri - chiamarloin vi - ta, no, non po - tra - i.
cry - ing, but you can-not re - call me with all your sigh - ing.

-ra - i, ma ri - chiamarloin vi - ta, no, non po - tra - i.
cry - ing, but you can-not re-call me, with all your sigh - ing.

-ra - i, ma ri - chiamarloin vi - ta, no, non po - tra - i.
cry - ing, but you can-not re - call me, with all your sigh - ing.

ERNESTO

Co-m'è gen-til la notte a mezzo April!
Ah, what de-light is a mid-A-pril night!

p La la la la

E

ancor non vieni a me?
do you not fly to me?

Il tuo fe - de - le
I love so tru - ly,

si strugge di desir,
I long for you and sigh

la la la

E

-rir? Poi quando sa - rò mor - to pian-ge-ra - i, ma ri-chiamarmi in
die? When Death has come to claim me, you'll be cry - ing, but you can-not re-

la.
la.
la.
la.
la.

28 **Pochissimo più mosso**

E

vi - ta, no, non po-tra - i,
-call me with all your sigh - ing,

f

Poi quan-do sa - rà mor - to, sì, piange-
When Death has come to claim me, you will be

f

Poi quan-do sa - rà mor - to, sì, piange-
When Death has come to claim me, you will be

Poi quan-do sa - rà mor - to, pian - ge
When Death has come to claim me, you'll be

f

E

ma ri-chiamarmi in vi - ta, no, non po-tra - i.
but you cannot re-call me with all your sigh - ing.

-ra - i, ma ri-chiamarmi in vi - ta, no, non po-tra - i.
sigh - ing, but you can-not re-call me with all your sigh - ing.

-ra - i, ma ri-chiamarmi in vi - ta, no, non po-tra - i.
sigh - ing, but you can-not re-call me with all your sigh - ing.

-ra - i, ma ri-chiamarmi in vi - ta, no, non po-tra - i.
sigh - ing, but you can-not re - call me, with all your sigh - ing.

f

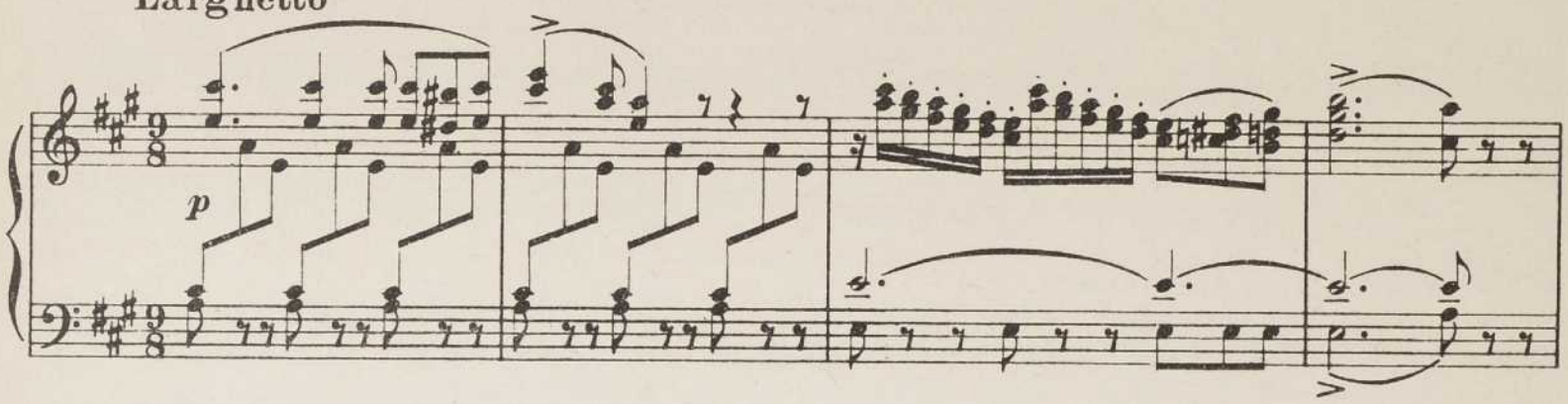
f

NOCTURNE
NOTTURNO

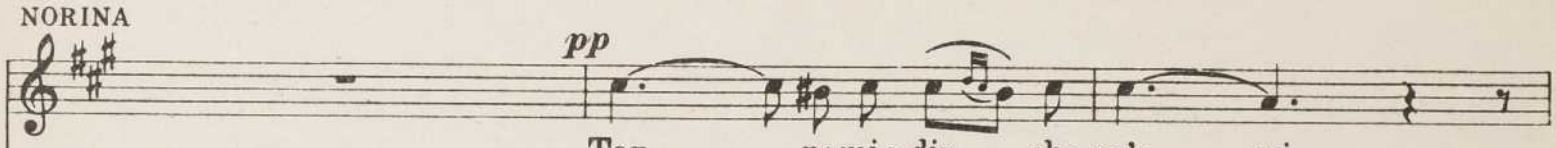
NORINA ED ERNESTO
NORINA AND ERNESTO

(Norina esce con precauzione dalla parte del belvedere, e va ad aprire ad Ernesto, che si mostra dietro il cancello. Ernesto è avvolto in un mantello che lascerà cadere.)
(Norina comes cautiously from one side of the summerhouse, and goes to admit Ernesto, who appears behind the gate. Ernesto is enveloped in a cloak, which he lets fall.)

Larghetto

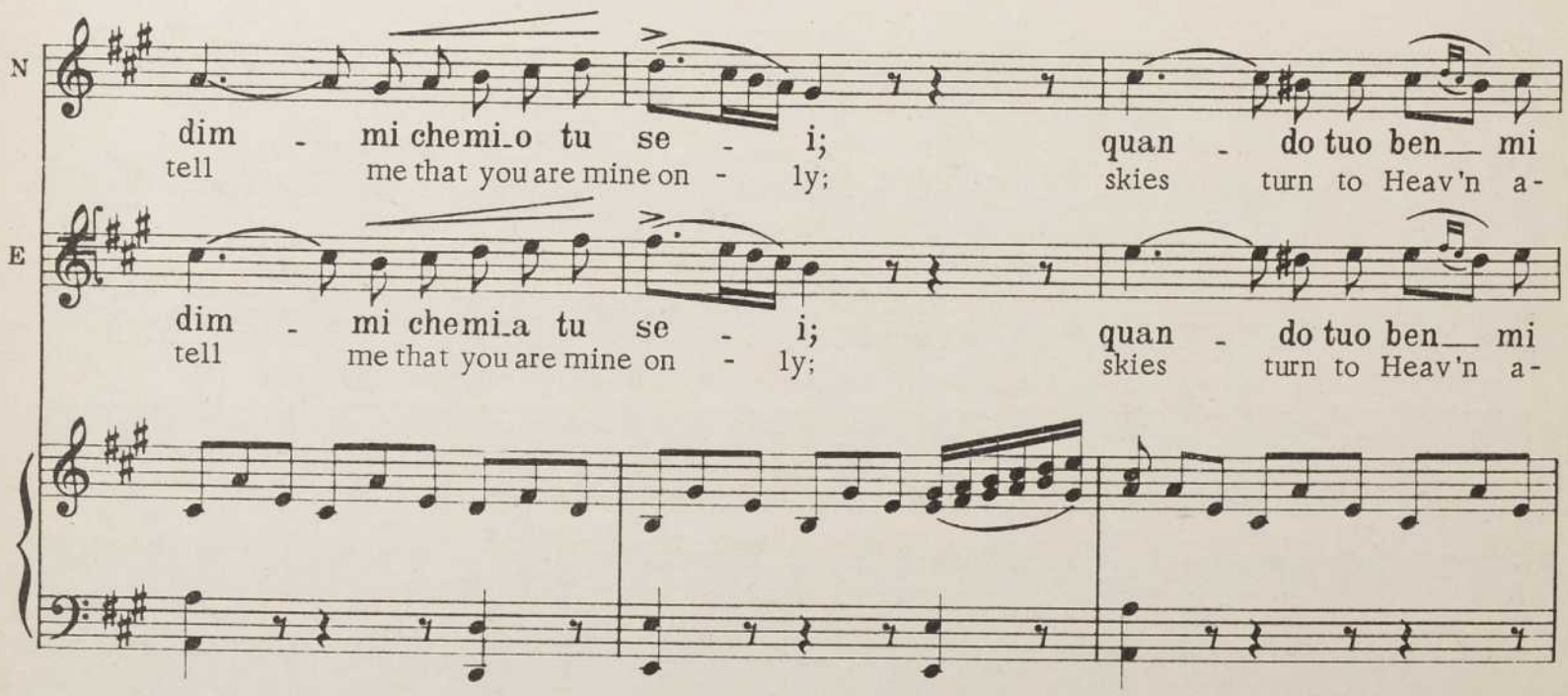


NORINA



ERNESTO





N
chia - mi, la vi_ta addop_pi in me. La voce tu_a si
-bove me, when ten-der endearments I hear. Soft - ly your voice is re-

E
chia - mi, la vi_ta addop_pi in me.
-bove me, when ten-der endearments I hear.

rall. **29** a tempo

N
ca - ra rin_fran - ca il co_re op_pres - so, il co_re op_
-sound - ing, dis-pell - ing the fears that surround me, the fears that sur-

E
La voce tu_a si ca - ra rin_fran - ca il co_re op_
Soft - ly your voice is re - sound - ing, dis - pell - ing the fears that sur-

N
-pres - - - so, ah si - cura a te dappres_so,
-round me, I'm safe with your arms a-round me,

E
-pres - - - so, ah si - curo a te dappres_so,
-round me, I'm safe with your arms a-round me,

rall. a tempo

N
tre - mo lontan da te, da te; si - cura ate dap-
tremb - ling when you're not near me dear; soft with your arms a-

E
tre - mo lontan da te, da te; si - cura a te dap-
tremb - ling when you're not near me dear; soft with your arms a-

N
-pres - so, ah! tre - mo lon-tan da te.
-round me, ah! tremb- ling when you're not near. tre-

E
-pres - so, ah! tre - mo lon-tan da te. tremb-
-round me, ah! tremb- - ling when you're not near.

N
-mo lon-tan da te, tre - mo, tre - mo, lon-
-ling, when you're not near, tremb - ling, tremb - ling when

E
Ah! lon-tan da te, tre - -mo lon-
Ah! when you're not near, tremb - ling, when

N
-tan da te, da te, da te, da te.
you're not near, not near, not near me dear.

E
-tan da te, da te, da te, da te.
you're not near, not near, not near me dear.

SCENA E RONDÒ-FINALE III.

NORINA
NORINA

(Si vedono D. Pasquale e il Dottore muniti di lanterne cieche entrar pian piano dal cancello; si perdon dietro agli alberi per ricomparire a suo tempo.)
(Don Pasquale and the Doctor appear, equipped with darkened lanterns, entering stealthily through the gate; they vanish behind the trees, to reappear in due time.)

DOTTORE DOCTOR

Mi racco -
That, you may

D. PASQUALE

Ec - coli! **at-ten-ti** **ben...**
There they are! Don't miss a thing...

Recitativo

p

-mando.
count on.

Allegro moderato

pp

SCENA VII. SCENE VII.

NORINA

Ladri, a - iu - to!
Robbers, oh help me!

A - iu - to, a-iu - to, a -
Oh, help, some-one come to my

(shining the lantern on Norina's face.)
D. PASQUALE (sbarrando la lanterna in faccia a Norina.)

Al-to là!
Do not move!

Zitto!
Silence!

Vivace

f

N

_iu - to!
res - cue!

Chi?
Who?

P

Zit to! ov'è il drudo?
Si -lence! Where's your lover?

Recit.

Colui che stava qui con voi a mor eg-
Where is the man with whom you shared your guil-ty

(with resentment)
(con risentimento)

N

DOCTOR
DOTTORE

Signor mio, mi mera_viglio, qui non v'era alcuno.
Honored husband, I am astonished, here there has been no-one.

(Che faccia
(A brazen

P

-giando.
kiss-es?

f

f

(Don Pasquale and the Doctor start their investigation through the grove; Ernesto stealthily slips into the house.)

D

tosta!)
statement!)

(D. Pasquale e il Dottore fanno indagini nel boschetto; Ernesto entra pian piano in casa.)

P

Che mentir sfacciato! Saprò ben io tro-varlo.
What outrageous lying! But I'll know how to find him.

30 **Allegro**

fp

fp *fp* *fp*

NORINA

Vi ripeto che qui non v'era alcun, che voi so-gnate.
I'll repeat it, that no one has been here, you must be dreaming.

P

A quest'ora in giar-
In the garden so

Recit.

fp

N

P

Sta-vo prendendo il fresco.
Seeking the ev-'ning breezes (explosively)
(con esplosione)

_din late, che fa_ce_vate? what were you doing?

Il fresco! The breezes! Ah! donna indegna! Un-worth-y wo-man!

N

Ehi, ehi, signor marito, su che ton la prendete?
Hey, hey, now, my dear lord husband, what a tone you are taking!

P

fuori di ca_sa mia, o ch'io... Out of my house forever, or I shall...

Uscite, e Begone now, and

N

DOCTOR
DOTTORE

Nemmen per sogno. È ca sa mia, vi re_sto.
I would not dream it. The house is mine, I'm staying.

(Don Pasquale, la_
(Don Pasquale, leave

P

presto. hurry.

Corpo di mille bombe!
Lord, how the bombs are bursting!

N

D

(Il
(The

_sciate fare a me; so_lo ba_date a non smentir mi; ho carta bianca...)
ev-'ry-thing to me; on-ly take care not to dis-pute me; I must have free hand...)

P

(È in_te_so.)
(I give it.)

N
bello a_des_so vie_ne.)
best part now is coming.) (piano a Norina)(softly to Norina)
D
(Stu_por, mi_sto di sdegno; atten_ta be_ne.) Sorel_la, u_
(Be shocked, al- so dis-dain-ful; and be con-vincing.) My sis-ter, at-
p
(heatedly)
(con calore)
N
A me uno
My be-ing
D
_di_te, io parlo per vo_stro ben; vorre_i risparmiarviunosfregio.
-tention, I say this for your own good. I'd help to a-void be-ing wounded.
fp

(D. Pasquale is following the dialogue with great interest.)
(D. Pasquale tiene dietro al dialogo con grande interesse.)
N
sfregio!
wounded!
D
(Benis_simo.) Do_mani in questa ca_sa en_tra la nuo_va spo_sa...
(That's wonderful.) To-mor-row in this household comes, as a bride, an-oth-er...
f
N
Un'al_tra donna! A me un'ingiuria?
An-oth-er woman! I'm thus in-sult-ed?
Sposa di
Who is the
D
(Ecco il mo_mento di montare in fu_ria.)
(Now is the moment to fly in to fu-ry.)
fp

(with disdain)
(con disprezzo)

N

chi?
groom?

Quella vedova scaltra e civetti_na!
That conniving and scheming flirt of a widow!

Co_
She's

D

D'Ernesto, la Nor-i- na.
Ernesto; she's Nor-i- na.

Siamo a cavallo.
We are succeeding.

DON PASQUALE

(Bravo dot_to re!)
(Bra-vo, good doctor!)

(forcefully)
(con forza)

N

_le_i qui, a mio di_spetto!
com-ing here, despite my wishes!

Norina ed i_o sotto l'istes_so tet_to?
un-der the same roof, I, and Norina liv-ing?

Giamma_i!
No, nev-er!

f

(changing her tone)
(cambiando modo)

N

par-to piutto-sto.
first I would leave here. (fervently)

Ma... piano un po-co.
But... just a moment.

Se queste nozze
This marriage may be

DON PASQUALE (con forza)

(Ah! lo vo_lesse il ciel!)
(Ah! if she on-ly would!)

N

po-i fos-se roun gioco?
Just a trick you are playing.

Vo' sincerarmi pria.
Have you a way to prove it?

DOTTORE

(to Don Pasquale)

DOCTOR

È giusto. (Don Pa_squale, non c'è vi_a; qui bi_
Good thinking. (Don Pasquale, we must do it; we must

p

D

-sogna sposar que'due davvero, se no costei non va.)
see that the oth-er pair is married, or this one will not leave.)

(calling)
(chiamando)

Ehi! di casa, qualcuno. Er-
Ho! in-side there, some-body. Er-

P

(Non mi par vero.)
(I can't believe it.)

ERNESTO

Ec - comi.
Here I am.

D

-ne-sto...
-ne-sto... Allegro

A
I

f

D

voi accorda Don Pasquale, la ma-no di No-ri-na, e un annuo as-se-gno di quat-tro mi-la
give you, at Don Pasquale's orders, No-ri-na's hand in marriage, and yearly in-come at min-i-mum four

Recit.

p

NORINA

ERNESTO

M'op-
Don't

Ah! ca-ro
Ah! dear-est

zi-o!
un-cle!

E fia ver?
Is it true?

(a D. Pasquale)

D

scu-di.
thousand.

(to Don Pasquale)

(D'e-si-tar non è più tem-po, di-te di sì.)
(There's no time for hes-i-tat-ion, you must agree.)

N

-pongo. (instantly) (to Ernesto)
do it. (ad un tratto) (ad Ernesto)

DON PASQUALE

Ed io consento. Corri a prender Norina, reca - la, e vi fo spo-si sul mo-mento.
Yes, I will do it. Go at once for Norina, bring her here and right away I'll have you married.

DOTTORE *a piacere*

Senz'an-dar lun-gi la sposa è pre - sta. No-rina è
T'will be no dis-tance; she stands between us. This is No-

P

31 **Moderato mosso**

f *col canto* *p*

a tempo Come? Spie-ga-tevi...
What's that? Explain yourself.

f

D

que - sta.
-ri - na.

Dura in con-
Still in the

P

Quel-la No-ri - na? che tra - di - men - to! dunque So-fro - nia?...
That is No-ri - na? What a be- tray - al! What of So-fro - nia?...

p

D

-ven to.
con - vent.

Fu mio pen - sie - ro il modo a to-glier-vi di farne un
That I in - vent - ed, thinking a real marriage might be pre-

P

E il ma-tri - mo - nio?
What of this wed - ding?

p

NORINA

(inginocchiandosi)
(kneeling)

Gra - zia, per-do-
Par - don, for-give

ERNESTO

Deh! zio, mo-ve te
Un - cle, be mer - ci -

D

ve-ro,
-vented,

in no-do stringervi di nullo ef -
If with a false knot you could be en-

P

Ah, bric - co - nis - si - mi!... (Ve - ro non
Ah, this is in - fam-ous!... (I can't be

f p

N

-no!
us!

Via, sia - te buo -
Please, have compas -

E

-vi!
-ful!

Via, sia - te buo -
Please, have compas -

D

-fet - to.
-tangled.

Via, sia - te buo -
Please, have compas -

P

par - mi!)
-lieve it!)

Ah, bric - co -
Ah, this is

nis - si mi.(Ciel ti rin-gra -
in - famous.(Heaven, I thank

f p

N

-no.
-sion.

E

-no.
-sion.

D

-no.
-sion.

P

-zio.)
Thee.)

Tutto di-men-tico, siate fe - li - ci; com'io v'u-ni-sco, v'unisca il
I will for-get it all, may you be hap-py; as I u -nite you, may Heaven

f

D
Bravo, bravo, don Pa-squale! La mo-rale è molto bella.
P
Bra-vo, bra-vo, Don Pa-squale! There's a moral in our story.

ciel!
too!
32 **Allegretto moderato**

p

NORINA (with a smile) (con sorriso)
La mo-rale in tut-to questo è as-sai fa-cil di tro-
In our sto-ry, I may mention, is a mor-al that is
p

N
-varsi: ve la di-co pre-sto presto se vi pia-ce d'a-scol-
clear now: if you care to pay at-ten-tion, I'll ex-plain for all to

N
p
-tar. Ben è scemo di cer-vello chi s'am-moglia in vecchia e-
hear. An-y man has lost his sens-es who would mar-ry when he's

N
-tà, sì; va a cer-car col campa-nello noie e doglie in quan-ti-tà:
old, yes, he in-vites what then commences; ag-gra-va-tion, woes un-told:

N

p

ben è sce-mo di cer-vel-lo chi s'am-moglia in vecchia e-
an- y man has lost his sen-ses, who would mar-ry when he's

33

p

N

-tà; va a cer-car col campa-nel-lo no-ie e do-glie in quan-ti-
old; he in-vites what then com-men-ces, ag-gra-va-tion, woes, un-

N

-tà, no-ie e doglie, doglie o no-
-told, ag-gra-va-tion, in-dig-na-

N

-ie
-tion in quan-ti-ta,
and woes un-told.

ERNESTO

La mo-ra-le è mol-to bel-la, bel-la,
There's a mor-al in our end-ing, hap-py,

DOTTORE

La mo-ra-le è mol-to bel-la, bel-la,
There's a mor-al in our end-ing, hap-py,

D. PASQUALE

La mo-ra-le è mol-to bel-la, bel-la,
There's a mor-al in our end-ing, hap-py,

34

f

f *p*

E
bel - la, bel - la, bel - la; don Pa-squal l'ap-pli - che-rà, don Pa-squal l'ap-pli-che-
hap - py, hap - py end - ing; Don Pa-squale's les - son shows, Don Pa-squa - le's les-son
D
bel - la, bel - la, bel - la; don Pa-squal l'ap-pli - che-rà, don Pa-squal l'ap-pli-che-
hap - py, hap - py end - ing; Don Pa-squa-le's les - son shows, Don Pa-squa - le's les-son
P
bel - la, bel - la, bel - la; ap - pli-car-la a me si sta, ap - pli - car-la a me si
hap - py, hap - py end - ing, as my les-son should dis-close, as my les - son should dis-

E
-rà. Quella ca-ra briccon - cel-la lun-ga più di noi la
shows, though this charmer, is pre-tend-ing, more than all of us she
D
-rà. Quella ca-ra briccon - cel-la lun-ga più di noi la
shows, though this charmer, is pre - tending, more than all of us she
P
sta. Seipurfi - na, bricconcel - la, m'haiser - vi-to co-me
close; You're a charm - er, though pretend - ing, you have taught me how it

CHORUS
Sopr.
Quella ca-ra briccon - cel-la lun-ga più di noi la
Ten.
She's a charmer when pre - tending, more than all of us she
Quella ca-ra briccon - cel-la lun-ga più di noi la
She's a charmer when pre-tending, more than all of us she
Bassi
Quella ca-ra briccon - cel-la lun-ga più di noi la
She's a charmer when pre-tend-ing, more than all of us she

f

NORINA

E

D

P

tr

Ah! la mo -
Ah! in our

sa, lunga più, lunga più di noi la sa, sì, lun - ga più la sa.
knows, more than all, more than all of us, she knows, much more than all, she knows.

sa, lunga più, lunga più di noi la sa, sì, lun - ga più la sa.
knows, more than all, more than all of us, she knows, much more than all, she knows.

va, co - me va, sì, co - me va.
goes, how it goes, that, how it goes.

sa.
knows.

sa.
knows.

sa.
knows.

35

p

p

N

- rale in tut - to questo è as - sai fa - cil di tro - var si: ve la
sto - ry, I may mention, is a mor - al that is clear now; if you

N

di - co pre - sto presto se vi pia - ce d'a - scol - tar. Ben è
care to pay at - ten - tion, I'll ex - plain for all to hear. An - y

p

N

sce-mo di cer-vel-lo chi s'am-moglia in vecchia e-tà, sì; va a cer-
man has lost his sen-ses who would mar-ry when he's old, yes, he in-

N

-car col cam-pa-nel-lo noie e pe-ne in quan-ti-tà:
-vites what then com-men-ces, ag-gra-va-tion, woes un-told:

N

p

ben è sce-mo di cer-vel-lo chi s'am-moglia in vecchia e-
an-y man has lost his sen-ses who would mar-ry when he's

N

-tà; va a cer-car col cam-pa-nel-lo noie e do-glie in quan-ti-
old; he in-vites what then com-men-ces, ag-gra-va-tion, woes un-

N

-tà, noie e doglie doglie e no-
told, ag-gra va-tion, in-dig-na-

ag- gra-va - tion un-

Opp.

no - ie in quan - ti -

N

-ie in quan - ti - tà, in quan - ti - tà, in

-tion, and woes un - told, and woes un - told, and

Sopr.

Si, Don Pa - squal l'ap -

Yes, Don Pa - squa - le's

Ten.

Si, Don Pa - squal l'ap -

Yes, Don Pa - squa - le's

CHORUS
CORO

Bassi

Sì, Don Pa - squal l'ap -

Yes, Don Pa - squa - le's

36

quan - ti - tà, do - glie in quan - ti - tà.

woes un - told, trou - ble and woes un-told.

-pli - che - rà, l'ap - pli - che - rà.

les - son shows, the way it goes.

-pli - che - rà, l'ap - pli - che - rà.

-les - son shows, the way it goes.

-pli - che - rà, l'ap - pli - che - rà.

les - son shows, the way it goes.

Fine dell'Opera

END OF THE OPERA

BAnQ
000 606 349

Belwin Mills Publishing Corp.
MELVILLE, N. Y. 11746

DONI 1